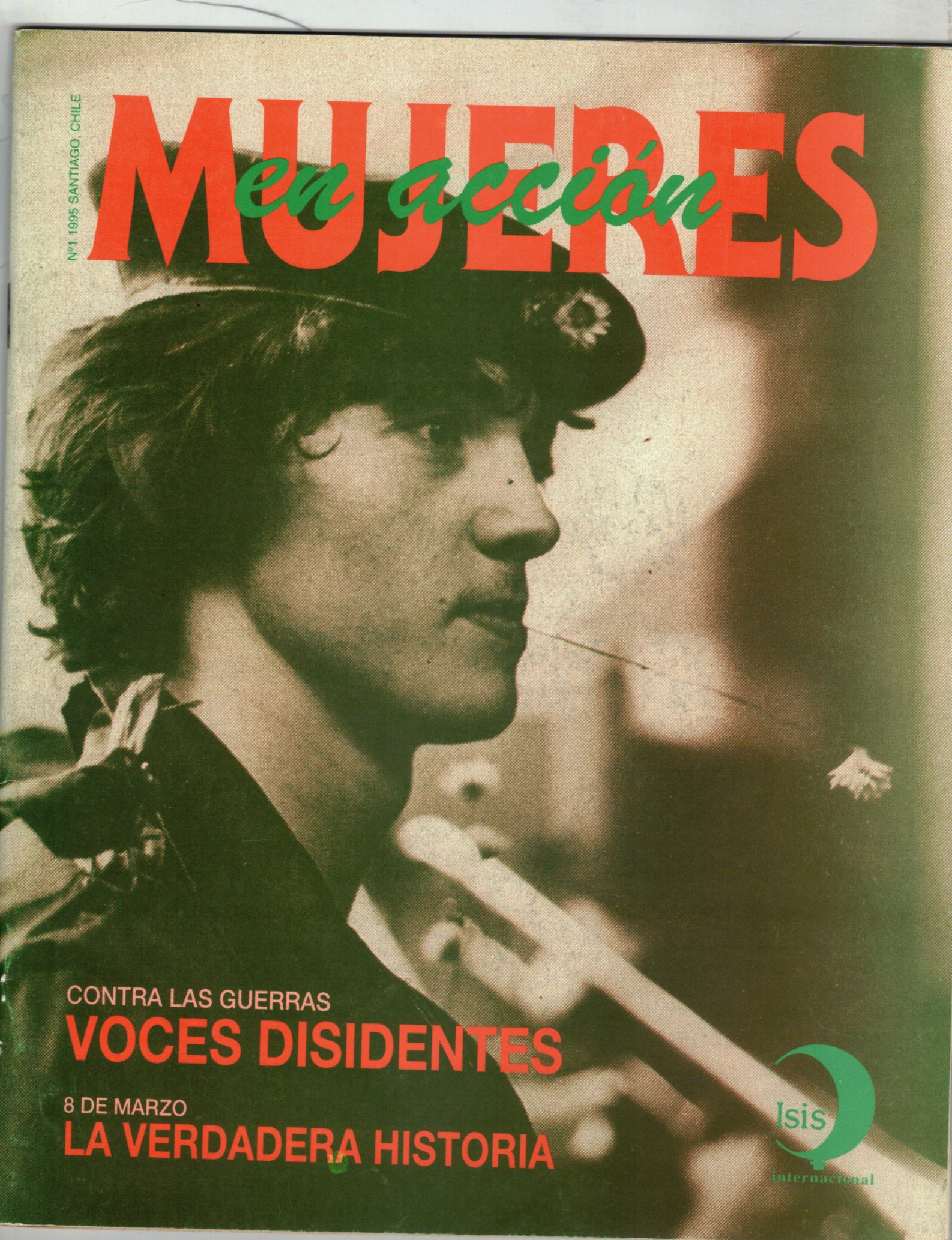
Nº1 1995 SANTIAGO, CHILE

MUJERES *en acción*



CONTRA LAS GUERRAS

VOCES DISIDENTES

8 DE MARZO

LA VERDADERA HISTORIA

Isis internacional

MUJERES en acción

ISIS INTERNACIONAL es una organización no gubernamental creada en 1974 como canal de información y comunicación de las mujeres. Forma parte de una red mundial integrada por aproximadamente 50 mil contactos en 150 países, los que nutren con material informativo al **Centro de Documentación**, que lo selecciona, organiza e ingresa en una completa base de datos. Estas informaciones son difundidas en publicaciones periódicas especializadas.

ISIS INTERNACIONAL coordina, ademas, la **Red de Salud de las Mujeres Latinoamericanas y del Caribe** y el **Programa de Información y Políticas sobre Violencia en contra de la Mujer** en la misma Región.

PUBLICACIONES DE ISIS INTERNACIONAL

EDICIONES DE LAS MUJERES Nº 21

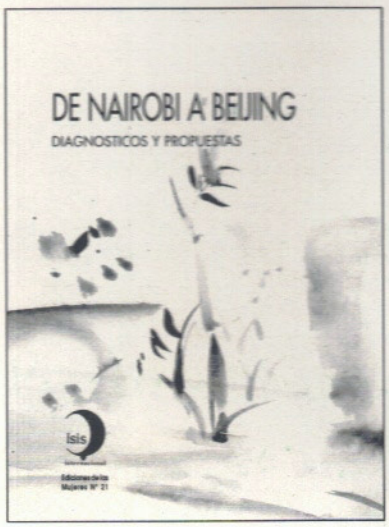
DE NAIROBI A BEIJING

DIAGNOSTICOS Y PROPUESTAS

Un conjunto de reflexiones sobre aquellos temas presentes en la agenda del movimiento de mujeres.

Las autoras antologadas son:

Gladys Acosta
Irma Arriagada
Judith Astelarra
Line Bareiro
Haydée Birgin
Silvia Chejter
Lola G. Luna
Natacha Molina
Silvina Ramos



Isis Internacional, Casilla 2067, Correo Central, Santiago, Chile.

La amenaza del Militarismo

Decir que hoy en día las sociedades actúan y se proyectan bajo conceptos militarizados no es una exageración. Para la cientista política norteamericana Cynthia Enloe, las personas se militarizan adoptando formas de vida violentas aunque no vistan uniforme militar ni porten armas. En la sección Temas de este primer número de M. en A., voces disidentes que se han alzado contra las guerras y contra todo tipo de servicio militar expresan su insumisión desde sus propias experiencias. Entre ellas la de Enloe, quien reflexiona largamente sobre el sentido que tiene la militarización en la vida de la gente y sus repercusiones sociales, políticas y económicas.

En efecto y sin dejar de lado la demencial guerra de Chechenia, el conflicto armado entre Ecuador y Perú es un claro ejemplo de cómo el uso de las armas sigue siendo el medio para resolver este tipo de enfrentamientos. Nuevamente lo que se impone es una suerte de militarismo arrogante basado en los valores patriarcales de la virilidad, el poder y la fuerza. Esto nos hace ver la fragilidad del sistema democrático latinoamericano frente al excesivo poder militar usado para chantajear y exacerbar nacionalismos a ultranza.

En otro plano, la sección Reportajes presenta un crítico recuento del acceso de las mujeres europeas a la actividad política. En la Unión Europea, los parlamentos nacionales tienen un 11,3 por ciento de participación femenina mientras que en el Parlamento Europeo la proporción es de un 25 por ciento. Para hacer frente a esto se ha constituido el llamado Lobby Europeo de Mujeres que exige tener entre el 40 y el 60 por ciento de los cargos de decisión política.

Las páginas de Cultura traen un interesante reportaje a la escritora chilena Marcela Serrano, y un texto sobre los nuevos códigos y modelos cinematográficos a propósito del centenario del séptimo arte. La sección Memoria incluye un provocador artículo en torno a la validez celebratoria del 8 de marzo, esclareciendo sus verdaderos orígenes.

Con este número iniciamos 1995, año de mucha actividad a partir de la IV Conferencia Internacional sobre la Mujer de NN.UU. a realizarse en el mes de septiembre en Beijing, China.

taller salud, Inc.
P.O. Box 192172
San Juan, P.R. 00919-2172

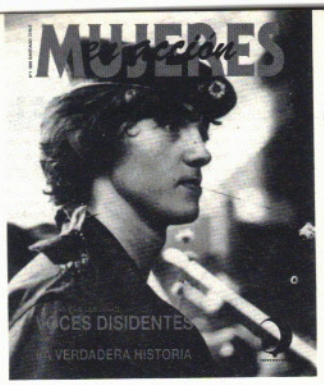


FOTO PORTADA
Schoppenvrouw/Rita Lacres

MUJERES EN ACCIÓN
1/95 Isis Internacional
Casilla 2067, Correo Central
Santiago, Chile

COMITE EDITORIAL
Alicia Frohmann
Marcela Ortiz
Ana María Portugal
Regina Rodríguez
Teresa Rodríguez
Lezak Shallat
CarmenTorres
Kathleen Vickery

REPRESENTANTE LEGAL
Ana María Gómez

DIRECTORA RESPONSABLE
Ana María Portugal

Asistentes de Edición:
Katia Corbalán
Kathleen Vickery

Colaboran en este número:
Maruja Barrig
Daniel Henríquez
Francisca De Iriarte
Audre Lorde
Kena Lorenzini
Hedwige Peemans-Pullet
Mónica Silvamonje
Carmen Torres
Naumi A. de Vasconcellos
Kathleen Vickery

Corrección de textos:
María Eugenia Pavez

TRADUCCIONES
Grecia Pérez de Arce

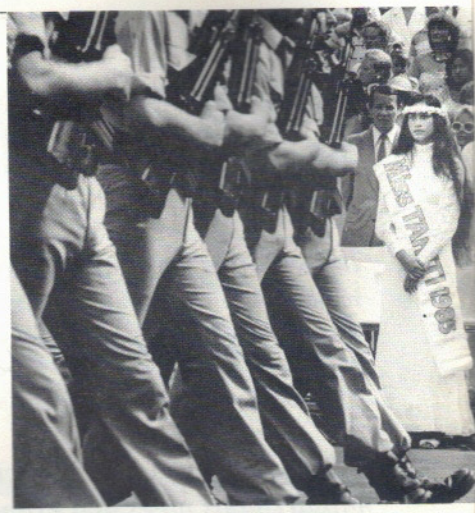
BIBLIOGRAFIAS Y REFERENCIAS
Centro de Documentación de Isis Internacional

PRODUCCION GRAFICA
Rosa Varas

IMPRESION
Andros Ldta.
ISSN: 0176-8497

Los artículos y opiniones firmados/as por sus autores/as no representan necesariamente el punto de vista de Isis Internacional.

Los artículos pueden ser reproducidos por instituciones y grupos sin fines de lucro, citando la fuente.



4 **TEMAS CONTEMPORANEOS**

Contra las Guerras Voces Disidentes

La existencia de conflictos armados es una constante en la historia de la humanidad. Hoy son cada vez más numerosas las voces que se alzan para condenar la cultura del militarismo y sus funestas consecuencias. En esta sección recogemos la de Cynthia Enloe,cientista política norteamericana, así como la de aquellas madres españolas y rusas que están en contra de la participación de sus hijos en el ejército.

15 **OPINION**

Lo Erotico como Poder

Hay varias formas de poder, entre ellas está el erotismo, señala en este singular texto Audre Lorde, una de las teóricas más lúcidas del feminismo contemporáneo.



18 **REPORTAJES**

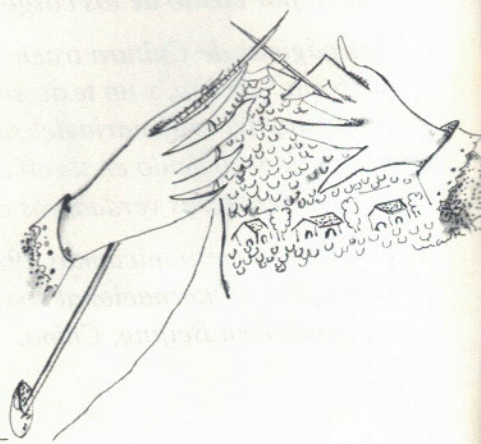
Cuando las Mujeres hacen Lobby

A pesar de que la población femenina mundial representa más del 50 por ciento, sólo el 10 por ciento de los parlamentarios del mundo son mujeres. Carmen Torres hace un crítico recuento de la participación de las europeas en los parlamentos nacionales y sus luchas por romper esta invisibilidad.

31 **REFLEXIONES**

Los Nudos del Liderazgo

Maruja Barrig aborda algunas de las tendencias que se vienen registrando en América Latina con respecto al liderazgo femenino. La autora destaca aquellos nudos más visibles: como la lucha por la autonomía y las no siempre fáciles relaciones de las organizaciones de mujeres con el poder.



41 CULTURA



El Lenguaje Interrumpido

La escritora chilena Marcela Serrano quien fuera galardonada con el Premio Internacional de Novela "Sor Juana Inés de la Cruz", habla aquí de la escritura de mujeres a partir de lo que ella llama "un lenguaje fragmentado, interrumpido, que se vincula con nuestro pensar".

49 QUE PASA

Aportes para una Discusión

A propósito del proceso de autonomía emprendido por la Red de Salud de las Mujeres Latinoamericanas y del Caribe, publicamos un documento que proporciona elementos de reflexión sobre el significado del trabajo de redes y sus implicancias para el movimiento de mujeres en la región.



58 MEMORIA

¿Existió realmente el 8 de Marzo?

Alrededor del Día Internacional de la Mujer existen diversas versiones ¿Es el 8 de marzo sólo una leyenda? La brasilera Naumi A. de Vasconcellos nos acerca a la verdadera historia que dio origen a esta tradicional fecha.

MUJERES en acción

Isis internacional

1/95 Santiago-Chile

EDITORIAL 1

SUMARIO 2

TEMAS CONTEMPORANEOS

Contra las guerras. Para desmilitarizar la sociedad. *Kathleen Vickery* 5

Mujeres ecuatorianas y peruanas. "Que las armas se conviertan en pan". 7

Esas madres insumisas. 14

OPINION

Lo erótico como poder. *Audre Lorde* 15

REPORTAJES

Unión Europea. Cuando las mujeres hacen lobby. *Carmen Torres* 18

Acerca del poder. *Hedwige Peemans-Pullet* 23

Diputadas del Parlamento Europeo. 26

España. Una democracia coja. 28

REFLEXIONES

Los nudos del liderazgo. *Maruja Barrig* 31

CULTURA

Marcela Serrano. El lenguaje interrumpido. *Mónica Silvamonje* 40

Cien años de cine. Lo bueno y lo malo. *Daniel Henríquez* 44

¿Stallones femeninas? 47

Lecturas 48

QUE PASA

Red de Salud. Aportes para una discusión. 49

Camino a Beijing. De cábalas y lemas. 57

MEMORIA

¿Existió realmente el 8 de marzo?. *Naumi A. de Vasconcellos* *58*

CARTAS **61**

RECURSOS **62**



foto: vi mänskor

CONTRA LAS GUERRAS

VOCES DISIDENTES

La existencia de conflictos armados es una constante en la historia de la humanidad. A los repetidos llamados a la paz de organizaciones pacifistas y humanitarias de todo el mundo, se suman cada vez con mayor insistencia, voces críticas que apuntan a llamar la atención sobre lo que significa la militarización de las sociedades. Son voces de jóvenes que se niegan a servir en los ejércitos. Son voces de madres transgresoras que han dicho: ¡no queremos que nuestros hijos sigan siendo carne de cañón! Son voces feministas que desde la cátedra universitaria o desde el activismo ponen el dedo en la llaga de las guerras.

Las protagonistas de las siguientes páginas hablan desde la disidencia.

CYNTHIA ENLOE

PARA DESMILITARIZAR LA SOCIEDAD

Kathleen Vickery

Cynthia Enloe, profesora de Ciencias Políticas en Clark University, Worcester, Massachusetts, ha publicado una serie de libros sobre el militarismo y las mujeres. La siguiente es una entrevista realizada por "Mujeres en Acción" aprovechando una breve visita de Enloe a Chile.

¿Cómo define el concepto del militarismo?

Yo diría que es algo muy complejo y sutil. En los Estados Unidos, por ejemplo, no acostumbramos a hablar tanto del militarismo aunque está en todas partes. Está en los juguetes que las madres compran para sus hijos varones, está en las características que las muchachas consideran atractivas en un muchacho, y en muchas cosas más.

En lugar del "militarismo", yo prefiero hablar de "ser militarizado/a". Creo que hay dos formas principales de ser militarizado/a. En la primera, una mujer comienza a depender de una institución militar, probablemente porque su marido es soldado. Entonces, como esposa, ella es leal y orgullosa de la función militar de él. La segunda forma ocurre cuando una persona es controlada por una institución militar, a veces en contra de su voluntad, como en el caso de los/as refugiados/as, o porque socialmente está bajo el control de políticas militares. Una persona se militariza también simplemente adoptando formas de pensar militares, las cuales incluyen una concepción del mundo como constituido por Nosotros y Ellos, especialmente cuando Ellos son percibidos como una amenaza física. Para mí esto último es frecuentemente el primer paso en el camino hacia la militarización. No tienes que vivir cerca de alguna base militar. El país no tiene que ser gobernado por militares. No tienes que portar un arma ni usar uniforme, pero estás en camino a la militarización si tú imaginas el mundo de esta manera. De ahí, el segundo paso es pensar que la única forma de resolver problemas es a través de la fuerza física. Si tengo cada vez más fe en la fuerza física como el mejor medio para resolver problemas, entonces estoy en camino de ser militarizada.



Cynthia Enloe

KENA LORENZINI



NOI DONNE

El uso de las armas como único medio para resolver conflictos.

¿Qué significa esto?

Esto significa por ejemplo, que las feministas en Bosnia y Croacia están profundamente divididas sobre si ellas -como feministas- creen que el bombardeo de las posiciones de las milicias serbias por las fuerzas de Naciones Unidas es una manera de obtener una paz duradera. De hecho, ninguna feminista con la cual yo he conversado piensa así, pero algunas sí creen que es absolutamente necesario debido a que las políticas de la milicia serbia han sido tan catastróficas. Están muy preocupadas por la cuestión del militarismo en ese nivel, sobre todo cuando se trata de considerar el uso de las armas como un medio de lograr la resolución de conflictos.

Otra forma de ser militarizado/a, que es menos obvia porque no se refiere a tomar decisiones sobre el uso de armas o bombas, es compartir un conjunto de valores sobre la disciplina, el orden y la jerarquía. Al respecto, yo creo que las feministas son especialmente perceptivas. Feministas que nunca han pensado en política exterior, que no podrían distinguir una clase de rifle de otra, son quienes entienden mejor la manera en que el militarismo penetra en la sociedad, porque saben como funcionan las jerarquías, las que comúnmente la gente ve como necesarias, naturales porque dan seguridad. No todas las jerarquías son militarizadas. Pero mientras sigamos creyendo que ellas son tan necesarias como naturales, estamos cada vez más abiertas a la militarización.

Y ahora bien, el militarismo se manifiesta en toda la plenitud cuando se crea una dependencia junto a la violencia organizada que se justifica como la única manera de tener una vida más segura. Del mismo modo se justifican los gastos militares para mantener un gran aparato militar, porque esto crea mayor sentido de seguridad ciudadana. Así se cree que la economía funcionará mejor, que los inversionistas se sentirán más seguros e invertirán, que de esta forma se puede controlar la pobreza y también los pobres, y mantenerlos alejados.

El militarismo es más que un asunto de armas o una agencia burocrática. Las personas con una definición estrecha del militarismo tienden a centrarse en el presupuesto militar, en las instituciones militares, en el poder de negociación de éstas dentro del gobierno, y en el uso de la fuerza militar como parte de la política exterior.

¿Cuál es la relación entre el militarismo y el patriarcado?

Me parece que la cultura es el elemento fundamental en la relación entre militarismo y patriarcado. Si todo fuera perfectamente ordenado, el patriarcado sería militarizado y al erradicar el militarismo, al reducir el valor otorgado a las nociones mi-

litares, se erradicaría también el patriarcado. Entonces, la desmilitarización de El Salvador o Sudáfrica significa la reducción simultánea del patriarcado. Pero sabemos que la vida no es tan sencilla. Lo que sí parece ser cierto es que el patriarcado es muy dependiente de las creencias y los valores militaristas.

¿Cuál engendra a cuál?

He observado que cuándo nos topamos con preguntas de este tipo, nos desanimamos y preferimos evadirlas porque lo que todas/os anhelamos es una idea de causalidad. Si puedes descubrir la causa de algo, entonces de hecho es más fácil diseñar estrategias, porque intentarás llegar a la causa. Pero si descubres que dos cosas se alimentan mutuamente y son interdependientes, puede ser políticamente desmovilizador porque lleva a discrepancias estratégicas sobre donde poner el énfasis.

Por mi parte, estoy convencida que si no confrontamos, desafiamos e intentamos subvertir el militarismo, estamos permitiendo que el patriarcado mantenga en reserva uno de sus recursos más poderosos. Creo que es muy importante que las feministas aprendamos cómo pensar en el militarismo de una manera que nos permita dirigir esfuerzos destinados a reducirlo en general, y hacerlo de una manera que lleve a los hombres anti-militaristas a tomar en serio el patriarcado. Porque sin el patriarcado, no habría militarismo.

Mujeres ecuatorianas y peruanas

"QUE LAS ARMAS SE CONVIERTAN EN PAN"

A pocos días de haberse iniciado el conflicto armado entre Ecuador y Perú, mujeres de movimientos organizados de ambos países expresaron su rechazo a la guerra y exigieron a sus gobiernos una resolución pacífica. Reproducimos a continuación el texto de este pronunciamiento.

COMUNICADO DE LAS MUJERES PERUANAS Y ECUATORIANAS

Somos ciudadanas, somos madres, somos esposas, somos hijas, somos mujeres del Ecuador y del Perú, nos guía el amor a esta Latinoamérica atormentada.

Detengamos a quienes alientan la violencia, no caigamos en el sucio juego de las luchas fraticidas que sólo aumentan a la industria de las armas.

Tenemos el deber y el derecho a la PAZ. Por eso reclamamos intervenir y ser escuchadas, no queremos la militarización de nuestros países. Queremos que la sociedad civil ocupe un lugar central en las decisiones. Nuestros pueblos unidos por la historia y la cultura sufren el hambre y la injusticia y por eso no debemos caer en la sucia trampa de la guerra.

Exigimos a nuestros gobiernos que recurran al diálogo y a la tolerancia para que las armas se conviertan en pan.

Quito y Lima, 26 de enero de 1995

PERU

Coordinación Regional de América Latina y el Caribe
hacia la IV Conferencia Mundial de la Mujer
CLADEM-Regional
CLADEM-Perú.
Centro de la Mujer Peruana "Flora Tristán"
Movimiento "Manuela Ramos"
Foro Mujer
Fundación "María Elena Moyano"
Grupo Promotor Mujer
Movimiento Democrático Popular de Mujeres
CESIP

ECUADOR

CEPAM
Mujeres por la Democracia
Foro de la Mujer Ecuatoriana
Red de las Mujeres del Azuay
Movimiento de Mujeres de Guayaquil
CEIMM
REPEM
Centro de Investigación CIUDAD
CEPLAES
Coordinación. Región Andina-REPEM
Coordinación Sub-Región Andina hacia la IV Conferencia Mundial de la Mujer



NOI DONNE

La alta costura tambien ha incorporado el estilo militar.

Sería muy difícil convencer a los hombres para que integraran las fuerzas armadas y permanecieran en sus filas si la idea de ser soldado no alimentara la noción de lo que significa ser hombre. De igual manera, es muy difícil convencer a los hombres civiles para permanecer pasivos ante la autoridad militar, porque ellos tienden a sentir una suerte de vergüenza por el hecho de no ser soldados o de parecerse a los militares.

Aquella gente de izquierda -o por lo menos centro-izquierda, progresista- que dice, "No, yo no soy feminista, pero creo que nuestro país está siendo distorsionado por el nivel de militarismo", no ayuda a combatir el militarismo en su país. Es necesario que se comience a escuchar a las feministas, porque nosotras sabemos que sin estas nociones distorsionadas de la masculinidad, resulta muy difícil sostener el militarismo.

En varios artículos Ud. analiza la militarización de las sociedades en tiempos de paz, ¿puede resumir su tesis al respecto?

La existencia de tantas guerras horrendas ha producido una tendencia natural de asociar el militarismo con tiempos de guerra, y, por lo tanto, de suponer que cuando hay un período de paz, que es la ausencia de la guerra activa, desaparece el militarismo. Pero, de hecho, la militarización está presente durante los tiempos de paz. Las feministas norteamericanas y canadienses, las mujeres en Europa del Este y la ex-Unión Soviética, especialmente las polacas y alemanas orientales, y las mujeres de los países aliados en la OTAN en Europa Occidental han estado preocupadas por este tema. Porque se supone que todos estos países no han estado en situaciones de guerra activa desde 1946 (sin contar las guerras que sí han apoyado). Sin embargo, todos/as nosotros/as -canadienses, polacas, inglesas, checoslovacas, etc.- hemos estado viviendo en sociedades altamente militarizadas, las cuales dependen de políticas que alientan a los hombres a pensar que no son ciudadanos plenos si no son soldados en algún momento de sus vidas. De igual manera, depende de que las madres piensen que lo mejor para sus hijos es haber realizado el servicio militar. Yo estoy muy preocupada por la militarización de las madres. No se puede militarizar una sociedad en tiempos de paz, es decir, mantener grandes destacamentos militares y un conjunto de nociones distorsionadas sobre la seguridad nacional, si no se logra convencer a muchas mujeres que serán más efectivas como madres si alientan a sus hijos a cumplir con su deber militar. Entonces, existe la militarización en tiempos de paz que toma otro cariz, pero distorsiona de igual manera las relaciones entre hombres y mujeres, y masculiniza la vida política.

¿Cuál sería entonces un paradigma feminista?

Creo que estamos más y más convencidas de que hay que hablar directamente sobre lo que es la masculinidad. Para desmi-

litarizar la sociedad tiene que haber una discusión seria sobre este tema, ya que en la mayoría de las sociedades las ideas que dan apoyo al militarismo dependen de la admiración que tienen las mujeres por ciertos tipos de masculinidad. Por lo mismo, una discusión de este tipo implica hablar paralelamente sobre la femineidad.

En la Cumbre Social hubo una propuesta desde las mujeres para dar una nueva definición de seguridad. Si se define la seguridad del Estado en términos no-militares, pareciera ser una estrategia indirecta para abolir todas las fuerzas armadas. ¿Sería esta una vía para proponer un nuevo paradigma?

Bueno, lo que pasa es que las feministas en muchos países están tratando de redefinir tanto el concepto de "seguridad" como el de "nacional". Porque gran parte del concepto de "nacional", y de ser "nación", tiene que ver con haber luchado por la nación. Una de las razones por la cual muchas mujeres dentro de los movimientos nacionalistas son marginadas es que éstos, con el tiempo, llegan a ser dirigidos, copados por hombres y por eso cada vez más militarizados.

Es cierto que gran parte de la discusión a nivel internacional entre feministas en este momento apunta a la redefinición de éstos términos "nacional" y "seguridad", además del concepto que tienen cuando las dos palabras se juntan. Llegar a esto generalmente pasa por la necesidad de redefinir la masculinidad y su relación con la nación y con la seguridad de las mujeres. Si no se toca la masculinidad, probablemente no es posible redefinir estos conceptos.

El caso de Noruega es interesante. Este país es miembro de la OTAN, en gran parte porque mantiene una noción militarizada a raíz de la invasión/ocupación nazi, la cual fue una experiencia horrenda. Parte de su estrategia para asegurar que esto no vuelva a ocurrir es participar en la OTAN. Pero muchos noruegos tratan de mantener una perspectiva del militarismo en su cultura al no dejar que la definición de ciudadanía plena dependa de las fuerzas armadas. No permiten que las fuerzas armadas se vean como la rama más prestigiosa del gobierno.

En una ocasión, por ejemplo, Gro Bruntland, la ex-primera ministra de Noruega, quien había nombrado mujeres para ocupar más o menos la mitad de todo su gabinete ministerial, fue preguntada en una conferencia de prensa por un periodista extranjero por qué no había conferido el puesto más importante, el Ministerio de Defensa, también a una mujer. Ella le contestó que en Noruega el/la Procurador/a General y el/la Ministro/a de Justicia eran mucho más importantes. Esta actitud forma parte de la idea de desmilitarizar la vida pública en todas sus formas.



EMAKUNDE

La presencia de mujeres en las fuerzas armadas es objeto de debate entre feministas.

Hay, además, muchas maneras de hablar de la independencia y la formación de la nación. Yo creo que las feministas en América Latina tienen por lo menos dos ventajas a su favor al combatir el militarismo. En primer lugar, las fuerzas armadas en muchos países se han desprestigiado, y en segundo lugar, el entrenamiento militar es fundamentalmente humillante. Pero, al mismo tiempo, los textos de historia y los museos refuerzan el patriotismo, y los momentos de grandeza y orgullo nacional, a través de imágenes bélicas, en las cuales el rol de la mujer fue de auxiliar, sacrificada y enlutada.

Pero en todas partes la historia es enseñada como una sucesión de guerras.

Por eso los textos escolares son muy importantes para las feministas y para la desmilitarización de la sociedad. Los museos también, los nombres de las calles, las estatuas. Todos esos símbolos que definen quién es un héroe.

¿Qué pasa con la participación de las mujeres en las fuerzas armadas?

Esto ha sido un tema de gran debate, especialmente entre feministas norteamericanas, porque muchas de ellas han adoptado una forma de feminismo que yo llamaría "de igualdad de oportunidades". Este tipo de feminismo a mí me pone muy nerviosa, pero a la vez lo entiendo. Trato de mantener un diálogo con ellas. Este es su argumento: Vivimos en un país en que las fuerzas armadas son una de las ramas importantes del gobierno, que ofrece buenos beneficios sociales tales como atención en salud, acceso a la capacitación, estudios superiores, y una buena jubilación, además de constituir una de las actividades que da prestigio y un sentido de ciudadanía de primera clase. Esto último ha sido muy importante para muchos hombres provenientes de grupos que han sufrido discriminación racial.

¿Y las mujeres en estos grupos también?

Si vivimos en un país con estas características -o sea, un país bastante militarizado-, entonces no nos debe sorprender que muchas mujeres que quieren que sus congéneres tengan igual acceso a todos los empleos -sea como conductoras de buses o del subterráneo, como profesoras de planta en las universidades, o gerentas de los bancos- vean en las fuerzas armadas un espacio que tiene mucho que ofrecer. Y no todo lo que ofrece es militarizado. Son recursos de gran utilidad civil. Entonces ¿por qué las mujeres no van a tener igual acceso a esa torta? Especialmente si se acompaña con la posibilidad de identificarse como ciudadana de primera clase.

Pero muchas feministas rechazan de plano esta noción. Es probable que yo tenga más simpatía por esta posición, pero en realidad estoy en una actitud de diálogo, porque hablo con muchas mujeres dentro de las fuerzas armadas tratando de mantener



MS.

¿Esto es igualdad de oportunidades?

una actitud abierta, pero me inclinaría por decir: Mira, si las feministas ven en las fuerzas armadas nada más que otra fuente de trabajo, en igual plano con el subterráneo o la universidad, y se dedican a promover no sólo la incorporación de las mujeres en las fuerzas armadas sino que una vez que estén adentro que aspiren a puestos de jerarquía, ¿llevará esto a la desmilitarización de las fuerzas armadas?, ¿eliminará el patriarcado de la institución militar?, ¿terminará en la desmasculinización de lo militar? O, más bien, ¿llevará a la militarización del feminismo?

Uno de los grandes secretos de las instituciones militares es que sufren de una gran confusión que no quieren admitir. Dado que dependen tanto de sostenerse como de los bastiones de la masculinidad, luchan ferozmente para evitar sobre todo la admisión a los puestos más masculinos.

La participación presenta un verdadero dilema para muchas feministas frente a situaciones de transición cuando, por ejemplo, la guerrilla ha tenido cierto éxito. Esto significa la creación de nuevos aparatos militares de Estado, porque se ha llegado a una solución negociada, como en Sudáfrica, o ha habido una victoria como en Eritrea o en Zimbabwe.

Aquellas mujeres que llegan a ser feministas en medio de una lucha de liberación nacional y participan en el proceso de construcción de un nuevo Estado, quisieran que éste sea realmente diferente, incluso para las mujeres. Ellas han encontrado cierta satisfacción en su participación militar, pero la idea de una fuerza armada del Estado las pone nerviosas. Su dilema frecuentemente es decidir entre permanecer en las fuerzas armadas para evitar que se vuelva a convertir en un agente predominantemente masculino, o reconocer que la actividad militar no es lo que más les satisface en términos de sus proyectos personales.

¿Qué pasa con las mujeres y el reclutamiento obligatorio? ¿Es Israel el único caso?

No, hay un par de otros casos, pero más limitados. En Rumania, por ejemplo, las mujeres universitarias tenían que servir después de recibir sus títulos. Pero las fuerzas armadas israelíes son un caso interesante porque, en primer lugar, solamente los/as israelíes judíos/as son reclutados/as. Los/as israelíes árabes conforman el 15 por ciento de la población, pero ni los hombres ni las mujeres son reclutados/as. Cuando el ejército israelí era una fuerza sionista guerrillera en la década de los 40, tenía un alto porcentaje de mujeres que ocupaban puestos de combate. Al constituirse las fuerzas armadas del Estado israelí todavía dependían de un alto porcentaje de mujeres, pero ellas eran empujadas cada vez a ocupar puestos más femeninos. Hoy en día, los lugares que pueden ocupar en las fuerzas armadas israelíes son restringidos. Sin embargo, muchas de ellas ven al ejército como algo apropiado, como parte de su identidad por haber servido en él, aunque fuera en roles restringidos.

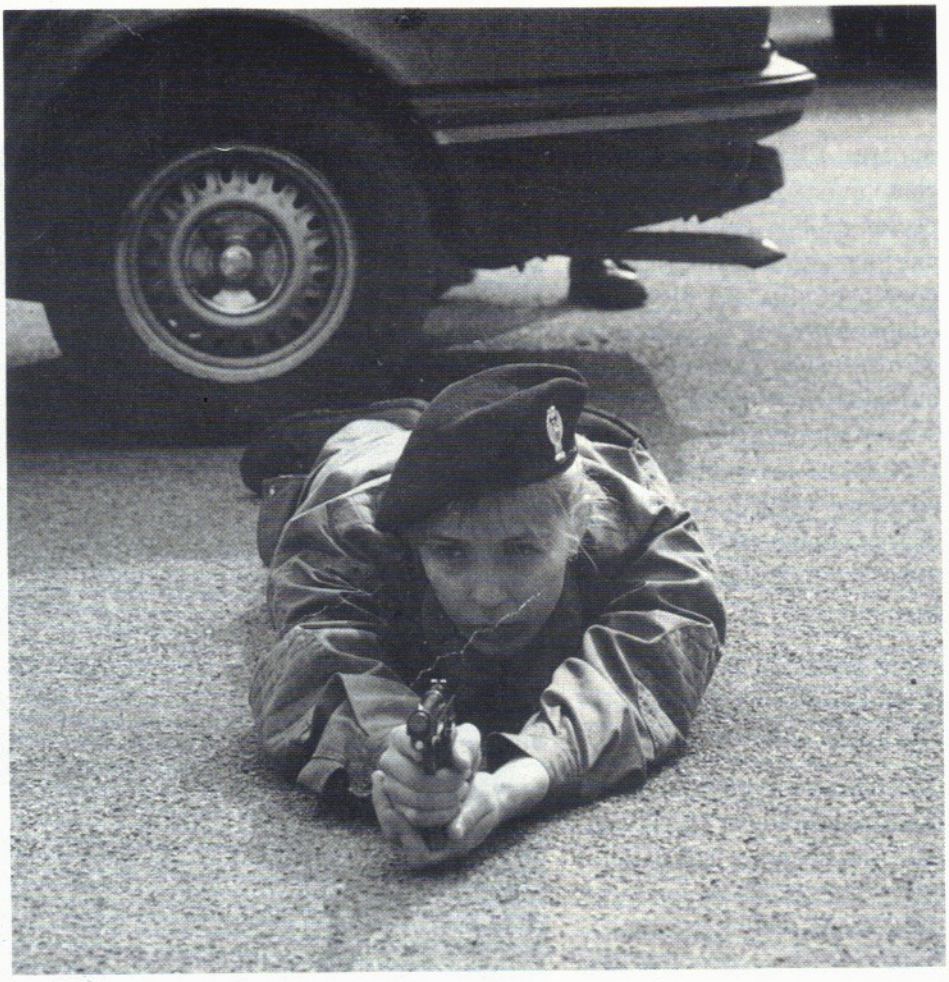


EMAKUNDE

La guerrilla siempre ha contado con las mujeres.

En muchos países latinoamericanos hay reclutamiento obligatorio sólo para hombres.

Me parece fundamental que las feministas determinen si esto es importante. ¿Cuánto puede distorsionar la vida de un hombre catorce meses de servicio militar? Quizás no le afecte en nada. Quizás no influya sobre la noción que tenga de su calidad ciudadana. Sobre lo que entienda por autoridad, de su orgullo de



NOI DONNE

ser chileno, peruano o de cualquier nacionalidad; su dominio de ciertas habilidades, beneficios económicos, o cualquier otra cosa. Quizás no afecta en nada las nociones que tienen las madres sobre la forma en que han educado a sus hijos y los han preparado para ser adultos plenos.

No vamos a poder contestar tales preguntas si no hablamos abiertamente sobre estos temas. Es una manera de abrir la discusión sobre la militarización de la maternidad. Yo estoy convencida que el reclutamiento no funciona sin la complicidad de las madres. Los Estados no admiten este tipo de cosa, no reconocen que dependen de las madres a la hora del reclutamiento.

Cuando los jóvenes universitarios empiezan a tomar conciencia y agitar en contra del servicio militar, la discusión no será válida si no se tocan los aspectos de género implícitos en el reclutamiento masculino. Es necesario esclarecer el tipo de relación que tienen hombres y mujeres con el reclutamiento masculino y el impacto sobre los y las jóvenes. Las feministas tienen mucho que aportar a esta discusión: si su oposición al reclutamiento es solamente porque el trato es brutal, y parece ser una pérdida de tiempo ya que no aporta conocimientos útiles para la vida civil -lo cual es cierto en muchos países-, se está dejando abierta una ventana muy grande. ¿Significa entonces que las fuerzas armadas podrán, en el futuro, legitimar el reclutamiento masculino, y femenino, simplemente eliminando los excesos de brutalidad que caracterizan el entrenamiento? Actualmente las fuerzas armadas norteamericanas son menos brutales. Quizás porque hay más mujeres presentes en el entrenamiento. Pero no por esto yo lo acepto. ¿Significa que, mientras las fuerzas armadas aportan, por ejemplo, capacitación técnica, alfabetización, etc., ya no es una pérdida de tiempo? De esta manera, el reclutamiento se convierte en el modo en que los jóvenes sirven al Estado a través de sus instituciones militares. ¿Entonces, está bien? ¿O es una versión más limpia del militarismo que lo torna más insidioso aún?

Si el discurso anti-reclutamiento es desarrollado sin ningún marco conceptual feminista, la participación de las mujeres en este movimiento será sólo de apoyo. Son las hermanas fieles quienes no quieren que sus compañeros, sus amigos, sus novios, etc., tengan que soportar todo esto, entonces ellas salen a manifestarse en apoyo de los hombres. Pero este es el rol clásico de la mujer como auxiliar. Hay que entender que un análisis feminista es absolutamente crucial para lograr una discusión seria de cómo el reclutamiento militar distorsiona la vida pública. El marco feminista hará, en primer lugar, más efectiva la campaña y, en segundo lugar, evitará que la campaña haga el juego a una dinámica patriarcal interna.

¿Qué relación percibe Ud. entre el militarismo y el modelo económico neoliberal?

Es algo complicado. Creo que hay muchas contradicciones dentro del militarismo actualmente existente en la mayoría de los países. Un punto de vista neoliberal debería considerar el gasto militar como un despilfarro. Algo no productivo. Lo que complica el análisis es la existencia dentro de un determinado país, que podría ser Brasil, Estados Unidos o Francia, de una industria armamentista privada que genera ganancias. Sin embargo, algunos analistas han demostrado que si tienes, por ejemplo, mil dólares que quieres gastar de la manera más productiva, no lo gastarías en las fuerzas armadas. Entonces, aunque existe un complejo militar-industrial nacional que atrae muchos fondos gubernamentales, no quiere decir que encaje dentro del modelo neoliberal. Sólo significa que es más difícil, en términos políticos internos, cortar el presupuesto.

No creo que el militarismo tenga su origen en el neo-liberalismo. El militarismo y la militarización han existido en todo tipo de sistemas económicos. Esto me lleva a pensar que el patriarcado es mucho más crucial para la existencia del militarismo que cualquier tipo de sistema económico. Esto no quiere decir que las políticas económicas típicas del neo-liberalismo no fomenten el militarismo en el terreno, especialmente si dichas políticas profundizan la brecha entre ricos y pobres, haciendo necesario el uso de la fuerza para suprimir el conflicto social que resulta de ellas.

Además, es frecuente un tipo de militarización como producto de la imposición de las duras políticas de ajuste estructural. El FMI no tiene tropas, pero si los economistas civiles del FMI pueden convencer a un gobierno a implementar políticas económicas que crean tensiones sociales, es probable que esto derive en situaciones de conflicto que lleven a los gobiernos y a muchos sectores de la población a fomentar el uso de la fuerza pública, porque se necesita más control, y mano dura. Esto no significa que necesariamente sean los militares quienes ejerzan dicho control. En Gran Bretaña, por ejemplo, durante el gobierno de Thatcher, la militarización de la policía civil fue una enorme preocupación de las feministas y otra gente progresista. Se mostró que es posible militarizar a la policía sin entregarle armas. Esto debe ser obvio para la mayoría de los latinoamericanos. Manejar un Land Rover de cierta manera evita la necesidad de montar una metralleta sobre la cubierta. Un chofer entrenado con su vehículo se convierten en sí en un arma mortal. Vale lo mismo para los cañones de agua, los escudos y los bastones. Entonces el tipo de militarización que puede ser producido en respuesta a medidas de ajuste estructural no es necesariamente dirigido por las fuerzas armadas. ✦



NOI DONNE

Para muchas mujeres el ejército es un espacio que tiene mucho que ofrecer.

ESAS MADRES INSUMISAS

Cada cierto tiempo el mito de los Gracos emerge para recordar a las mujeres que llegar a la cúspide más alta de la maternidad es ofrendar "hijos a la Patria". El rol de engendradoras de héroes y mártires siempre ha sido funcional al militarismo aun a costa de contradecir la imagen esencialista de las mujeres como pacifistas.

Sin embargo, a estas alturas de fin del milenio, algo que se parece a un sordo movimiento subterráneo amenaza con subvertir el orden convenido. Después de Vietnam, de Bosnia y de Chechenia principalmente, las madres ya no quieren héroes ni vestir trajes de luto. Dejaron de llorar porque se volvieron insumisas a la manera de Lisístrata.

Como muchas madres rusas que no quieren ver a sus hijos en el frente de batalla contra Chechenia. Un sentimiento de rabia se ha apoderado de estas madres. Recientemente una de ellas llegó hasta el cuartel general del ejército exigiendo a gritos ver a su hijo. Cuando finalmente logró que la llevaran ante él, se limitó a tomarlo de la mano y sacarlo a empujones. Detrás de una puerta le hizo cambiar el uniforme por ropa civil. Ella contó después que corrieron sin rumbo fijo. "No recuerdo ni a dónde ni cómo, pero logramos huir de aquel infierno. Ya en el avión, mi hijo sólo me dijo: 'Mamá, me has salvado'".

Algo que crece

Desde que surgiera el movimiento de Objetores de Conciencia a nivel mundial, cada vez más jóvenes en edad de hacer el servicio militar se han acogido a sus postulados con todo el riesgo que esto significa. Aunque este es un movimiento fundamentalmente europeo -con mucha fuerza en España- ya empezó a prender en algunos países latinoamericanos como Colombia. En 1993 se funda en Bogotá el Colectivo por la Objeción de Conciencia al Servicio Militar Obligatorio con el propósito de lograr que el Congreso reglamente una ley que consagre el derecho de todos los ciudadanos de objetar el servicio militar.

En España el rechazo a la "mili" presenta cifras elocuentes. Hasta abril de 1994, cerca de 23.000 jóvenes habían presentado su solicitud para convertirse en Objetores de Conciencia. Pero además de los Objetores están los Objetores-Insumisos, es decir, aquellos que por negarse a hacer la Prestación Social Sustitutoria, especie de servicio social obligatorio, han sido encarcelados. Es aquí donde comienza a gestarse la Asociación de Madres de Objetores Insumisos algo sin precedentes en el mundo.

El surgimiento de los movimientos pacifistas encabezados por mujeres data de la I Guerra Mundial. En ese momento la Alianza Internacional por el Voto de la Mujer logró recoger 12 millones de firmas de mujeres de 26 países contra la guerra. También la Liga Internacional de Mujeres trabajó incansablemente contra el reclutamiento y la guerra. Estos movimientos, al igual que los que luchan por el desarme y contra las armas atómicas, tienen a las mujeres en primera línea. Pero lo que no había sucedido hasta hoy era ver un movimiento de madres apoyando a los hijos contra el servicio militar.

"Nos hicieron insumisas"

"Nosotras no los hemos hecho insumisos, ellos nos han hecho insumisas a nosotras", ha dicho una de las integrantes de la Asociación de Madres de Objetores-Insumisos. Aunque todavía sus miembras son pocas, la trascendencia de su gesto está sirviendo para movilizar a las familias tejiendo una red solidaria alrededor de los jóvenes encarcelados. Pero más allá del apoyo concreto a los hijos en prisión es el cambio experimentado en esas mujeres, algo inconcebible años atrás. "Fue a raíz del encarcelamiento de mi hijo que empecé a tomar conciencia, empecé a pensar, y me fui dando cuenta que luchaban por una causa justa". Con el tiempo el nivel de conciencia de estas madres insumisas ha ido creciendo. Ya no sólo es dar apoyo a sus hijos encarcelados, o luchar por la desaparición del servicio militar. Su causa es por abolir el ejército. Su causa es el antimilitarismo. "Yo, viendo lo que está pasando en otros países, y saber que siempre son los militares los que hacen desaparecer a las personas, el luchar contra las fuerzas armadas, y poder decirlo nosotras aquí, ya que en otros países no se puede decir. Decir desde España que desaparezcan las Fuerzas Armadas, te hace sentir en la lucha solidaria, estar en la lucha junto a las madres, junto a las mujeres, junto a esos hijos desaparecidos, porque estamos luchando justamente para que lo único que tiene que desaparecer es el ejército, y por supuesto todas las fuerzas represivas".

Fuentes:
Sal (revista del Movimiento para la Liberación e Igualdad de la Mujer, MLIM), N° 19, octubre 1994, Madrid, España.
"Protesta de madres rusas". AFP. *La Epoca*, enero 1995, Chile.

LO EROTICO COMO PODER

Audre Lorde



THE IMAGE OF WOMAN/EDWARD J. STEICHEN, HON. FRPS. *La Rose*

Hay varias formas de poder, algunas usadas y reconocidas, otras no. Lo erótico es un recurso dentro de cada una de nosotras que descansa en un plano profundamente femenino y espiritual, firmemente enraizado en el poder de sentimientos no expresados o no reconocidos. Para perpetuarse, toda opresión debe corromper o distorsionar esas variadas fuentes de poder existentes al interior de la cultura del oprimido, que pueden proporcionar energía para el cambio. Para las mujeres, esto ha significado una supresión de lo erótico en tanto fuente de poder e información al interior de nuestras vidas.

Se nos ha enseñado a desconfiar de este recurso, que ha sido envilecido y devaluado en la sociedad occidental. Por un lado, lo superficialmente erótico ha sido difundido como un signo de inferioridad femenina; por otro lado, a las mujeres se las ha hecho sufrir y sentir despreciables y sospechosas en virtud de la existencia de lo erótico.

De ahí hay sólo un paso a la falsa creencia de que solamente por la supresión de lo erótico dentro de nuestras vidas y de nuestra conciencia, las mujeres podemos ser realmente fuertes. Pero esa fuerza es ilusoria, porque se le ha dado forma en el contexto de los modelos de poder de los hombres.

Como mujeres, hemos llegado a desconfiar de ese poder que surge de nuestro más profundo e irracional conocimiento. Hemos sido prevenidas contra este poder durante toda nuestra vida por el mundo masculino que, sin embargo, valora esta profundidad del sentimiento lo suficiente como para mantener a las mujeres cerca, de manera tal que éstas la utilicen al servicio de los hombres. Ellos temen demasiado esta profundidad como para examinar la posibilidad de encontrarla dentro de sí mismos. Entonces, las mujeres

son mantenidas en una posición distante e inferior para ser físicamente explotadas, casi de la misma manera en que las hormigas mantienen colonias de áfidos para proporcionar una sustancia vivificadora a sus amos.

Contra la mujer

Pero lo erótico ofrece un pozo de fuerza abundante y provocativa para la mujer que no teme su revelación, ni sucumbe a la creencia de que la sensación es suficiente.

Los hombres a menudo le han dado un nombre equivocado a lo erótico y lo han usado contra la mujer. Ha sido presentado como una sensación confusa, trivial, psicótica y fácilmente moldeable. Por esta razón nosotras con frecuencia nos hemos alejado de la exploración y consideración de lo erótico como fuente de poder e información, confundiéndolo con su opuesto, la pornografía; pero la pornografía es la negación directa de lo erótico, porque representa la supresión de los verdaderos sentimientos. La pornografía enfatiza la sensación sin sentimiento.

Lo erótico es un recurso ubicado entre los comienzos de nuestro sentido del yo y el caos de nuestros sentimientos más fuertes. Es un sentimiento interno de satisfacción al que, una vez que lo hemos experimentado, sabemos que podemos aspirar. Porque habiendo experimentado la totalidad de esta profundidad de sentimiento y reorganizado su poder, por un sentido de honor y auto-respeto, no podemos exigir menos de nosotras mismas.

La palabra erótico viene de la expresión griega *eros*, la personificación del amor en todos sus aspectos. *Eros*, nacido de *Caos*, representa el poder creativo y la armonía. Cuando hablo de lo erótico, entonces, hablo de una afirmación de la fuerza de vida de las mujeres; de aquella poderosa energía creativa, cuyo conocimiento y uso estamos reclamando en nuestro lenguaje, en nuestra historia, en nuestras danzas, en nuestros amores, en nuestros trabajos, en nuestras vidas.

Existen variados intentos de equiparar pornografía con erotismo, dos usos diametralmente opuestos de lo sexual. Debido a estos intentos, se ha hecho común separar lo espiritual (psíquico y emocional) de lo político, para verlos como contradictorios o antitéticos. De la misma manera, hemos intentado separar lo espiritual de lo erótico, reduciendo, de este modo, lo espiritual a un mundo de afectos desabridos, el mundo del asceta que aspira a no sentir nada. Pero nada está más lejos de la verdad. Porque la del asceta es una posición del más alto temor, de la más sombría inmovilidad. La severa abstinencia del asceta se convierte en la obsesión que lo gobierna. No es una posición de autodisciplina sino de autoabnegación.

La dicotomía entre lo espiritual y lo político también es falsa, y es el resultado de una atención incompleta a nuestro conocimiento erótico. Porque el puente que los conecta está formado por lo erótico -lo sensual- el compartir de aquellas expresiones físicas, emocionales y psíquicas de lo que es más profundo, más fuerte y más rico dentro de cada una de nosotras: las pasiones de amor, en sus sentidos más profundos.

Dar poder

Para mí, lo erótico actúa de varias maneras, y la primera es proporcionando el poder que proviene de la experiencia de compartir profundamente cualquier actividad con otra persona. Compartir el goce, ya sea físico, emocional, psicológico o intelectual, crea un puente entre quienes lo comparten que puede ser la base para entender mejor aquello que no comparten, y disminuir el sentimiento de amenaza que puedan provocar las diferencias.

Otra manera importante en que actúa la conexión erótica es reforzando, de manera abierta y audaz, mi capacidad de gozo. De la misma manera en que mi cuerpo se abre a la música, respondiendo a ella y escuchando con atención sus más profundos ritmos, así también todo lo que siento puede abrirse a una experiencia eróticamente satisfactoria, sea ésta bailar, construir un estante, escribir un poema, examinar una idea.

Esa autoconexión compartida es una medida del goce de saberme capaz de sentir, un recordatorio de mi capacidad de sentir. Y ese profundo e irremplazable conocimiento de mi capacidad de goce exige que viva toda mi vida en el conocimiento de que tal satisfacción es posible, sin necesidad de llamarse *matrimonio*, ni *dios*, ni *vida eterna.*

Esta es una razón por la que lo erótico es tan temido, y tan a menudo relegado solamente a la cama, cuando se llega a reconocerlo. Porque una vez que empezamos a sentir profundamente todos los aspectos de nuestras vidas, comenzamos a demandar de nosotras y de todas

nuestras actividades, que sean concordantes con ese goce del que estamos conscientes de ser capaces. Nuestro conocimiento erótico nos da poder, se convierte en un lente por medio del cual miramos todos los aspectos de nuestra existencia, obligándonos a evaluarlos honestamente en términos de su relativo sentido en nuestras vidas. Esta es una gran responsabilidad que, proyectada desde nuestro interior, nos compromete a no establecernos en lo conveniente, lo falso, lo esperado convencionalmente, lo meramente seguro.

Cuando vivimos fuera de nosotras, y con esto quiero decir basadas solamente en guías externas, en lugar de vivir basadas en nuestro conocimiento y en nuestras necesidades internas, cuando vivimos alejadas de las guías eróticas que vienen desde dentro de nosotras mismas, entonces nuestras vidas se ven limitadas por formas externas y alienantes, y terminamos ajustándonos a una estructura que no está basada en las necesidades humanas, ni mucho menos en las necesidades individuales. Pero cuando empezamos a vivir desde adentro hacia afuera, en contacto con el poder de lo erótico dentro de nosotras, permitiendo que ese poder informe e ilumine nuestras acciones en el mundo que nos rodea, entonces empezamos a ser responsables de nosotras mismas en el más profundo sentido. Porque al empezar a reconocer nuestros sentimientos más profundos, empezamos, necesariamente, a dejar de sentirnos satisfechas con el sufrimiento y la autonegación, y con la paralización que tan frecuentemente parece ser la única alternativa en nuestra sociedad. Nuestras acciones contra la opresión se hacen una con nuestro ser, motivadas y reforzadas desde adentro.

En contacto con lo erótico, me siento menos dispuesta a aceptar la impotencia, u otros estados del ser que no son parte de mi naturaleza, tales como la resignación, la desesperación, la auto-destrucción, la depresión, la auto-negación.

Una necesidad

Esto me lleva a una última consideración sobre lo erótico. Compartir el poder de los sentimientos mutuos no es lo mismo que usar los sentimientos de otra persona como si usáramos un pañuelo desechable. Cuando no atendemos a nuestra experiencia, sea ésta erótica o no, usamos los sentimientos de quienes participan en la experiencia con nosotras, en lugar de compartirlos. Y usar sin consentimiento es abusar.

Para poder utilizarlos, nuestros sentimientos eróticos deben ser reconocidos. La necesidad de compartir sentimientos profundos es una necesidad humana. Pero en la tradición europea-norteamericana, esta necesidad se satisface con ciertas relaciones eróticas proscritas. Estas, casi siempre, se caracterizan por un simultáneo mirar hacia otro lado, un pretexto para darles otro nombre, ya sea religión, ataque de cólera, violencia de pandilla, o incluso "jugar al doctor". Y estos falsos nombres de la necesidad y la acción, dan lugar a esa distorsión que se traduce en pornografía y obscenidad -el abuso de los sentimientos.

Cuando desviamos la vista de la importancia de lo erótico en el desarrollo y sustento de nuestro poder, o cuando desviamos la vista de nosotras mismas al satisfacer nuestras necesidades eróticas en concierto con otros/as, nos usamos mutuamente como objetos de satisfacción más que compartir nuestro gozo en la satisfacción, más que hacer conexiones con nuestras similaridades y nuestras diferencias. Negarse a estar conscientes de lo que sentimos en cualquier momento, aunque eso parezca incómodo, es negar una gran parte de la experiencia, y ahí es cuando podemos permitir ser reducidas a lo pornográfico, al abuso y al absurdo.

Reconocer el poder de lo erótico en nuestras vidas nos puede dar la energía para procurar obtener cambios verdaderos en nuestro mundo, en lugar de solamente esperar un cambio de personajes en el mismo fatigoso drama.

Porque no solamente tocamos nuestra más profunda fuente creativa, sino que hacemos lo que es femenino y auto-afirmativo frente a una sociedad racista, patriarcal y antierótica. ✦

Audre Lorde. Escritora afroamericana, lesbiana y feminista. Fallecida en 1992.

Fuente:

Del Cielo a la Tierra. Una Antología de Teología Feminista.
Editoras: Mary Judith Ress, Ute Seibert-Cuadra, Lene Sjorup. Sello Azul. Editorial de Mujeres. Santiago, Chile, 1994.

Traducción: Ondina Victoriano. Texto condensado por M. en A.



SCHOPPEN/ROUW/RITA LACRES

UNION EUROPEA

CUANDO LAS MUJERES HACEN LOBBY

Carmen Torres

A pesar de que la población femenina mundial representa más del 50 por ciento, sólo el 10 por ciento de los parlamentarios del mundo son mujeres. En la Unión Europea, los parlamentos nacionales tienen un 11,3 por ciento de participación femenina mientras que en el Parlamento Europeo la proporción es de casi un 26 por ciento. ¿Por qué las europeas se muestran entonces tan insatisfechas? Un gobierno sin una representación paritaria de mujeres en los puestos de decisión política carece de legitimidad democrática y constituye un déficit democrático, responde el Lobby Europeo de Mujeres. ¿Qué exigen?: entre el 40 y el 60 por ciento de los cargos de decisión política. Las páginas siguientes dan cuenta del accionar de este grupo de presión y de otras instancias europeas que abogan por la democracia paritaria.

"Voces públicas y silencio privado. Esto es lo que ha caracterizado a la política antes y ahora. Y ello ha tenido importantes consecuencias en nuestras sociedades democráticas en cuanto al establecimiento de las metas sociales colectivas y de los agentes que puedan llevarlas a cabo. Se ha excluido a las mujeres, pero también a los proyectos sociales que se derivan de las actividades privadas (...). La consecución del derecho a voto (para las mujeres) no ha significado la superación de las contradicciones. Las diferencias de género que estructuran las relaciones personales entre hombres y mujeres, la división del trabajo y la distribución de recursos y poder, también forman parte, de modo oculto, de la estructura de la ciudadanía".

Esta afirmación de la investigadora Judith Astelarra[1] bien podría ser del Lobby Europeo de Mujeres. Desde el renacimiento del movimiento feminista de los años setenta, muchas voces se han alzado para denunciar la casi nula representación femenina en los cargos de decisión política. Y entre ellas, destacan las de las europeas que han desarrollado múltiples actividades para conseguir la igualdad de oportunidades en todos los ámbitos.

A sólo meses de celebrarse en Beijing la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer, en la que uno de los principales temas será la participación de las mujeres en los niveles de decisión política, ¿cuáles han sido los logros del Lobby Europeo de Mujeres y de otras instancias europeas en la búsqueda de la representación equitativa de hombres y mujeres en los Estados miembros de la Unión Europea? ¿Cuáles han sido las acciones que han implementado? ¿Qué nuevas estrategias proponen?

Una larga historia

La subrepresentación de las mujeres en los niveles políticos había sido denunciada por las europeas ya en la década del cincuenta, cuando el proceso de integración económica del viejo continente comenzaba a gestarse. La Comunidad Económica Europea, más conocida hoy como la Unión Europea (UE), que se constituyó formalmente en 1957 mediante el Tratado de Roma, estableció desde sus inicios la igualdad de trato entre mujeres y hombres desde la perspectiva de la igualdad salarial en el empleo. El artículo 119 contemplaba que cada Estado miembro debía garantizar la aplicación del principio de igualdad de remuneración entre trabajadores masculinos y femeninos por similar trabajo. No obstante, no fue sino en 1974, en vísperas del Año Internacional de la Mujer, que la comunidad europea adoptó las primeras medidas prácticas para lograr este objetivo. En 1975, los ministros aprobaron directivas -incorporadas a la legislación de los Estados miembros- sobre la igualdad de remuneración y en 1976 sobre la igualdad de trato para el acceso al empleo, formación, promoción y condiciones de trabajo.

Estas medidas se han enriquecido con las directivas sobre la igualdad de trato en la seguridad social (1978) y la aplicación del mismo principio entre hombres y mujeres que ejercen una actividad autónoma, incluidas las actividades agrí-

Actualmente hay cuatro mujeres ejerciendo como Jefas de Estado en Dinamarca, Irlanda, Países Bajos y Reino Unido, pero ningún país de la UE tiene una mujer en el cargo de Primer Ministro.



MUJERES/ESPAÑA/MARINA DEL MAR

No sólo se trata de mejores oportunidades.

colas. En 1992 se obtuvo un acuerdo sobre los derechos a la licencia por maternidad con retribución y la garantía de salud y de seguridad en el trabajo para las mujeres embarazadas y lactantes. También se han acordado recomendaciones y resoluciones destinadas a estimular la adopción de programas de acción positiva para el empleo, la formación profesional, la igualdad de oportunidades en las escuelas, la integración de la mujer al mundo laboral, la educación y la actualización de la legislación de la protección de las mujeres. Todas estas medidas han sido aprobadas por los seis, nueve, doce y hoy quince países que componen la Unión Europea (Austria, Finlandia y Suecia forman parte de ella desde inicios de 1995).

En esta tarea, el Tribunal de Justicia europeo de Luxemburgo ha tenido una función muy importante al implementar una jurisprudencia en la que se pone de manifiesto la aplicación de criterios y una política de igualdad para hombres y mujeres.

Pero esto no bastaba para las europeas. Mayores oportunidades para las mujeres en el mercado laboral, muy bien; seguridad social, perfecto; programas de acción positiva, mejor aún. ¿Pero, qué se había hecho para lograr una mejor representación femenina en los cargos de decisión política en los organismos de la Comunidad y en los gobiernos nacionales? Ellas consideraban, y siguen considerando hoy, que dicha representación dejaba mucho que desear.

Así las cosas, algo había que hacer, y rápido. En septiembre de 1990, y tras varios intentos que no habían llegado a feliz término, más de 70 representantes de organizaciones no gubernamentales (ONG) de los entonces 12 países miembros de la CEE decidieron crear, en Bruselas, el Lobby Europeo de Mujeres.

Este organismo está compuesto por una Asamblea en la que hay cuatro representantes por cada país miembro de la Unión Europea y un Consejo de Administración formado por 20 personas: 12 de ellas representan a coordinadoras nacionales de asociaciones y 8 lo hacen en nombre de asociaciones que tienen representación en varios de los países miembros de la UE.

Definido como una asociación internacional con fines filantrópicos, culturales y pedagógicos, el Lobby se propuso defender los intereses de todas las mujeres que viven en la

Unión Europea, actuar como grupo de presión en las diversas instituciones de la Comunidad para lograr una representación femenina acorde con las funciones de las mujeres en la sociedad y velar para que la cooperación entre la Comunidad y otros países incluya plenamente a las mujeres. Para ello se basaron en la legislación de la Comunidad, en sus programas de acción y en la Convención para la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Contra la Mujer, aprobada por Naciones Unidas en 1979, convención que reconoce el derecho de las mujeres a participar en la toma de decisiones en la vida pública en igualdad de condiciones con los hombres.

Esta preocupación ha sido refrendada en múltiples ocasiones por las europeas. Setenta por ciento de las españolas, por ejemplo, quieren mujeres en puestos de responsabilidad. En Noruega (país que rechazó el ingreso a la Unión Europea), las mujeres ocupan la mitad de las carteras ministeriales y la presidencia la ostenta una mujer. Un sondeo de la Universidad de Lovaina entre 1.500 asociaciones femeninas de Europa muestra que la primera y prioritaria condición para el avance de la Unión Europea es la búsqueda de igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres.

Igualdad de condiciones. Igualdad de oportunidades. Sonaba bien, pero a algunas europeas no les gustaba el término igualdad. Significaba, adujeron, la eterna espera. Había que terminar con el síndrome de Penélope y pasar a la vanguardia. Comenzaron entonces a hablar de *paridad*, que no es un matiz, sino una diferencia fundamental, como también lo es la democracia paritaria.



SCHOPPENVROUW/RITA LACRES

Igualdad, un concepto cuestionado.

Lo masculino es la norma

El concepto de *democracia paritaria* fue lanzado por Claudette April al interior del Comité Director para la Igualdad de Mujeres y Hombres del Consejo de Europa, del cual fue secretaria hasta 1994. "El término igualdad nunca me ha satisfecho", afirma April en una entrevista concedida a *Mujeres*[2]. A su juicio, este concepto "permite a las mujeres cierto progreso -por ejemplo en el trabajo-, pero existe siempre implícitamente un elemento de asimilación a lo masculino, de dominar o ser dominado. En la igualdad, lo masculino es la referencia. Por eso no es satisfactorio".

April prefiere *paridad*, término que se usa desde 1989 en el Conse-



jo de Europa y que actualmente se menciona incluso en documentos de Naciones Unidas. "Debemos reconocer que hay dos expresiones de la humanidad: la femenina y la masculina, expresiones inasimilables una a la otra". Según April, el concepto paridad tiene la ventaja de que "permite que se aplique un trato distinto a las mujeres, por ejemplo en la maternidad, o en aspectos relacionados con el empleo de la fuerza física, mientras que la igualdad excluye todo eso". Pero por sobre todo, la democracia paritaria abandona la idea de que lo masculino es la referencia, aun cuando ésta no está explicitada, sino sobreentendida. "Lo femenino tiene el mismo valor, la misma dignidad. Nadie puede decir lo contrario, porque los dos, masculino y femenino, son componentes del ser humano", afirma la licenciada en Letras y Derecho.

También la Primera Cumbre Europea "Mujeres en el Poder", realizada en Atenas en noviembre de 1992, adoptó la democracia paritaria como uno de sus grandes bastiones. Las 500 mujeres allí reunidas consideraron que un partido y/o un gobierno sin mujeres en los puestos de decisión política carecía de legitimidad democrática y constituía el gran déficit de la democracia moderna. La Declaración de Atenas, aprobada en esa oportunidad, reclama la distribución equitativa del poder público y político entre hombres y mujeres. Las principales razones invocadas son:

- La igualdad real y formal es un derecho fundamental del ser humano.
- Las mujeres representan más de la mitad de la población. La igualdad exige paridad en la representación y administración de las naciones.
- Las mujeres representan la mitad de la inteligencia y capacidad de la humanidad, y su escasa representación en la toma de decisiones constituye una pérdida para la sociedad en su conjunto.
- La escasa representación de las mujeres en los puestos de decisión impide tener plena conciencia de los intereses y necesidades del conjunto de la población.
- Una participación igualitaria de mujeres y hombres en la toma de decisiones daría lugar a ideas, valores y conductas diferentes, más apropiadas para un mundo más justo y equilibrado para todos, tanto para mujeres como para hombres.

Nada podía ser igual después de esto. Los efectos multiplicadores de la creación del Lobby Europeo de Mujeres eran perceptibles. 1993 fue un año en que el término democracia paritaria se popularizó a tal punto que todas las reuniones de mujeres lo incluían en sus debates sobre el poder.

Y para no quedarse atrás, 21 ministras de 17 países europeos señalaban la democracia paritaria como uno de los objetivos a alcanzar para el año 2000. Esto fue en marzo de 1994 en Bruselas, con ocasión de la conferencia "Las mujeres y Europa; perspectiva 2000". La Declaración de Principios sobre la igualdad de oportunidades, aprobada por unanimidad, indicaba que los gobiernos, los partidos políticos

ACERCA DEL PODER...

Hedwige Peemans-Pullet

Un discurso amenaza nuestro celo: el discurso del poder. Cuando tenemos éxito en una acción, cuando luchamos para que las mujeres (no importa cuáles) sean admitidas, nombradas, cuando nos esforzamos por obtener justicia ante los tribunales o en otros lugares, se levanta un ejército de reproches-amenazas-chantajes: "¡ustedes simplemente quieren detentar el poder como los hombres!".

Luchar contra la falocracia con los medios disponibles (evidentemente los medios de la falocracia) ¿significa automáticamente volverse como los hombres?, ¿significa querer el poder? No lo creo. Este discurso culpabilizante que proviene tanto de los hombres como de ciertas feministas nos conduce a la falta de poder, que es precisamente el pedestal o el asiento del poder que nosotras queremos hacer desaparecer. Luchar contra el poder existente es, como espero, luchar contra la existencia del poder. Pero la propia lucha es también una forma de poder, cuya meta no es indiferente. Presentar el poder como algo de por sí maléfico es una mistificación del *statu quo*. Para nosotras las mujeres, nada es más desastroso que la situación actual. Luchamos por una sociedad "sin sexos", es decir, sin poderes de uno sobre otro. En relación con la situación actual, aun si fracasáramos habría un progreso.

Renuncio pues a escudriñar ese concepto de poder, a dejarnos encerrar en esa nueva culpabilidad que nos estaría reservada.

¿Es necesario rechazar o condenar todo lo que no sea "puro", "radical", "auténtico"? ¿Por qué deberíamos tener tan extraordinarias exigencias respecto de la lucha de las mujeres? Quisiera que rechazáramos tanto las fórmulas que nos entierran en el fango de la mediocridad ("ellas no son mejores que los hombres") como aquéllas que nos excluyen del curso de la historia, imponiéndonos un mundo idílico.

El problema no radica en que seamos mejores o peores que los hombres. No se trata de lo bueno y de lo malo. Se trata de que las mujeres son discriminadas, que quieren salir de esa situación y que saldrán de ella como puedan; no será una epopeya con Mesías o Juanas de Arco porque la religión no es nuestro estilo. No será tampoco una "bella historia", sino simplemente una historia. Lo que amenaza nuestra lucha es que abandonemos el combate, que alguna de nosotras diga: "bueno, dado que tal partido, tal mujer, tal organización se ocupa de nuestros asuntos, ya no tengo que preocuparme". Por el contrario, será necesario ser mucho más vigilantes, activas y críticas cuando sean otras las que se ocupan de nuestras reivindicaciones. La lucha comienza en el momento en que hayamos triunfado en algún aspecto. Una doble lucha: contra la autosatisfacción y por el progreso que siempre está más adelante. No tenemos que tener miedo de los demás, sino de nosotras mismas. Hemos elegido cambiar la sociedad. Y cambia. ¿En distinta forma de la prevista? Adaptemos entonces nuestra lucha.

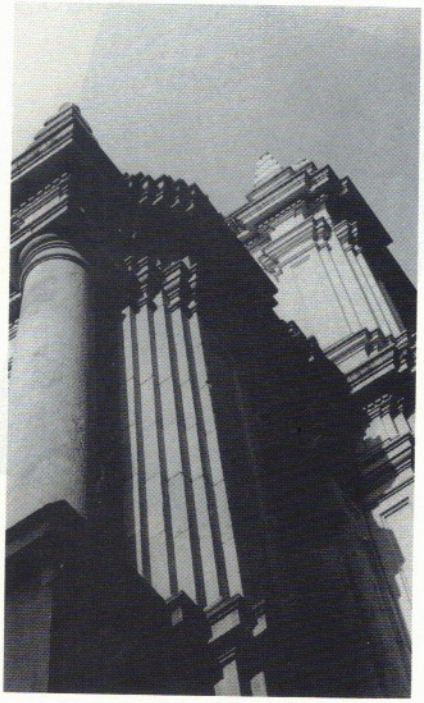
Hedwige Peemans-Pullet es Doctora en Historia y una de las fundadoras de *Cahiers du Grif*, publicación belga.

Fuente:
Reproducido por *Cotidiano Mujer*, Nº 18, septiembre 1994, Uruguay.

y las organizaciones internacionales debían reconocer como objetivo prioritario la participación equilibrada de hombres y mujeres. La representante de España, Cristina Alberdi, ministra de Asuntos Sociales, expresó durante la conferencia: "La democracia paritaria es hoy una reivindicación tan importante como lo fue en su momento la lucha por el derecho al voto. Hoy, el porcentaje de representación femenina en cualquiera institución no debiera ser menor del 40 por ciento".

El Parlamento Europeo es la consigna

Las tareas del Lobby Europeo de Mujeres han sido múltiples: asegurar el seguimiento de los objetivos del III Programa de Acción Comunitaria para la Igualdad de Oportunidades entre las Mujeres y los Hombres (1991-1995), aprobado por la Unión Europea en 1990, pero





8 DE MARZO

El cuidado de los hijos debe ser compartido.



por sobre todo lograr una representación femenina paritaria en los órganos legislativos. Y en esto era esencial hacer presión, primero que nada, en las instancias de la Comunidad. El Parlamento Europeo apareció entonces como el objetivo más próximo.

En efecto, las elecciones estaban previstas para junio de 1994 y el Lobby emprendió una vasta campaña destinada a aumentar el porcentaje de representación femenina con respecto a la legislatura de 1989. "Más mujeres al Parlamento" fue la consigna, a la cual se sumaron las asociaciones de apoyo que tiene en cada país miembro de la UE.

Antes de lanzar tal campaña, las activistas europeas habían logrado un punto clave dentro del mismo Parlamento Europeo: la adopción de una resolución, por parte de la Comisión de los Derechos de la Mujer de ese organismo, en la que se solicitaba a los partidos políticos, a la Comisión de la CE y a los Estados miembros de la Unión Europea, facilitar y apoyar -en sus respectivos campos de acción- la participación política de las mujeres.

¿Los resultados? En 1989, de los 518 eurodiputados 107 eran mujeres, es decir cerca del 21 por ciento (20,6). En 1994, de un total de 567 escaños 147 fueron ganados por mujeres, representando casi el 26 por ciento (25,9). Un incremento de 5 puntos (ver recuadro en página 27).

Los aumentos más importantes se registraron en España (de 11 a 21) y en Francia (17 a 26). En total, son ocho los Estados en los que la representación femenina aumentó: Dinamarca (de 38% a 44%), España (de 18% a 33%), Bélgica (de 25% a 32%), Holanda (de 28% a 32%), Francia (de 21% a 30%), Irlanda (de 7% a 26%), Reino Unido (de 15 a 18%) y Grecia (de 0 a 16%).

La mitad del cielo, la mitad de la tierra, la mitad del poder. Esta frase, enunciada por las socialistas suecas y adoptada cada vez más por el conjunto de las activistas europeas, y que se suma al concepto de democracia paritaria, parece entonces no ser simple consigna. En Italia, por ejemplo, las mujeres lograron que se aprobara una nueva ley electoral que defiende un sistema de cuotas que va desde el 20 a un 40 por ciento, y las socialistas españolas consiguieron que su partido aprobara la cuota del 25 por ciento para ellas.

¿Y en América Latina?

El único país latinoamericano que ha sancionado una ley en favor de la representación femenina más equitativa en el poder legislativo es Argentina. Esta, la 24.012, llamada de Cupos Femeninos, fue aprobada en noviembre de 1991 y dice textualmente: "Las listas que se presenten deberán tener mujeres en un mínimo del 30 por ciento de los candidatos a los cargos a elegir y en proporciones con posibilidad de ser electas. No será oficializada ninguna lista que no cumpla estos requisitos". Sin embargo, esta ley no entró en vigor sino dos años después, en 1993, luego que se hiciera necesario una rígida reglamentación puesto que ningún partido la respetaba. Desde 1993 las argentinas pasaron de una representación parlamentaria del 5,5 por ciento (1991) a la del 12,8 por ciento actual. Por otra parte, se espera que en este 1995, cuando se renueve la mitad de la Cámara, se obtenga el 30 por ciento.

En el resto de América Latina la participación femenina en los parlamentos alcanza apenas el 6,9 por ciento. El más alto es el de Costa Rica (12,2 por ciento) y el más bajo es Uruguay, con un 4,6 por ciento, porcentajes casi tan escasos como hace cuarenta años...

Sin embargo, como resultado de las diversas demandas de las ONG y del movimiento de mujeres de América Latina y del Caribe, algo se está haciendo. Cuatro organizaciones, UNICEF, el Banco Interamericano de Desarrollo, el Fondo de Desarrollo de Naciones Unidas para la Mujer y la Comisión Interamericana de Mujeres lanzaron en 1994 un Programa de apoyo a mujeres líderes políticas en América Latina y el Caribe. El programa, realizado por organizaciones nacionales especializadas en el tema de la mujer, ofrece cursos de corta duración, conferencias y seminarios a mujeres de la región que ocupen cargos de representación social para facilitar su desempeño en tanto líderes. También las mujeres jóvenes forman parte de la población beneficiaria, con el fin de prepararlas, e incentivarlas, para que ingresen a posiciones de poder. ✦

Los partidos Verdes son los que tienen porcentualmente más mujeres en el parlamento (22,2%). En segundo término están los partidos de la Izquierda Europea Unitaria con un 20,5%.

Notas

1. Recuperar la voz: el silencio de la ciudadanía, en *De Nairobi a Beijing. Diagnósticos y propuestas*, Ediciones de las Mujeres N° 21, Isis Internacional, Santiago, 1994, pp. 9-16.

2. *Mujeres* N° 14, 2° trimestre 1994, España, pp. 8-9.

Fuentes

Revista 8 de Marzo, N° 12, 1993, N° 13, 1994 y N° 14, 1994; España.

Satélite Eva, Dossier de Prensa N° 3: La mitad del mundo, la mitad del poder, Centro de Estudios de la Mujer, noviembre 1994, Argentina.

Mujeres N° 13, 1er trimestre 1994 y N° 14, 2° trimestre 1994, España.

Diputadas del Parlamento Europeo

(elecciones de junio de 1994)

ALEMANIA (35)

Undine Block von Blottnitz
Hiltrud Breyer
Evelyne Gebhardt
Anne Karin Glase
Lissy Groner
Maren Gunther
Jutta Haug
Renate Heinisch
Magdalena Hoff
Karin Jons
Karin Junker
Hedwig Keppelhoff-Wiechert
Christa Klass
Constanze Krehl
Annemarie Kuhn
Brigitte La Ngenhagen
Marlene Lenz
Erika Mann
Marlies Mosiek-Urbahn
Edit Muller
Doris Pack
Godelieve Quisthoudt-Rowohl
Christa Randzio-Plath
Claudia Roth
Dagmar Roth Behrendt
Meehtild Rothe
Heinke Salisch
Ursula Schleicher
Barbara Schmidbauer
Elisabeth Schroedter
Irene Soltwedel-Schafer
Diemut Theato
Barbara Weiler
Rosemarie Wemheuer
Wilmya Zimmermann

BELGICA (8)

Magda Aelvoet
Anne André-Leonard
Raymonde Dury
Marie Paule Kestelun-Sierens
Annemie Neyts-Uyttebroeck
Antoinette Spaak
Marianne Thyssen
Anne Van Lancker

DINAMARCA (7)

Lone Dybkjaer
Lilli Gyldenkilde
Kirsten Jensen
Lis Jensen
Eva Kjer Hansen
Karin Rils-Jorgensen
Ulla Sandbaek

ESPAÑA (21)

María Aramburu del Río
Francisca Bennasar Tous
Laura Esteban Martín
Mercedes de la Merced Monge
Carmen Díez de Rivera Icaza
Barbara Duhrkop Duhrkop
María Estevan Bolea
Concepció Ferrer i Casals
Carmen Fraga Estevez
Manuela de Frutos Gama
Ludivina García Arias
Laura González Alvarez
María Izquierdo Rojo
Ana Miranda de Lage
Ana Palacio Vallelersundi
Encarnación Redondo-Jiménez
Francisca Sauquillo Pérez del Arco
Angela Sierra González
María Sornosa Martínez
Anna Terrón i Cusi
Celia Villalobos Talero

FRANCIA (26)

Sylviane Ainardi
Christine Barthet-Mayer
Pervenche Beres
Frédérique Bredin
Hélène Carrere D'Encausse
Danielle Darras
Mireille Elmalan
Nicole Fontaine
Antoinette Fouque
Françoise Grottetete
Elisabeth Guigou
Armelle Guinebertière
Marie Thérèse Hermange
Catherine Lalumière
Odile Leperre-Verrier
Michèle Lindeperg
Gisèle Moreau
Aline Pailler
Nicole Pery
Anne Christine Poisson
Marie France de Rose
Anne Marie Schaffner
Françoise Seillier
Marie France Stirbois
Christiane Taubira-Delannon
Catherine Trautmann

GRECIA (4)

Katerina Daskalaki
Angela Kokkola
Angela Lambraki
Nana Mouskouri

HOLANDA (10)

Hedy d'Ancona
Leonie Van Bladel
Johanna Boogerd-Quaak
Nel van Dijk
Jessica Larive
Johanna Maij-Weggen
Ria Oomen-Ruyten
Karla Peijs
P.C. Plooij-Van Gorsel
Maartje van Putten

IRLANDA (4)

Nuala Ahern
Mary Banotti

Patricia Mckenna
Bernie Malone

ITALIA (12)

Maria Aglietta
Roberta Angelilli
Monica Baldi
Luciana Castellina
Ombretta Colli Comelli
Maria Colombo Svevo
Fiorella Ghilardotti
Andrea Manzella
Marilena Marin
Elena Marinucci
Christina Muscardini
Luisa Todini

LUXEMBURGO (2)

Astrid Lulling
Viviane Reding

PORTUGAL (2)

Helena Torres Marques
Helena Vaz Da Silva

REINO UNIDO (16)

Angela Billingham
Christine Crawley
Winifred Ewing
Pauline Green
Veronica Hardstaff
Caroline Jackson
Glenys Kinnock
Arlène Mccarthy
Anne Caroline Mcintosh
Eryl McNally
Mair Morgan
Christine Oddy
Anita Pollack
Imelda Read
Carole Tongue
Susan Waddington

Integrantes del Consejo de Administración del Lobby Europeo de Mujeres

Anne Taylor
Presidenta (Irlanda)

Denise Fuchs
Vicepresidenta (Francia)

Lesley Sutherland
Tesorera (Escocia)

Alexandra Ankrah (Reino Unido)
Marguerite Blancke (Bélgica)
Renata Blodow (Alemania)
Jacqueline de Groote (Bélgica)
Bente Friis (Dinamarca)
Anjo Geluk-Geluk (Holanda)
Béatrice Hertogs (Bélgica)
Efimia Kalliga (Grecia)
Rena Lampsa (Grecia)
Rita Naloop (Holanda)
Antoinette Pecher (Bélgica)
Nicole Roth-Daleiden (Luxemburgo)
Nikki Roubani (Grecia)
Maria Manuela Tavares (Portugal)
Maria Ludovica Tranquili-Leali (Italia)
Elena Valenciano (España)
Gertrud Wartenberg (Alemania)

Dirigir la correspondencia a:
Barbara Helfferich
Secretaria General
Lobby Europeo de Mujeres
22, rue du Méridien
B-1030 Bruselas
BELGICA
Tel.: (32-2) 217 90 20
Fax: (32-2) 219 84 51

DIPUTADAS EN EL PARLAMENTO EUROPEO

		BELGICA	DINAMARCA	ALEMANIA	GRECIA	ESPAÑA	FRANCIA	IRLANDA	ITALIA	LUXEMBURGO	HOLANDA	PORTUGAL	REINO UNIDO	
1989 518 escaños	nº	6	6	29	0	11	17	1	12	3	7	3	12	107
	%	25	38	36	0	18	21	7	15	50	28	13	15	20,6
1994 567 escaños	nº	8	7	35	4	21	26	4	12	2	10	2	16	147
	%	32	44	35	16	33	30	26	13	33	32	8	18	25,9

nº: número de diputadas.

%: porcentaje con respecto al número de escaños del país respectivo.

(Ej.: en España hay actualmente 64 escaños, de los cuales 21 son ocupados por mujeres. Esto representa 32,8%.)

Fuente:
Revista 8 de Marzo, Nº 14, 1994, España.
Lobby Europeo de Mujeres, Bruselas.

ESPAÑA

UNA DEMOCRACIA COJA

Carmen Martínez Ten es la vicepresidenta del Lobby Español de Mujeres, creado en marzo de 1993. Al momento de la siguiente entrevista, realizada por Revista 8 de Marzo en 1993, trece asociaciones españolas conformaban este organismo. Martínez Ten explica las razones que llevaron al Lobby Español de Mujeres a unirse a la campaña del Lobby Europeo "Más mujeres al Parlamento", realizada con ocasión de las elecciones del Parlamento Europeo efectuadas en junio de 1994.



SCHOPPENVROUW/RITA LACRES

¿Cuáles han sido las líneas de trabajo que han definido al Lobby Europeo de Mujeres?

Hasta ahora se ha trabajado fundamentalmente en dos líneas: el acceso de mujeres a puestos de responsabilidad y mujeres emigrantes. Hemos dado mucha importancia a las mujeres inmigradas porque hemos visto que es un problema que afecta a toda la Comunidad. También se concede mucha importancia a las minorías étnicas y grupos sociales más expuestos y marginados, todo ello en el marco de una Europa unida y democrática.

¿Cuáles fueron los puntos de partida para constituir el Lobby Español?

En España no contábamos con una coordinadora de asociaciones de mujeres. Desde los años ochenta, que yo recuerde, no existía una plataforma unitaria de todo el movimiento asociativo a nivel estatal. A finales de 1992, algunas asociaciones con representación a nivel estatal empezamos a reunirnos para reproducir lo que sería el Lobby Europeo de Mujeres de España. Tuvimos una serie de conversaciones y en este momento trece asociaciones constituimos el Lobby. Nuestra intención es ampliar la participación y vamos a empezar conversaciones con mujeres que estarían más inscritas quizás en el feminismo de la diferencia. Lo que queremos es ampliar la plataforma

La participación de las mujeres en la vida pública es algo que no se discute.

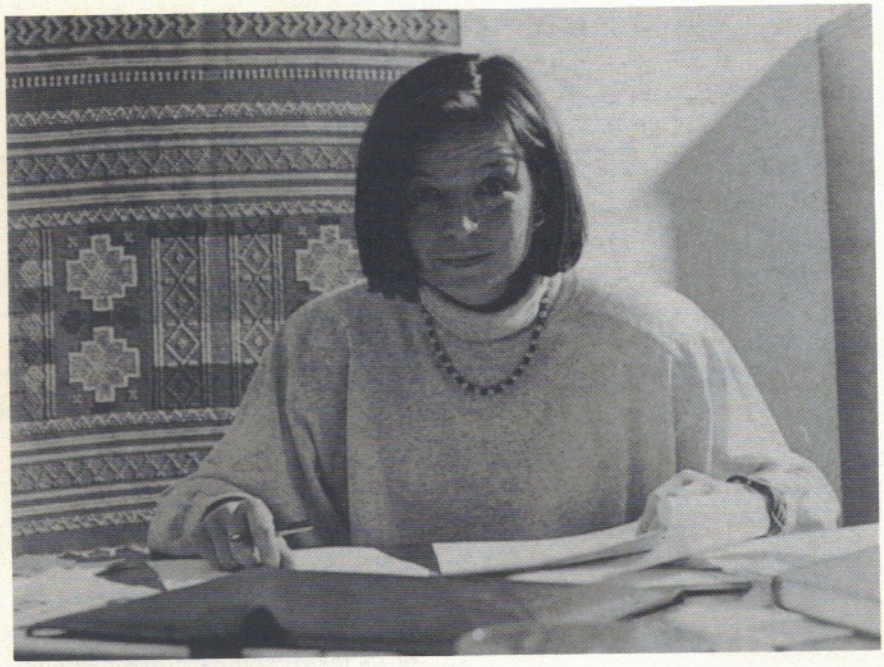
del Lobby. Nuestra idea es buscar acuerdos, sin centrarnos en las diferencias de matices que puedan existir entre nosotras: queremos llegar a unos mínimos comunes denominadores. Todas coincidimos en la necesidad de promover mujeres a los puestos de decisión y responsabilidad. Somos conscientes de que se trata de una apuesta difícil porque sabemos que el movimiento de mujeres está atomizado, que hay diferentes posicionamientos, pero pensamos que es una apuesta que merece la pena: mientras no trabajemos juntas tenemos muy poca fuerza.

¿Es este un buen momento para plantear el diálogo?

Pensamos que se dan ahora dos factores importantes. Por un lado, la situación de crisis, que golpea mucho más a las mujeres. Además, hay que tener en cuenta que se está dibujando una nueva sociedad con una interlocución en la que nunca están las mujeres. Cuando se habla de la reforma del mercado de trabajo, o de los horarios comerciales, las mujeres nunca tienen voz, a pesar de que son protagonistas importantes de la sociedad. Y pensamos que es difícil que tengamos más fuerza y más voz si no logramos una cierta confluencia de acción.

¿Qué planes tiene el Lobby Español para el futuro?

Nuestro proyecto es el mismo del Lobby Europeo, es decir, la democracia paritaria, el Manifiesto de Atenas y la promoción de mujeres a puestos de responsabilidad y decisión. Para trabajar en esta dirección hemos realizado, en primer lugar, contactos con instituciones para reproducir lo que constituye la campaña europea. En segundo lugar, buscamos analizar la situación actual de las mujeres en España y con relación a la Comunidad Europea. Nuestro análisis es que hemos avanzado bastante porque hemos logrado superar el maldito número del 6 por ciento con un salto que se produce gracias a la cuota. Pero junto al Parlamento, hay otros datos significativos, como es la representación en ayuntamientos y comunidades autónomas. Pensamos que seguimos siendo una democracia incompleta y coja y el objetivo es que ninguno de los dos sexos pueda tener una representación mayor del 60 por ciento ni menor al 40 por ciento. En un tercer ámbito, queremos plantear dentro de las fuerzas políticas que concurren a las elecciones, qué posturas existen y de-

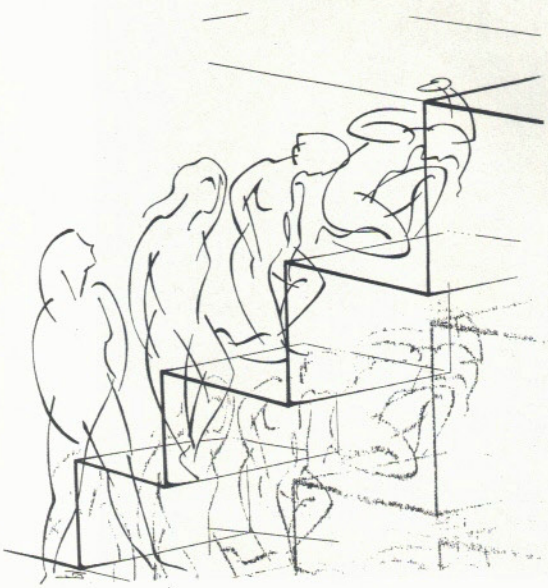


8 DE MARZO

Carmen Martínez Ten, vicepresidenta del Lobby Español de Mujeres

batir qué sistemas electorales son más fáciles o difíciles para las mujeres. Lo que buscamos es que las fuerzas políticas del arco parlamentario contemplen este tema como una cuestión de peso y no como un asunto menor. Por último, analizaremos las experiencias de otros países que pueden servirnos en este momento, es decir, qué estrategias han desarrollado para lograr el acceso de mayor número de mujeres a puestos de decisión y responsabilidad. Contaremos con mujeres de los países nórdicos y de Norteamérica. Nosotras creemos que hay instrumentos que nunca tienen que confundirse con fines en sí mismos, como pueden ser las cuotas, y también vemos que existen otros instrumentos, como las redes intersectoriales de mujeres, que han funcionado con mucho éxito en Estados Unidos.

Según ha explicado usted en esta campaña, se busca una sensibilización de la clase política, pero también que el debate sea público.



Estamos convencidas de que la sociedad a veces va por delante de la representación política. En las encuestas o en el clima general, cuando se pregunta si las mujeres deberían estar en los puestos de responsabilidad, cada vez hay un consenso mayor de que sí, de que no hay ninguna razón para que esto no sea así. Pese a ello, esta situación social tarda más en reflejarse en las listas, en los gobiernos, en las comunidades autónomas y en los ayuntamientos. Y esta es nuestra apuesta desde un discurso en el que tenemos dos planteamientos para promover mujeres a puestos de responsabilidad. Por un lado, porque es un factor que profundiza la democracia, y, además, porque pensamos que las mujeres pueden enriquecer las soluciones, sobre todo, en los tiempos que estamos viviendo de crisis y replanteamiento.

¿Han llegado tarde las redes a España?

Hemos perdido un poco el tiempo. No sé las causas por las que es tan difícil organizar esto, pero hemos tardado mucho en darnos cuenta de que en esta sociedad todo está organizado alrededor de grupos de presión y no hemos sabido ver las redes masculinas que, sin ser explícitas, existen. Quizás por ingenuidad no hemos visto antes que la mejor manera de defender nuestros intereses era organizarnos, o quizás no hemos querido utilizar las mismas formas que otros colectivos, en este caso, el masculino. Por otra parte, también creo que hay una dificultad objetiva de aproximarnos entre nosotras, de encontrar puntos de encuentro: a veces nos dividen intereses que no tienen que ver con nosotras y a veces esos intereses pesan más que los que tenemos en común. Yo creo que ahora es un buen momento: todas somos conscientes de que hay problemas que nos unen. Yo creo que esta iniciativa de la que hablamos, tiene que saltar por encima de afinidades partidarias y de ubicaciones ideológicas dentro del feminismo. ✦

Fuente:

Revista 8 de Marzo Nº 12, 1993, España. Editado por M. en A.

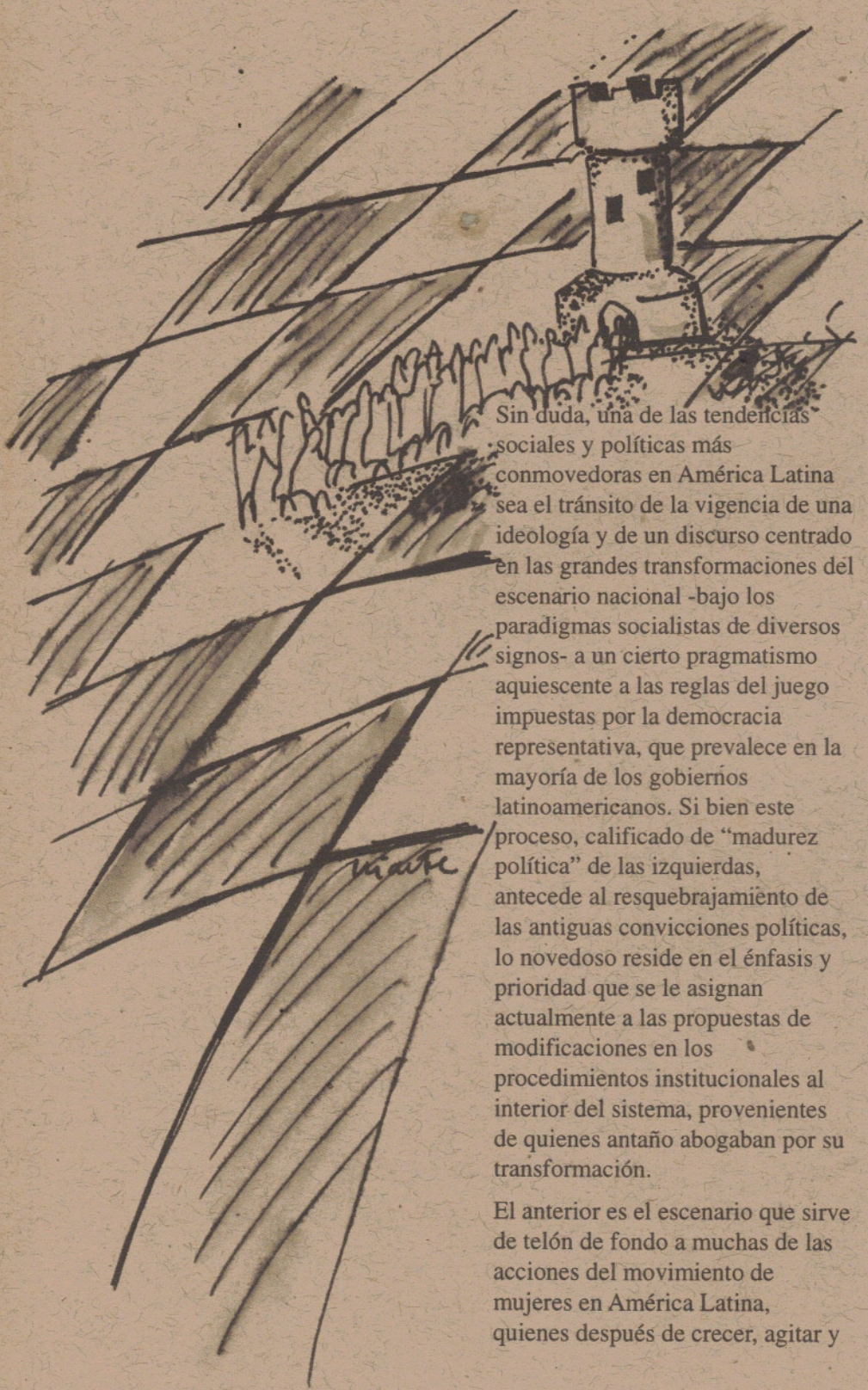


LOS NUDOS DEL LIDERAZGO

Maruja Barrig

Ilustraciones: Francisca De Iriarte

En el siguiente texto Maruja Barrig aborda algunas de las tendencias que se vienen registrando en América Latina con respecto al liderazgo femenino. Sin la pretensión de hacer un análisis exhaustivo del fenómeno, la autora destaca aquellos nudos más visibles como la lucha por la autonomía y las no siempre fáciles relaciones de las organizaciones de mujeres con el poder.



Sin duda, una de las tendencias sociales y políticas más conmovedoras en América Latina sea el tránsito de la vigencia de una ideología y de un discurso centrado en las grandes transformaciones del escenario nacional -bajo los paradigmas socialistas de diversos signos- a un cierto pragmatismo aquiescente a las reglas del juego impuestas por la democracia representativa, que prevalece en la mayoría de los gobiernos latinoamericanos. Si bien este proceso, calificado de "madurez política" de las izquierdas, antecede al resquebrajamiento de las antiguas convicciones políticas, lo novedoso reside en el énfasis y prioridad que se le asignan actualmente a las propuestas de modificaciones en los procedimientos institucionales al interior del sistema, provenientes de quienes antaño abogaban por su transformación.

El anterior es el escenario que sirve de telón de fondo a muchas de las acciones del movimiento de mujeres en América Latina, quienes después de crecer, agitar y movilizarse en la periferia de la actuación pública -al igual que en la periferia de las grandes ciudades-, parecen más atentas a la gestión de lo posible dentro de las inapelables reglas de juego de la política pública y a la consolidación institucional de dependencias oficiales creadas para solucionar lo que suele conocerse como "el problema de la mujer".

Quisiera desactivar toda posibilidad de contenido polémico en la afirmación anterior, señalando que ésta no pretende introducir una categoría de valor en la descripción. Pero es una tendencia que no debe dejar de registrarse. Las Oficinas de la Mujer suelen ser interpretadas como la culminación exitosa de un proceso de presión para introducir en la agenda pública aspectos de la vida (cotidiana) de las mujeres, anteriormente considerados privados. No obstante, desde el movimiento de mujeres esto suele dar lugar a negociaciones que posponen algunos de los contenidos más polémicos -y no negociables- de la agenda feminista como el libre control del cuerpo, la sexualidad y la reproducción, donde la penalización de la violación sexual, dentro y fuera del matrimonio, y la despenalización del aborto fueron algunas de sus puntas de lanza.

Un balance de Teresa Caldeira sobre los Consejos de la Condición de la Mujer creados en Brasil desde hace diez años sugiere que algunos de ellos se convirtieron en enclaves partidarios dentro de la burocracia estatal, y que el mantenimiento de una agenda feminista y el logro de

transformaciones políticas dependen menos de la existencia de este espacio institucional que de la relación orgánica de este espacio con el feminismo autónomo y las organizaciones de mujeres.

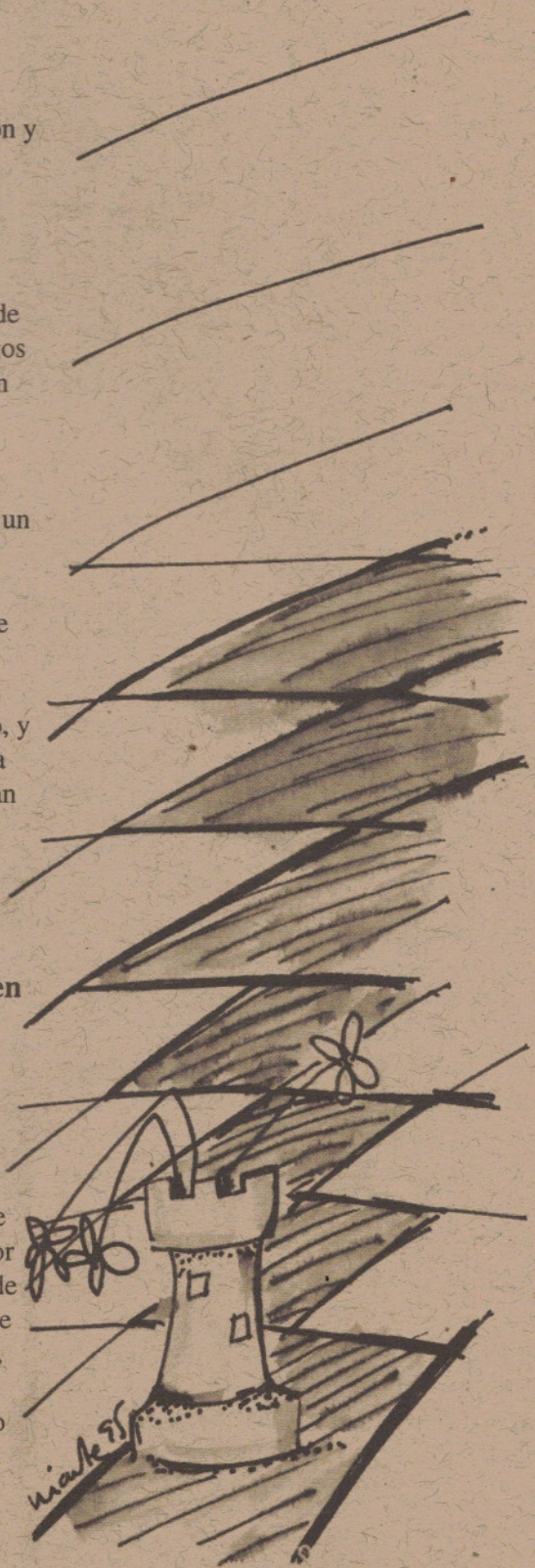
De otro lado, sin desmerecer la importancia de las Oficinas de la Mujer, es igualmente necesario señalar otro riesgo que esta opción suele entrañar: para ponerlo en los términos de Nora Galer, después del *enclaustramiento del discurso sobre la mujer* -producido en espacios cerrados y a veces aislados de la problemática social- se puede caer en la de-sexualización del discurso social con los siguientes pasos: reconocer la problemática, crear una estructura o institución orientada a la atención de dicha problemática, encargar la responsabilidad de la misma a mujeres, generalmente dotarlas de exiguos recursos económicos, relegar el problema y el diseño para su solución a los "extra-muros" de la dinámica social y continuar, en todas las otras instancias públicas y sociales, ignorando sistemáticamente la categoría género.

Finalmente, del esforzado y anónimo trabajo de promoción de las mujeres de organizaciones populares, con la perspectiva de elevar su auto-confianza y su capacidad de presión y negociación frente al poder político (en una dinámica de abajo hacia arriba), que según Carolina Moser caracterizó las acciones de académicas y feministas del Tercer Mundo en el enfoque de *empowerment*, es cada vez más visible el acento de activistas feministas y ONG de mujeres hacia el trabajo de formulación de normas legales y lineamentos de políticas dirigidas a aliviar la condición de la mujer -para colocarlo en términos "youngianos"-, y la aproximación y conquista de cuadros políticos femeninos que puedan ser convencidos de la justicia de "la causa".

Lo anterior, evidentemente, puede implicar cambios en los liderazgos femeninos en dos direcciones: en los contenidos de la acción, inscritos cada vez más en el registro de lo posible, y en los personajes que la dirijan. Y será un desafío para las activistas del movimiento latinoamericano de mujeres aprender a navegar entre ambas aguas, sin perder los horizontes utópicos que nos enriquecieron como movimiento, y sin soslayar la memoria histórica de nuestros países que encuentran en la movilización y en la capacidad de resistencia de sus pueblos, una de sus mayores riquezas.

La discriminación positiva en política y el decaimiento del "movimientismo"

Quizá como correlato de lo anterior, se detecta una segunda tendencia que, por un lado, se engarza en el debate actual sobre las cuotas para mujeres al interior de los organismos de dirección de los partidos o en la confección de listas electorales, y de otra parte, confluye en un cierto desánimo sobre el impacto del movimiento social de mujeres en las transformaciones de la política.





Este fenómeno, aunque no exclusivamente, parece presentarse en países del Cono Sur como Argentina y Uruguay: mientras en el primero una ley consagró la discriminación positiva de las elecciones parlamentarias de 1993, en Uruguay se está introduciendo al interior de la estructura partidaria, cuotas para ser ocupadas por mujeres.

Estos casos han reavivado el debate feminista sobre un conjunto de aspectos que recorren desde la cerrada defensa de la discriminación positiva como medio de asegurar la presencia de las mujeres en la política -cualquiera sea su filiación partidaria- por el contenido de "reconocimiento simbólico" que crea dicha presencia, hasta los límites de la representación corporativa que, como asegura Anne Phillips, encuentra en la figura de Margaret Thatcher su dilema más extremo. Partiendo de constatar la escasa presencia de la mujer latinoamericana en las instituciones políticas, la aceptación de modificar esta situación mediante la discriminación positiva puede oscurecer el hecho que, parafraseando a June Nash para el caso de la educación, la ausencia de la mujer de la política no es la causa de su subordinación sino una manifestación más de la discriminación de género, cuyo desmontaje rebasa las cuotas partidarias para mujeres. No se trata de minimizar la oportunidad de producir, desde el marco institucional, ampliaciones a los derechos individuales y sociales de las mujeres, aunque quizá sí sería preciso no perder de vista que los actuales arreglos de género operan y se fortalecen en un conjunto de campos más allá del ámbito institucional de la política.

Paralelo a este debate, es visible la caducidad de otros debates y prácticas. Se constata, en primer lugar, un cierto agotamiento de la consigna: las mujeres tenemos "otras formas de hacer política", expresión que hace más de una década, rescataba la politización del conjunto de acciones del movimiento social de mujeres y que solía justificar la inhibición femenina de adentrarse en las estructuras autoritarias -y masculinas- del poder político. El énfasis en la construcción del tejido social como una forma de resistir la represión del aparato del Estado en manos de gobiernos militares, se aflojó con la posterior recuperación de la democracia y sus instituciones, las mismas que abrieron canales de acción para los ciudadanos, por varios años clausurados. En tercer lugar, al irrumpir en el escenario el tema de las políticas públicas, en algunos países como el Perú, donde



activistas feministas y mujeres de ONG colocaron todos los huevos en la canasta de la construcción de liderazgos femeninos populares, se discute ahora sobre la limitada capacidad de permear, desde esas líderes y ese liderazgo social, transformaciones en la política estatal.

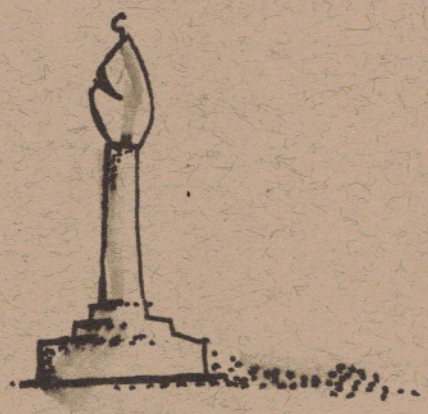
Estas y otras circunstancias descritas líneas arriba parecen rodear, en las mujeres, este volver la mirada a las estructuras tradicionales del poder político y, por lo tanto, apuntan a fortalecer otros liderazgos.

De la homogeneidad comunitaria a la individuación del liderazgo

Como se ha señalado, diversos momentos de profundización de la crisis económica, eclosionada por la carga del servicio de la deuda externa como por las restricciones impuestas por las políticas de estabilización y ajuste, contextualizaron junto con otros factores la visibilidad de mujeres organizadas en torno a lo que comúnmente se conoce como la sobrevivencia. En la región sobreabundan los análisis de esta participación femenina popular en la gestión de servicios para su comunidad que, sin duda, por mencionar los casos de los Comedores Comunales en Perú y organización de Madres Comunitarias en Colombia, abarcan dimensiones que desbordan la simple distribución de alimentos, y han circundado el surgimiento de líderes femeninas surgidas desde la base.

Una multiplicidad de dinámicas parecen instalarse en organizaciones de este tipo. Existe en primer lugar, una coincidencia del punto de partida para la acción, que suele encontrar en la responsabilidad femenina en el ámbito de la reproducción y/o llamado rol tradicional de la mujer, como su vértice. Es en función de una carencia doméstico-comunal irresuelta que se impulsan los primeros núcleos de mujeres, que suelen brindar servicios comunales bajo el paraguas de una institución asesora -sea la Iglesia o una Organización No Gubernamental-, con el signo de la solidaridad entre los pobres y el esquema operativo del asambleísmo. Estos tipos de organización se convierten en "escuelas para aprender a hablar", "visibilizan" a las mujeres a los ojos de los hombres de la comunidad, resemantizan y redimensionan las actividades anteriormente realizadas entre los muros de la unidad doméstica.

En este marco, todas las participantes son pobladoras, pobres, iguales. Conflictos en la dinámica de estas organizaciones femeninas suelen presentarse -pese a la recurrente voluntad de





minimizarlos- por los estilos autoritarios de algunas líderes. Pero lo que se constata como tendencia actual, por lo menos en el caso de las ciudades peruanas, es un nuevo signo en los problemas organizativos internos cuando unas mujeres comienzan a ser "más iguales" que otras. En otras palabras, existe una coincidencia, en los estudios realizados sobre las organizaciones femeninas populares en la región, acerca de las características del perfil de las líderes de estos grupos: un mayor nivel de instrucción, una (relativa) mejor situación económica que el resto, una mayor experiencia en funciones de dirección vecinal. Con el éxito del movimiento, las interlocutoras frente a diversos agentes externos son las líderes, quienes van acumulando experiencia en la gestión y cuyos rostros llegan a representar -en el sentido más literal del término- al movimiento.

Este legítimo proceso de individualización de las dirigentas, no obstante, enquista resentimientos, frustraciones y temores en la base social a la que pertenecen. En primer lugar, porque no todas las mujeres pueden romper las trabas reales e imaginarias para iniciar un proceso de auto-afirmación autónoma. Pero también porque el sustento estructural de la organización está atravesado de lo que podríamos llamar valores tradicionales (solidaridad, homogeneización grupal e indiferenciación, trabajo voluntario, minimización del conflicto y la diversidad), que se visualizan antagónicos con los rasgos "modernos" que empiezan aflorar en la actuación de las líderes. Esta tensión, ciertamente, no es ajena a las nuevas corrientes ideológicas que recorren América Latina.

La "municipalización" del liderazgo femenino

Una discusión recurrente en el campo de las ciencias sociales en la última década es la potencialidad de los gobiernos locales para constituirse en espacios de identidad colectiva y ejercicio de derechos ciudadanos. El municipio, como manifestación del proceso de descentralización casi generalizado en la región, visibiliza el poder, en palabras de la investigadora chilena Andrea Rodó. Y por un conjunto de razones parece convertirse en un derrotero del liderazgo femenino legitimado sea desde el ámbito estrictamente partidario como desde una suerte de promoción de la organización femenina popular al espacio de la política pública.

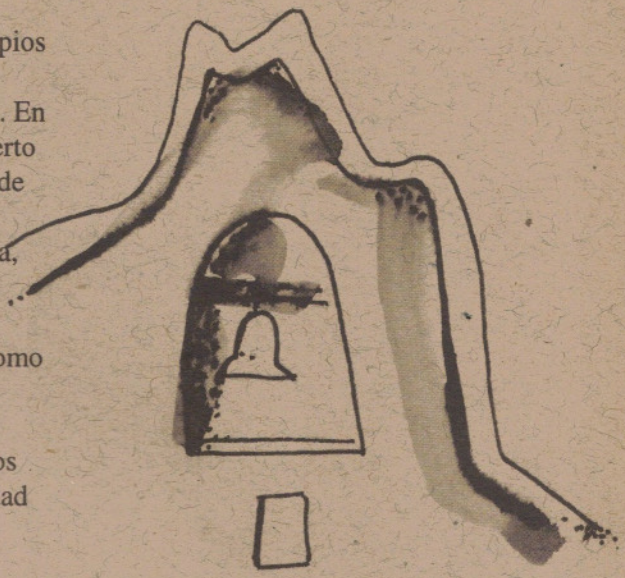
El quehacer del municipio, se ha señalado ya en varias oportunidades, guarda una relación más estrecha con la vida cotidiana de las personas, ruta por la que suele discurrir la preocupación de las mujeres. Más aún desde este nuevo impulso descentralizador -que en la práctica libera del ámbito del gobierno central problemas sectoriales como salud y educación y los trasfiere, convertidos en problemas, a los municipios- son cada vez mayores los espacios de inserción con la reproducción cotidiana de las familias, responsabilidad que suele recaer en las mujeres.

Parecería que se está instalando un

cierto "sentido común" en los vecinos de una localidad, por el cual la dimensión territorial, el contenido de "servicios para la vida cotidiana" (si se les puede llamar así) y el sesgo específicamente vecinal que se le atribuye a los municipios, calza con las calificaciones que las mujeres deberían tener para participar en la arena política. En otras palabras, parece existir una mayor desconfianza en el desempeño de una mujer en el ámbito de un gobierno local, porque éste es visto como una (gran) unidad doméstica ampliada antes que como el microcosmos de un Estado, visión que encajaría con la imagen femenina de una eficiente administradora antes que como un personaje político.

Presencia notoria de las mujeres encabezando municipios o integrando el cuerpo de funcionarios políticos del mismo han sido escenas si bien no recurrentes tampoco esporádicas en la vida política de Brasil o Perú. Ultimamente, el voto femenino y aymara precipitó la elección de Mónica Medina a la alcaldía de la ciudad de La Paz en representación de CONDEPA (Conciencia de Patria), un movimiento populista boliviano dirigido por el esposo de la recién electa alcaldesa.

El ascenso de Medina a la alcaldía de La Paz -pero también el de varias otras mujeres ungidas como representantes locales- nos permite, entre otras, plantearnos dos preguntas: En primer lugar, los márgenes de acción de las mujeres en los gobiernos locales, en un contexto de restricción de fondos fiscales para políticas sociales y simultáneo traslado de esa responsabilidad social a municipios generalmente subdotados de recursos financieros y humanos. En segundo lugar, reparar en un cierto sesgo esencialista en la euforia de celebrar el acceso de mujeres a cargos de representación pública, sin cernirla por el filtro de los programas políticos que las respaldaron: la redistribución como práctica de justicia y no como ejercicio de la caridad; ética y transparencia en el manejo de los recursos municipales, sensibilidad a la problemática de género.

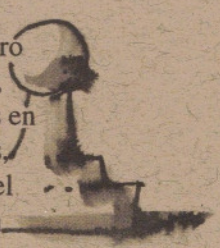


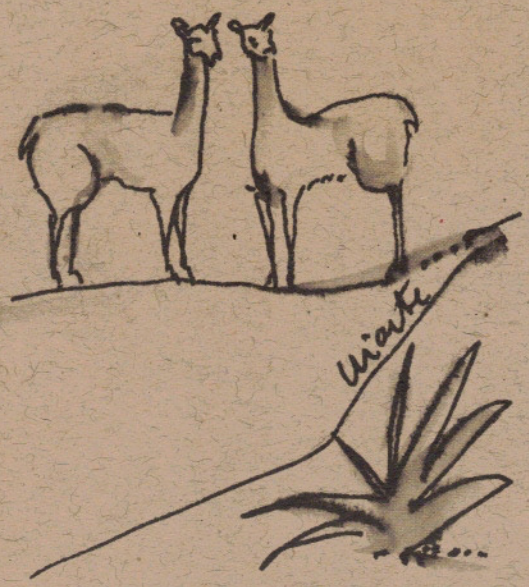
Las rutas subterráneas de la violencia

Aunque ubicable desde hace un par de décadas, la presencia de las mujeres en movimientos armados en la región no deja de ser un rasgo presente en las tendencias actuales del liderazgo femenino. No obstante, mientras en Centroamérica se avanza por el difícil camino de consolidar la paz, en el Perú, las militantes de Sendero Luminoso destacan por su actuación dirigencial en acciones terroristas.



En el caso de Sendero Luminoso, los analistas han destacado la habilidad de dicho movimiento para dirigir mensajes específicos a la población femenina, y para integrar entre sus filas y su dirección a un 50% de mujeres. Estudios realizados sobre Sendero Luminoso sugieren, por un lado, que el fenómeno tiene sus raíces en la trunca modernización del país, que movilizó olas migratorias del campo a la ciudad, pero también





expectativas de integración al mercado -mediante el empleo y el consumo- de jóvenes provincianos de familias campesinas. Una investigación realizada entre los presos por delitos de terrorismo indica que un 57% de las mujeres tenían educación superior -en comparación al 31% de los hombres- y entre ellas se duplicaba, respecto a los hombres, el número de quienes tenían título profesional o estudios post-grado. Los ingresos por trabajo y el tipo de ocupación que desempeñaban estas y otras mujeres, está bastante por debajo de sus calificaciones. Lo que se intenta sugerir en el resumen precedente es que las opciones políticas violentistas de estas mujeres parecen estar signadas por una suerte de conjura a su situación de género, en la medida que ésta se manifiesta como una de las coordenadas de la discriminación en el empleo y en la ausencia de poder.



A pesar que Sendero Luminoso es un movimiento dirigido por jóvenes provincianos urbanos -y no indigenista, como se fabuló hace unos años-, podría ser un punto de partida para analizar, en otros países latinoamericanos, el desenlace de la tensión entre las expectativas y la realidad, la profundización de la brecha de desigualdad social y económica como producto de procesos de reestructuración productiva y la postergación de masas indígenas de los beneficios de la modernización. El surgimiento de un movimiento guerrillero en Chiapas indica ese camino y abre interrogantes sobre nuevos liderazgos de mujeres.

Aunque, ciertamente, la resolución de estos conflictos no necesariamente puedan tener un impacto positivo en su problemática de género.

Teniendo presente la heterogeneidad de las situaciones nacionales, no es apresurado afirmar que las ideas feministas se han expandido en América Latina; en algunos países, sus contenidos han permeado en sectores importantes de hombres y mujeres más allá del feminismo. Las particularidades, ciertamente, han influido en el proceso del movimiento, su integración a la institucionalidad pública, su compromiso con el surgimiento de otros liderazgos que sólo los de mujeres de capas medias profesionales. Porque el vigor de la organización femenina popular que se observa en la región parece ser uno de sus signos más característicos, así como la claridad para apropiarse de todos los espacios disponibles: desde las organizaciones de base hasta los espacios del poder político. Esta decisión, sin embargo, encierra desafíos para mantener los puentes entre un movimiento de mujeres autónomo, que nutra y sustente la acción en los espacios institucionales. ✦

Maruja Barrig, escritora y periodista peruana.

Fuente:
Tendencias del Liderazgo Femenino en América Latina y las circunstancias que lo acompañan. Aspecto de Género y Cooperación en América Latina.

Editado por M. en A.

CULTURA



THE IMAGE OF WOMAN WILLIAM SMEDLEY ASTON The Chaucer



KENA LORENZINI

A fines del año pasado la escritora chilena Marcela Serrano fue galardonada con el Premio de Novela "Sor Juana Inés de la Cruz" otorgado por las editoriales Indigo y Côte-Femmes, cuya directora es la escritora nicaragüense radicada en Francia, Milagros Palma. La obra premiada fue "Nosotras que nos queremos tanto", la primera novela de Serrano, publicada en 1991. La entrega del premio se realizó en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara en presencia del Premio Nobel de Literatura el mexicano Octavio Paz. Pero ésta no es la única distinción para Serrano. Su segunda novela "Para que no me olvides", publicada en 1993, se hizo acreedora del Premio Municipal de Literatura (Santiago) 1994, compartido con el escritor Jorge Guzmán. En la siguiente entrevista Marcela habla sobre su trabajo y su compromiso con la causa de las mujeres.

MARCELA SERRANO

EL LENGUAJE INTERRUMPIDO

Mónica Silvamonje

¿Por qué dejaste los pinceles para irte con la escritura?

Siempre estuvieron en mí la pintura y la escritura, pero siendo hija de escritores, creo que quise diferenciarme. Cuando volví del exilio, a fines de los 70, las artes plásticas estaban circunscritas a un tema de mucho dolor, una densidad castrante: trabajábamos con el cuerpo. En ese momento sentí que o dedicaba la vida entera a eso y hacía *arte-vida* -que era lo que nosotros, la "Vanguardia del 80" proclamábamos- o iba a ser siempre una expresión mediocre. Por otro lado, esa era una expresión muy elitista. Llegábamos a muy poca gente.

Después de ganar un concurso en el Museo de Bellas Artes, en plena dictadura, con el tema de las Yaganas*, entré a mi casa con el premio en la mano y dije "hasta aquí llegué". Se veía raro, sospechoso, como que escapaba del éxito, algo muy corriente en las mujeres. Otros me sintieron frívola. Pero yo había optado por llevar una vida feliz y eso fue un acto de valentía. La escritura me resulta mucho más gozosa.

¿Cómo fueron tus comienzos de escritora?

Empecé a escribir de una manera muy clásica en las mujeres: para que me leyeran las amigas. Nunca me propuse publicar. Mi pareja fue clave en convencerme de que yo era capaz de escribir públicamente. Empecé a hacerlo, y tengo que decir que nunca lo había pasado tan bien. Ya no estaba en esa cosa tan cerrada de la plástica, sino que me abría hacia miles de personas. Sentí algo profundamente mío, me resultó un gran placer hablar del tema de las mujeres. Yo soy moralista en este tema. No soy postmoderna; creo que hay una misión detrás del hecho de escribir, y como han dicho Vargas Llosa y otros, la novela es siempre un gran aullido; el mío sale de ser mujer. Cuando hablo de la dictadura, es casi una parte mía, de la militante, que no puede quedarse callada. Creo que si me puedo dar el lujo de ser leída, tengo que aprovecharlo.

¿Crees que hay algo en la escritura de las mujeres que no está en la de los hombres?

Hay una escritura nuestra que no es sólo temática sino que tiene que ver también con el lenguaje. Tenemos un lenguaje fragmentado, interrumpido, que se vincula con nuestro pensar. La conciencia de las mujeres está siempre repartida en sus mil roles. No somos lineales como los hombres. Ellos tienen 24 horas en cosas distintas. Nuestro lenguaje va ligado a eso. Es como un tapiz en el que damos puntadas que deben ir una al lado de la otra y que al final hacen algo frondoso. Las feministas norteamericanas escriben libros de 500 páginas con lo trivial y lo cotidiano, con un nivel de detalles que los hombres jamás tomarían. Cuando las mujeres hablan desde las mujeres -porque algunas lo hacen desde la norma oficial- siento que el lenguaje es no lineal, que podemos ser capaces de una síntesis impactante, y también de la total no-síntesis. Tiene que ver con nuestras vidas.

¿Cómo percibes la crítica literaria en relación a la escritura de mujeres?

Siento que en Chile es muy pobre. Tenemos pocos críticos buenos y no alcanza a producirse ese entramado que se necesitaría para que creciéramos en ella. Aunque he aprendido de la crítica. Hay que recordar que hace poco yo era una primeriza, sin educación literaria. El asunto es que muy pocos entienden el tema de las mujeres y, por lo tanto, siempre hay un dejo de sexismo en su mirada a nuestra escritura, a veces agresivo.

¿Qué opinas de la crítica hecha por mujeres?

Me parece que todavía es muy marginal, que no han logrado meterse en los circuitos masivos, no han logrado hacerse un espacio que públicamente equivalga al que tienen los hombres. Creo que son muy críticas y eso nos mantiene en los márgenes. No nos socializa. Quizá tenga relación con que nosotras somos medio marginales.

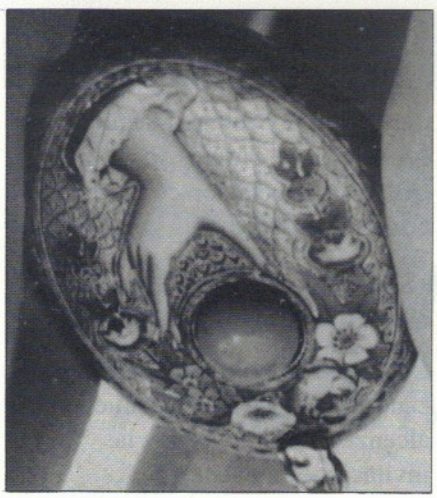
¿Sientes que estás compartiendo el espacio literario ya existente?

Objetivamente, sí. Lo demuestra la cantidad de re-ediciones que han alcanzado mis novelas y las invitaciones a eventos internacionales que he compartido con hombres; nadie negaría que estoy siendo parte de una especie



KENA LORENZINI

Premiada con el "Sor Juana Inés de la Cruz" en 1994.



de movimiento, de esta nueva narrativa surgida después de la dictadura. Somos poquísimas pero estamos. Ayer recibí el Premio Municipal de Literatura, mención Novela, en la Alcaldía de Santiago. Me cuentan que hace muchos años que no se le otorgaba a una mujer. Que se lo hayan entregado a alguien abiertamente feminista, dice algo. Me da mucha esperanza, algo está pasando entre los escritores que son los que, en este caso, dan los premios.

Hay mucha escritura femenina que no logra estar en esos espacios; por el contrario, se ha dado el *boom* de las escritoras. ¿Tienes algún diagnóstico?

Creo que hay mucha producción realmente mala, donde está trabajado mucho más el elemento intimidad que lo literario propiamente tal. Con un altísimo nivel de subjetividad, estructuras débiles, de escaso interés público, social; es decir, libros mediocres. Hay una cuota de esta escritura de mujeres -así como la hay entre la de los hombres realmente mala. Y por otra parte está jugando la discriminación. Pero con lo que pasó en México, con Isabel Allende, Angeles Mastretta, Laura Esquivel, que, aparte que si se las encuentra buenas o no, han abierto un mercado en el mercado hispano, la gente busca autoras para leer; las editoriales también lo hacen. En Chile el llamado *boom* se enmarca en que después de la dictadura, los chilenos empezaron a leer a los chilenos. Tiene que ver con las ansias de mirar quiénes éramos. Y entonces surgió el ansia de las mujeres de no sentirse más "contadas" por los hombres. En todo caso hay estupendas escritoras como Pía Barros y Diamela Eltit que no están en el *boom*... Hay que pensarlo.

En tu caso, ¿cómo opera la discriminación?

Mis libros están en lugares destacados de las librerías, y aparezco en los *ranking* de ventas en los diarios. La discriminación, para mí, está situada en la etapa de producción. Creo que la gente no ha sido socializada en la idea de que el trabajo de las mujeres es serio, y entonces mi espacio de creación no es muy respetado. Escribo entre sartenes y cacerolas. Yo realizo todos los días una jornada de trabajo en esta oficina que me permite ganarme la vida; tengo dos hijas chicas, debo acompañar oficialmente a mi marido, que es el Ministro de

Planificación y, entre medio de todos estos roles, tengo que acomodar un espacio para poder escribir. A los escritores hombres nadie los interrumpe para preguntarles qué hay que hacer de almuerzo; nadie ve la escritura como un *hobby* para ellos.

¿Cómo relacionas el posicionamiento del feminismo con el surgimiento literario?

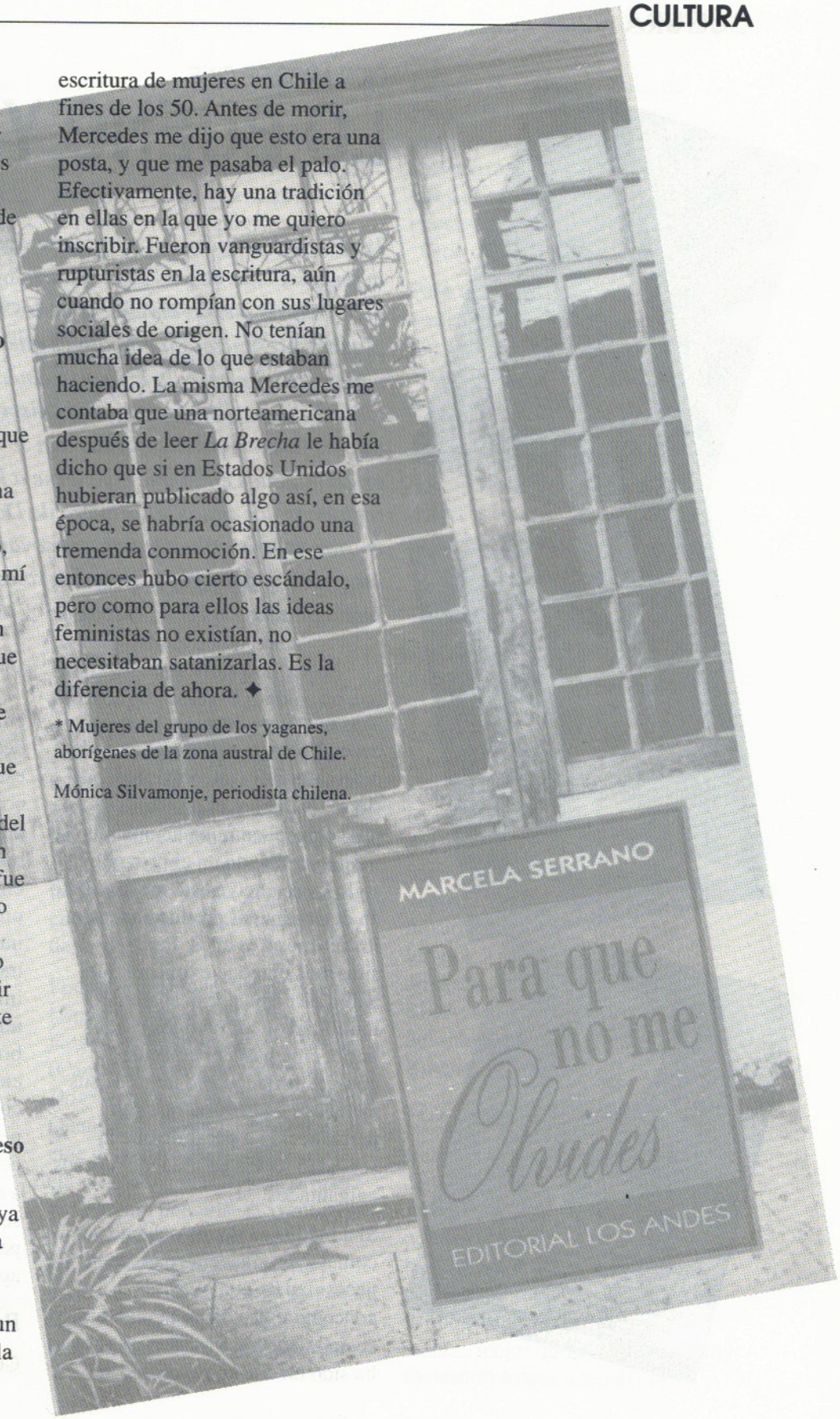
Que haya más autoras, que se conozcan y que se las lea, tiene que ver con lo que ha pasado en los últimos 20 años. El discurso se ha metido en la sociedad, muy subversivamente, muy de a poco, muy sin nombre. Por ejemplo, a mí me leen muchas mujeres conservadoras, que jamás leerían algo porque es feminista, pero que se identifican con las mujeres de mis libros. Y aunque no diría que hay desestabilización del predominio masculino, pienso que nos estamos "colando". Hace un tiempo me entrevistó una mujer del Opus Dei: estaba horrorizada con mis libros. Su primera pregunta fue si sabía la responsabilidad que yo tenía frente a la "enorme influencia" que estaba ejerciendo en las chilenas. Y eso quiere decir que están pasando cosas y la parte más reaccionaria del país tiene miedo.

¿Qué opinas de la segunda aparición de Mercedes Valdivieso en Chile?

Encuentro maravilloso que se haya reeditado *La Brecha* y también la aparición de su segunda novela. Con María Elena Gertner y mi madre, Elisa Serrano, formaban un grupo que abrió un espacio para la escritura de mujeres en Chile a fines de los 50. Antes de morir, Mercedes me dijo que esto era una posta, y que me pasaba el palo. Efectivamente, hay una tradición en ellas en la que yo me quiero inscribir. Fueron vanguardistas y rupturistas en la escritura, aún cuando no rompían con sus lugares sociales de origen. No tenían mucha idea de lo que estaban haciendo. La misma Mercedes me contaba que una norteamericana después de leer *La Brecha* le había dicho que si en Estados Unidos hubieran publicado algo así, en esa época, se habría ocasionado una tremenda conmoción. En ese entonces hubo cierto escándalo, pero como para ellos las ideas feministas no existían, no necesitaban satanizarlas. Es la diferencia de ahora. ✦

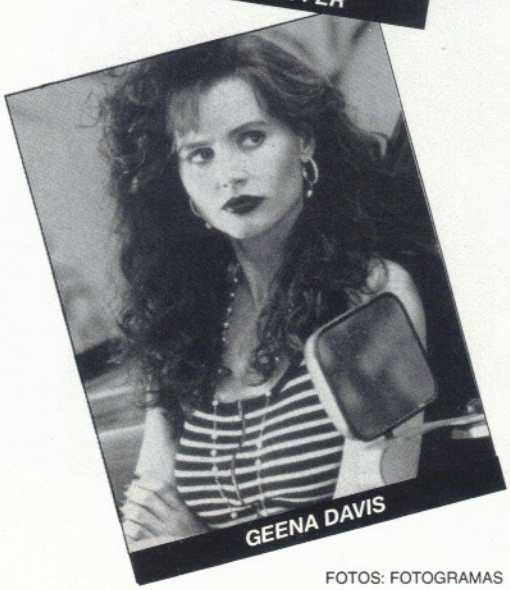
* Mujeres del grupo de los yaganes, aborígenes de la zona austral de Chile.

Mónica Silvamonje, periodista chilena.




WHOOPI GOLDBERG


MICHELLE PFEIFFER


GEENA DAVIS

FOTOS: FOTOGRAMAS

CIEN AÑOS DE CINE

LO BUENO Y LO MALO

1995 celebrará los cien años de la aparición del cine y su reconocimiento como "séptimo arte". La historia oficial a la par de relevar el mérito indudable de los hermanos Lumière, oscureció algunas presencias significativas que no por coincidencia fueron mujeres. Si bien hoy la industria cinematográfica ha ido superando tabúes, clisés y ciertas prácticas discriminatorias incorporando nuevos temas y protagonistas, aún se imponen esquemas y ópticas estereotipadas en lo que concierne a las mujeres. En esta edición incluimos dos textos, el primero de Daniel Henríquez que alude a ciertas aperturas con sabor a renovación, y el segundo sobre la incursión de famosas actrices en roles históricamente inimaginados.

Daniel Henríquez

Tras una larga etapa de "decadencia" o crisis comunicativa en la cinematografía internacional, por fin se vislumbra el principio de un nuevo panel comunicacional que se irá desarrollando en el próximo siglo, pero que ya está mostrándose en determinadas producciones de los últimos tres años. Para situarnos un poco explicaré que hablo de crisis por la aparente inutilidad de los códigos usados por el cine hasta el presente, códigos forjados a lo largo de sus cien años de historia que han permanecido a pesar de que la sociedad ha ido cambiando a pasos agigantados.

Si a mediados de los ochenta ya comenzaba a hacerse patente la necesidad de una nueva conceptualización de la realidad social a que hace referencia el cine, ha sido en el cambio de década cuando, para evitar el inminente desfase, se ha dado rápida cabida a estos cambios. Salvo excepciones como Pedro Almodóvar y su visión de la sociedad española, que resultó más como terapia de choque que como una nueva propuesta, todo se ha mantenido inmutable al paso del tiempo. La moralina republicana siguió imperando en el cine norteamericano desde la "caza de brujas" (años 50)*, lo costumbrista en el cine francés, en España se continuó haciendo infinitas películas sobre la Guerra Civil. Y como es normal todo esto empezó a agotar al público, que cada vez se sentía menos identificado con los personajes e historias que aparecían en la pantalla.

Personajes de fin de siglo

Con la aparición de *El silencio de*

los inocentes de Jonathan Demme, se inicia una etapa de las más rápidas del cine, en la que se explota un género recién actualizado (suspenso hitchcockiano convertido en psico-thriller) en poco más de dos años. La fórmula consistió en una película policial con elementos clásicos de tensión y suspenso, pero con personajes de la sociedad de fin de siglo (homosexuales, lesbianas, policías y políticos corruptos, veteranos de alguna de las múltiples guerras, etc.), y cuyo móvil del crimen suele ser producto de las aberraciones psicológicas provocadas por una sociedad corrupta y enferma en la mente de seres aparentemente normales, o extremadamente diferentes. A esto se le añadió un poco de morbo sexual y violencia sin escrúpulos, y se obtuvieron películas como la citada, o *Basic Instict* (Paul Verhoeven), *Sliver* (Joe Eszterhas), *Single White Female* (Barber Schroeder), *Final Analysis* (Phil Joanou) e incluso la gloriosa *Cape Fear* (Martin Scorsese). Este primer movimiento, dentro de las nuevas conceptualizaciones, tiene un problema de limitaciones muy fuerte, tanto por los temas tratados como por los oscuros personajes involucrados, y, como dije, se agota rápidamente. Sin embargo, y paralelamente se va desarrollando otra corriente donde aparecen los "nuevos actores sociales", pero no como centro de las historias, sino como factores reales y cotidianos que circulan por la vida de los protagonistas con total normalidad. Así, Garry Marshall (*Pretty Woman*) introduce con total naturalidad a una pareja de homosexuales en su película *Franky y Johnny*, que conviven, sin ningún misterio, con la pareja protagonista (Al Pacino y Michelle Pfeiffer), al igual que hace Chris Columbus en *Papá por siempre*, donde el hermano de Robin Williams también es homosexual con pareja. A modo de curiosidad añadiré que en ambos casos las parejas se componen de un hombre moreno con barba y un hombre rubio más joven, si vuelve a aparecer una referencia así en otra película, asistiremos a la formación de un estereotipo original de la nueva conceptualización.

A partir del cine clásico

Gracias a esta actualización de los personajes, se ha podido retornar, casi sin darnos tiempo para analizarlo, a la vieja política de géneros con códigos propios en que se basaba el cine clásico. Claro, cuando la sociedad cambia, la simbología ya no puede reflejarla y tiene que cambiar también, pero no ha sido tan evidente para los realizadores y guionistas que han tardado como veinte años en darse cuenta de que están en terreno desconocido.

Podría decirse que con *El fugitivo* (Andrew Davis), *En la línea de fuego* (Wolfgan Petersen), *Singles* (Cameron Crowe) y *Reservoir Dogs* (opera prima del jovencísimo Quentin Tarantino), entre otras, el cine de género ha recuperado su curso. Así tenemos que la primera es una gran película de aventuras, y que las otras son: una película policial-detectivesca sin peros (como la clásica *El sueño eterno* de Howard Hawks), una comedia-romántica (como las del dúo Doris Day-Rock Hudson), y una de gángsters (recuerda a *Atraco perfecto* de Stanley Kubrick), respectivamente. Todas ellas con una factura impecable que las encumbra fácilmente al título de "Cine de los Noventa".

Pero no sólo en el cine norteamericano ha aparecido esta nueva tendencia a la actualización. En Chile, Gonzalo Justiniano con *Amnesia*, denuncia, en tono de fábula y con muy buen hacer, una realidad nacional nada liviana en la que militares amnistiados y políticos arrepentidos comparten cartel sin que a nadie le extrañe, como si aquí "no hubiera pasado nada". En España, Fernando Trueba nos muestra en *Belle Epoque* un ambiente clásico y típico español, para desmitificarlo y desestereotiparlo con personajes como un cura republicano, una joven lesbiana y un desertor del ejército en plenos años treinta. En Gran Bretaña aparece a comienzos del 93 una película que ataca de manera extremadamente sutil las vetustas instituciones sociales, mostrándonos con entrañable ternura, a un miembro de la aristocracia clásica afectado por el SIDA; se trata de *Peter's Friends* del shakespeareano Kenneth Brannagh.

¿La Academia se renueva?

Recordar también la última ceremonia de los Oscar de la Academia Hollywoodense, donde no sólo el maestro de ceremonias fue una mujer (por primera vez), y negra (también por primera vez): Whoopi Goldberg, que lo hizo incluso mejor que el reiterado Billy Cristal. Sino que además; se

premió una película que trataba de reconciliar a la Academia con el sector homosexual, después de haber sido promotora de intensas campañas de rechazo denigrante para con este sector (*Philadelphia*, que también reconcilió a su director, J'onathan Demme, tras las fundamentadas críticas al *El silencio de los inocentes* por presentar una imagen aberrante de los homosexuales). Un costoso y panfletero film-documental que nos viene a recordar, en plena época de incipiente crecimiento de la xenofobia en toda Europa, lo atroz del exterminio judío, *Schindler's List* (de Steven Spielberg), se lleva la mayoría de los premios. *La lección de piano* (de Jane Campion), una película producida, escrita, dirigida y protagonizada por mujeres se lleva los Oscar al guión y a la actuación. Y por fin le dieron cabida, en esta instaurada "élite de la farándula" a personajes famosos pero declaradamente anti-sistémicos como Neil Diamond o Bruce Springsteen (el cual inició su discurso diciendo "gracias por haberme invitado a *vuestra* fiesta").

Por último, quiero destacar dos nuevas propuestas estéticas: la primera es la reciente producción de Oliver Stone, *Asesinos por naturaleza*, que echa mano de la mayoría de los nuevos elementos de la comunicación para las masas, a los que nos hemos ido acostumbrando a través de la televisión, principalmente (imágenes en blanco y negro, dibujos animados, computación gráfica, música estridente, montaje vertiginoso a lo video-clip, etc.), para plantear una feroz crítica a la enfermedad social norteamericana producida por la manipulación televisiva, entre otras cosas. Enfermedad que consiste, principalmente, en una alteración de los parámetros morales y de los valores sociales, de un nivel espectacular.

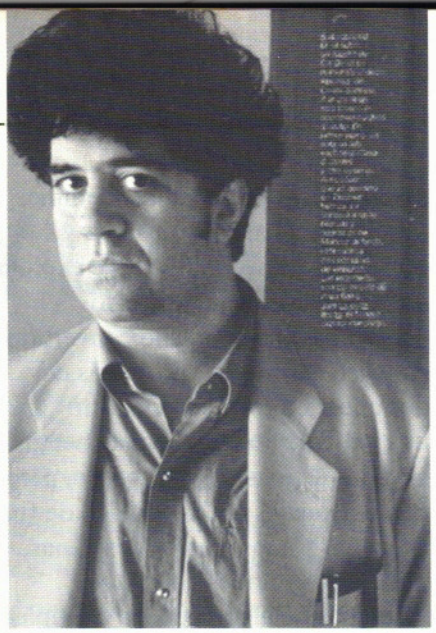


FOTOGRAMAS

SCORSESE

Lo erótico desde las mujeres

La segunda es *La lección de piano*, anteriormente mencionada, dirigida por Jane Campion. A esta excelente película pertenece una secuencia que merece la pena rescatar y estudiar, por lo novedoso del tratamiento y la obtención de un resultado al que estamos poco acostumbrados: la escena profundamente erótica en que Harvey Keitel acaricia a Holly Hunter a través de un agujero en sus medias. Es una novedad porque no es el erotismo masculino que estamos acostumbrados a ver (incluso en películas dirigidas por mujeres), es un erotismo visto en



FOTOGRAMAS

ALMODOVAR

profundidad desde el punto de vista femenino, sumamente tierno y sensual. También se aprecia en otra escena con Sam Neill (su esposo en la ficción), en que ella lo acaricia como nunca hemos visto acariciar en el cine, casi con algo de maternal. Se trata de una violenta ruptura con la estética cinematográfica, que es eminentemente masculina, un ámbito en que a las mujeres se les ha dado poca cabida, pero que está cambiando como todo, hacia algo más plural. Considero que todos los factores aquí expuestos hacen de cierto cine y determinados autores, un paradigma en la reconceptualización de la sociedad, y en la práctica de la pluralidad, como lucha necesaria en este fin de siglo. Lamentablemente, falta todavía para que esto se haga extensivo en otros ámbitos, pero el hecho de que la lucha esté también en la pantalla, me atiborra de esperanzas.✦

* La "caza de brujas" fue el nombre que se le dio a la nefasta labor que realizó el Comité de Actividades Anti-norteamericanas, creado por Joseph MacCarty, en los años cincuenta.

Daniel Henríquez, estudiante de cine, chileno.

¿STALLONES FEMENINAS?

Se dice que ahora Hollywood quiere a mujeres como heroínas de películas de acción. En efecto, cada vez más son las actrices que aceptan roles hasta hace poco considerados masculinos. La última película de Meryl Streep es la mejor confirmación. En *The River Wild* ella desempeña un papel que normalmente no lo haría una mujer, el de guiar una balsa de excursión por los rápidos de un río.

Según Meryl fue un reto que asumió consciente de que debía enfrentarse a sus propios miedos. Al ser entrevistada por la prensa el día de la premiere, confesó que tuvo la necesidad de hacer un papel que implicara un gran esfuerzo físico como una manera de vencer temores y situaciones de gran peligro. ¡Vaya que los tuvo! En los comienzos de la filmación realizada en los ríos de Montana y de Oregón, la balsa se volcó y la actriz desapareció de la superficie del agua ante los ojos aterrados del equipo y del director Curtis Hanson. "Sentí que iba a morir", confesó a los periodistas. "Pero estaba completamente tranquila. Fue bueno que eso ocurriera cuando se cumplían tres semanas de rodaje. Después de eso ya no tuve miedo de nada".

Pero antes que Meryl Streep, otras actrices como Geenna Davis y Susan Sarandon (*Thelma y Louise*), Linda Hamilton (*Terminator 2*) y Sigourney Weaver (*Aliens 3*), ya se habían aventurado a filmar esta clase de películas que requieren no sólo mucho coraje sino gran energía física.

Actrices como Sarah Jessica Parker, Sigourney Weaver, Annette Bening y la propia Streep, saben que el éxito obtenido por algunas películas donde las mujeres hacen papeles diferentes, les permite reclamar mejores guiones. Según Weaver, hoy en día las plateas ya no se sienten chocadas cuando ven a las actrices desempeñando papeles de empuje. Por su parte, Annette Bening cree que además de eso es necesario roles más humanos, donde se vean mujeres verdaderas y no caricaturas que generalmente son producto de las fantasías masculinas. Claro que cuando se tiene 45 años, como en el caso de Meryl Streep, no siempre es posible conseguir buenos papeles. En más de una oportunidad la actriz se ha quejado de la carencia de ellos para mujeres de su misma edad. Además no se trata de aceptar guiones que sean una repetición de lo que hacen los hombres en las clásicas películas de acción. ¿Pero, cuán conscientes son las actrices de esto último?

No todas las actrices se interrogan sobre las consecuencias de este tipo de papeles. Arnold Schwarzenegger, Sylvester Stallone, Bruce Willis, son hoy por hoy, los ídolos de un público que gusta del cine de violencia. El hecho que ahora Hollywood juegue con la idea de presentar a mujeres como émulas de estos "héroes", no es para nada halagador.

Los nuevos guiones elaborados para actrices como Geena Davis, Holly Hunter o Sigourney Weaver las muestran en roles de extrema violencia. En *Copycat,* una historia de la



FOTOGRAMAS

KIM BASINGER

Warner Bros, Hunter y Weaver son dos mujeres despiadadas que tienen a su haber una serie de asesinatos a sangre fría. Tampoco la imagen de una feroz Linda Hamilton, protagonista en 1991 de *Terminator 2*, manejando una metralleta al mejor estilo Stallone, representa una ganancia a favor de romper con el clásico estereotipo de la rubia tonta. La masculinización de los roles femeninos en el cine es sólo una manera de dar vuelta la tortilla. ✦

LECTURAS



PARTICULARIDADES DEL LENGUAJE FEMENINO Y MASCULINO EN ESPAÑOL

Ludmila Damjanowa

Sofia Press-Infocontact, edición en castellano. 256 p.
Sofia, Bulgaria, 1993

Estudio comparativo del lenguaje utilizado por escritores hombres y mujeres dentro de la novelística latinoamericana. Se exponen las diferencias en el tratamiento de la sexualidad masculina y femenina, en el uso de las metáforas y las asociaciones relacionadas con ellas, la valoración estética del cuerpo femenino, el empleo del simbolismo de los colores, de vocablos que son tabú, etc. También se analiza el lenguaje misógino, producto y causa a la vez de una cultura sexista. La autora, de nacionalidad búlgara, es graduada en Filología y actualmente vive en Austria donde es asistente en el Instituto de Lenguas Romanas de la Universidad de Economía en Viena.

DEL CIELO A LA TIERRA. Una antología de teología feminista

Editoras: Mary Judith Ress, Ute Seibert-Cuadra y Lene Sjorup

Sello Azul, Editorial de Mujeres. 539 p.
Santiago, Chile, 1994

Importante colección de ensayos de conocidas teólogas y escritoras de Norteamérica y Europa, cuyo pensamiento ha sido escasamente divulgado en América Latina. De ahí el valor que adquiere este volumen que tiene una introducción de la destacada teóloga brasileña, Ivone Gebara. Aborda temas como: las nuevas imágenes de la divinidad, una reconceptualización de las categorías teológicas centrales, el sexismo en las iglesias, la cristología, la mariología, el judaísmo, la ética y el ecofeminismo. Algunas autoras que figuran son Mary Daly, Rosemary Radford Ruether, Mary Hunt, Dorothee Sölle, Merlin Stone, Alice Walker, Audre Lorde, Marija Gimbutas.

Con este volumen debuta la Editorial de Mujeres Sello Azul bajo la dirección de Riet Delsing.



INDOMITAS VOCES. Las poetas de Costa Rica

Selección, prólogo y notas: Sonia Marta Mora y Flora Ovares.

Editorial Mujeres S.A. 272 p.
San José, Costa Rica, 1994

Una selección que reúne casi un siglo de poesía escrita por mujeres en Costa Rica. Están presentes las voces de escritoras nacidas entre 1886 y 1974, es decir, una obra inscrita en los tres grandes períodos de la poesía castellana: el modernista, el de vanguardia y la llamada postvanguardia. El resultado es la exposición de 140 poemas pertenecientes a 38 escritoras que, a juicio de las antologadoras, merecen ser reconocidas y leídas.

Publicaciones llegadas al Centro de Documentación de Isis Internacional



RED DE SALUD

APORTES PARA UNA DISCUSION

Después de una década de trabajo bajo el alero de Isis Internacional, la Red de Salud de las Mujeres Latinoamericanas y del Caribe ha iniciado un proceso de autonomía. Con este motivo a fines de noviembre del año pasado, el Consejo Directivo de Isis Internacional hizo llegar al Consejo Asesor de la Red, una larga carta donde expone algunas reflexiones sobre este proceso y el papel que como institución le tocó cumplir durante diez años.

Dada la trascendencia de este hecho para el movimiento de mujeres latinoamericano, Mujeres en Acción decidió dar a conocer el texto íntegro de la mencionada carta.

Queridas miembras del Consejo Asesor:

Tal como lo expresamos en Mar del Plata, les presentamos a continuación algunas de nuestras reflexiones sobre la relación de Isis Internacional y la Red de Salud que pretenden aportar algunos elementos a la discusión del Consejo Asesor en su reunión de diciembre de 1994. Esta discusión es importante en términos del actual y futuro rol de la Red, considerando su creciente protagonismo dentro del movimiento de salud de las mujeres y de la interlocución con otras instancias y actoras/es: diversas redes, organismos internacionales, gobiernos, parlamentos, etc.

Queremos señalarles, además, que este momento coincide con la reflexión que, como institución, estamos realizando desde comienzos de año en términos de una planificación estratégica. También hemos querido responder a las inquietudes que varias consejeras han manifestado en diversas reuniones del Consejo Asesor con respecto a la relación de Isis Internacional y la Red. Finalmente, hacemos hincapié que el presente documento no pretende ser algo completamente acabado.

Tratándose de una reflexión desde nuestra institución, queremos partir por lo que somos, por lo que hacemos, y cómo nos proyectamos.

Nacimiento de Isis

Isis nació como una idea de tres mujeres que trabajaban en organizaciones internacionales en Ginebra y Roma. A principios de 1970, junto con el inicio del feminismo en EE.UU, ellas empezaron a reunir y sistematizar información muy diversa sobre la situación de las mujeres en el mundo. Este fue el impulso que permitió la creación de Isis. El objetivo básico era recolectar y ordenar todo el material posible producido por y sobre mujeres para difundirlo en un boletín internacional. El primer número apareció en marzo de 1976 en inglés, dedicado al Tribunal Internacional sobre Crímenes contra las Mujeres realizado en Bruselas.

Así también empezó el trabajo de redes de Isis, fundamentalmente después de la realización del Tribunal de Bruselas. Dianne Russel, una de las organizadoras del evento, pidió a Isis que coordinara la Red Feminista Internacional cuyo objetivo era conseguir apoyo y solidaridad para las mujeres que eran perseguidas en razón de su género. Al recibir la información, Isis la enviaba a las mujeres que estaban afiliadas, las que,



a su vez, la hacían circular entre sus propias redes locales o nacionales. Se les pedía, en general, que enviaran telegramas, cartas de solidaridad y/o de denuncia. A través de los años la Red tuvo una incidencia importante. Nuevas redes se crearon vinculándose con ella. Ejemplos son la Red Internacional contra el Tráfico y Esclavitud de las Mujeres y la Red Mundial de Mujeres por los Derechos Reproductivos.

Entre 1974 y 1979, Isis se concentró especialmente en la recolección de materiales para el Centro de Documentación, la publicación del *Boletín* en inglés, el establecimiento de nuevos contactos que facilitaran el intercambio de la información y la coordinación de la Red Feminista Internacional.

En 1979, como respuesta a las necesidades planteadas por el movimiento de mujeres en América Latina, se empieza a producir el *Boletín* en español y a desarrollar el Programa de información y comunicación para América Latina y el Caribe.

La Oficina de Santiago

Hacia 1983, nuestro trabajo y actividades se habían expandido enormemente y decidimos hacer un balance. El resultado de esto fue transformar a Isis en dos organizaciones independientes: Isis WICCE (Women's Cross-Cultural Exchange Programme) en Ginebra, Suiza, e Isis Internacional, un servicio de información y comunicación de las mujeres con sede en Roma. En 1984, se abre la oficina en Santiago con el fin de coordinar los programas para América Latina y contar así con un centro internacional orientado a promover la comunicación y el flujo de información a nivel regional, entre los grupos de mujeres de ésta y otras regiones.

Nuestros programas actuales son los siguientes:

1.- Centro de Información y Documentación.

Recoge, sistematiza y difunde la información que llega desde todas partes del mundo. El Centro está computarizado y usa nuevas tecnologías, específicamente el MODEM para comunicación electrónica y el CD ROM. En esta línea se está participando, entre otras, en la Red Internacional de Centros de Documentación sobre Mujer y Salud, con grupos de América Latina, EE.UU. y Asia. Las publicaciones específicas del Centro de Información y Documentación son: *Base de Datos Mujer* (español-inglés); *Listado de Descriptores en el tema de la Mujer* (español-inglés) y *Documentas*. El Centro es la base de todo nuestro trabajo.

2.- Programa de Salud de la mujer.

Desarrollado desde 1984, su objetivo es recopilar, organizar y difundir información relativa a la salud de las mujeres de diversas partes del mundo y promover canales de comunicación entre personas, grupos e instituciones que trabajan en el tema. Entre las actividades de este programa, que se desarrolla estrechamente con los otros programas de Isis Internacional, están, entre otras:

a) coordinación de la Red de Salud de las Mujeres Latinoamericanas y del Caribe, de acuerdo al mandato entregado durante el Primer Encuentro Regional de Mujer y Salud (Tenza, Colombia, mayo 1984) por

mujeres procedentes de trece países de la región;

b) creación y actualización de bases de datos bibliográficos, de grupos y organizaciones relacionadas con la salud de las mujeres en América Latina, el Caribe y otras regiones, y su difusión mediante catálogos y directorios;

c) actualización, en forma permanente, del material existente sobre el tema relativo a investigaciones, datos estadísticos y otros estudios;

d) procesamiento de información para las campañas sobre temas de interés para las mujeres;

e) mantenimiento de información integral para la realización de conferencias, seminarios, talleres, etc.

Las tareas asignadas a la Coordinación de la Red son las siguientes:

a) establecer contactos con grupos y redes locales, regionales e internacionales que trabajan en salud con el fin de fortalecer la comunicación horizontal;

b) difundir los materiales de estudio, experiencias, formas de organización, publicaciones, noticias, eventos y otros, aportados por las/os integrantes de la Red, fundamentalmente a través de la *Revista* de la Red de Salud y, también, a través del Centro de Documentación de Isis;

c) elaborar y difundir la *Revista de la Salud* y el *Women's Health Journal*;

d) proporcionar información a integrantes de la Red de acuerdo a requerimientos específicos;

e) promover campañas de información de interés para las mujeres, tales como derechos reproductivos, salud integral, medio ambiente, etc.;

f) participar en la coordinación del Día Internacional de Acción por la Salud de la Mujer;

g) apoyar, participar y/o convocar a encuentros y seminarios sobre salud de las mujeres.

3. Programa Violencia en contra de la Mujer en América Latina y el Caribe.

Desarrollado desde 1988, tiene como objetivo general contribuir a erradicar la violencia ejercida contra las mujeres en distintos países, a través de diagnósticos y tipificación del problema, campañas informativas y de comunicación y análisis comparado de políticas públicas y legislaciones. El Programa coordina la Red Feminista Latinoamericana y del Caribe contra la Violencia Doméstica y Sexual desde 1992, en su aspecto informativo y comuni-cacional por un período de cuatro años, de acuerdo al mandato entregado en Olinda, Brasil. Es responsable de la publicación del *Boletín* de la Red.

4. Programa de Publicaciones.

Encargado del proceso de producción de las diversas publicaciones de los programas de Isis Internacional, entre ellas: *Ediciones de las Mujeres, Mujeres en Acción, Revista de la Red de Salud de las Mujeres Latinoamericanas y del Caribe, Women's Health Journal, Boletín de la Red Feminista Latinoamericana y del Caribe contra la Violencia Doméstica y Sexual, Boletín Hacia Beijing 95.*

5. IV Conferencia Mundial sobre la Mujer (Beijing 95).

Coordina, desde 1993, la participa-



ción de Isis Internacional en todas las actividades preparatorias a nivel nacional, regional e internacional hacia la Conferencia. A nivel nacional, se ha constituido en la secretaría ejecutiva del Grupo Iniciativa Chile.

Las redes

El trabajo y avance del movimiento de mujeres a través de redes temáticas ha demostrado ser exitoso y constituye un modelo de organización para la acción. Actualmente es utilizado por diversos actoras/es sociales, instituciones y organizaciones en todas partes del mundo. Las redes son eficaces mecanismos para poner temas específicos de las mujeres en la agenda pública, tanto a nivel nacional, regional y mundial, como también para movilizar a personas, grupos, y organizaciones a través de acciones concretas. Ejemplos de ellas sobran en la última década, y en nuestro quehacer cotidiano tenemos precisamente a la Red de Salud. Esta ha constituido lo que la propia definición de red nos indica, un conjunto de personas, grupos y organizaciones que, sin perder su identidad, actúan "entramadas" en favor de un fin determinado, cual es, la promoción de la salud de las mujeres como un derecho humano que permita su incorporación plena al desarrollo.



Ahora bien, armar o tejer una red, lograr la "tramazón" entre sus partes y conseguir los objetivos propuestos, es algo que toma su tiempo, no exento de dificultades, que adquiere características especiales y propias cada vez, aun cuando funcione con ciertas pautas generales y comunes a todas las redes. En la medida en que una red va cumpliendo sus objetivos, se fortalece, crece y asume vida propia, independiente de los apoyos que inicialmente haya necesitado. Su desarrollo y desempeño exitoso la van dotando de independencia, autonomía y espacios conquistados y reconocidos, e incluso puede plantearse nuevos objetivos a través de distintos medios.

Salud, un tema prioritario

Desde sus inicios, el movimiento de mujeres -tanto internacional como latinoamericano- dio mucha importancia al tema de la salud. Recogiendo estas inquietudes, Isis Internacional también la consideró prioritaria. De esta manera, desde Roma se empezó a recolectar material sobre este rubro, tarea que desembocó en la publicación *International Women and Health Guide*, realizada conjuntamente con el Colectivo de Boston. En 1981, Isis organizó, con el Dispensario de las Mujeres de Ginebra, el III Encuentro Internacional "Mujer y Salud". Por otra parte, la salud fue un asunto recurrente en varios de nuestros primeros Boletines y quedó definido como una de las cinco áreas que preocupaban a las mujeres en *Las Mujeres en el Desarrollo: Una Guía Informativa para la Organización y la Acción,* que publicamos en 1983.

Basada en esta trayectoria, mujeres de trece países latinoamericanos y caribeños pidieron a Isis Internacional -en 1984, en Tenza, Colombia- que coordinara la naciente Red de Salud de las Mujeres Latinoamericanas y del Caribe, mandato ratificado en el IV Encuentro Internacional de Mujeres y Salud realizado en Amsterdam, Holanda, a fines del mismo año.

En este contexto, la Coordinación de

la Red de Salud se transforma en la principal tarea del Programa de Salud de Isis Internacional, contactando y haciendo catastros de los grupos y sus actividades, dando impulso y apoyo a su trabajo conectándolos entre sí, individualizando las prioridades del movimiento en la región y ofreciendo un canal de información y comunicación, el *Boletín*, cuyo primer número apareció en octubre de 1985. En este período la Red crece, nuevos grupos se incorporan y participan más activamente, se empieza a trabajar en torno a las campañas internacionales: 28 de Mayo, y 28 de Septiembre. La Red, especialmente a través de la Coordinación, adquiere un rol protagónico en eventos internacionales, relevando las prioridades del movimiento. En 1990, el *Boletín* se transforma en *Revista* de carácter trimestral con la incorporación de periodistas en el equipo y la creación de un Comité Editorial que tiene reuniones de trabajo semanales, iniciándose así un trabajo profesionalizado de la información. Es importante destacar aquí la edición en idioma inglés de la *Revista* que aparece en 1987, bajo el nombre de *Women's Health Journal*.

El crecimiento de la Red, la multiplicación de sus actividades y los compromisos de representación del movimiento de salud de las mujeres en sus distintos niveles, llevan a la necesidad de iniciar una experiencia descentralizadora y de apoyo a las tareas de coordinación de la Red con la creación del Consejo Asesor.

El Consejo Asesor

La constitución de un Consejo Asesor de carácter regional corresponde en esta etapa a la necesidad de descentralizar la toma de decisiones de la Coordinación en vista de los nuevos compromisos y demandas de la Red. El Consejo, que inicia sus funciones en octubre de 1991, ha venido realizando un proceso de reflexión y posesionamiento sobre su rol y las características de su actuación, definiéndose como una instancia "técnico política" de asesoramiento a la Coordinación (reunión del Consejo Asesor, Viña del Mar, 15-17 de octubre 1993).

Isis Internacional considera que la experiencia del Consejo Asesor y el papel activo y decisorio de las consejeras es extremadamente importante. Permitirá en un futuro próximo crear condiciones adecuadas para implementar mecanismos que paulatinamente conduzcan a desencadenar procesos de democratización y participación efectivas al interior de la Red. En este sentido, proyectamos al Consejo Asesor ya no sólo como un ente asesor sino, más bien, de dirección. Es decir, una especie de organismo colegiado, con poderes de dirección compartidos con la Coordinación, especialmente en aquellas áreas que escapan al quehacer de Isis Internacional.

¿Por qué pensamos que el Consejo Asesor puede transformarse en un Consejo Directivo con tareas claramente definidas? Para todas nosotras es un hecho la visibilidad y protagonismo que hoy tiene la Red. Por otra parte, la legitimación política adquirida por este movimiento -particularmente en encuentros internacionales en los tres últimos años, cuyo punto más alto es la Conferencia Internacional de Población y Desarrollo realizada en septiembre último en El Cairo-, pone de manifies-





to, primero, la eficacia de un trabajo iniciado hace diez años por la Coordinación de la Red desde la oficina de Santiago de Chile, y segundo, la voluntad organizativa y el profundo compromiso de los grupos de salud en los distintos países. Hoy, el movimiento de salud latinoamericano es un interlocutor importante en la mesa de negociaciones con gobiernos y organismos internacionales, y también con agencias de financiamiento, tarea en la que la Coordinación de la Red ha jugado un papel central y efectivo en la captación de fondos, posibilitando así la presencia de activistas en reuniones regionales e internacionales.

Todo esto está muy bien expresado en una parte del documento evaluatorio elaborado por miembras de la Red que asistieron a la Conferencia de El Cairo: "Se aprecia una creciente legitimación política y de contenidos aportados por el movimiento de salud, tanto en el escenario internacional como nacional. Se considera a este movimiento como una fuerza poderosa que influye con su temática en otros sectores, como grupos de medio ambiente, desarrollo, etc. En algunos casos, la agenda del movimiento de salud permea con sus temas y su lenguaje a otros sectores y sus reivindicaciones son compartidas por dichos sectores..." En este mismo documento se plantea una serie de tareas que, a nuestro modo de ver, configura una agenda de trabajo para los próximos años que va más allá de la Conferencia de China, agenda que debe ser implementada por el Consejo Asesor. Constatamos que, por la envergadura de estas tareas, se hace necesario dotar de una estructura a la Red para hacerla más adecuada a las necesidades y expectativas del movimiento, en función de nuevos liderazgos, impulso a campañas y fortalecimiento de las redes nacionales.

Dentro de esto, el Programa de Becas puede constituir un buen ejemplo de cómo crear canales de descentralización que ayuden a perfilar instancias intermedias de gestión y responsabilidades compartidas, ya que se trata de un proyecto de gran envergadura cuya concreción involucra directamente, y por primera vez, a un conjunto de ONG de mujeres en la región.

El papel de Isis Internacional

En los últimos seis meses de este año, Isis Internacional ha dado inicio a una intensa discusión sobre las líneas de trabajo futuro, con miras a una planificación estratégica de la institución. Dentro de esta discusión se ha incluido el tema del trabajo con redes, evaluándose en profundidad lo que ha significado esta línea tanto dentro como fuera de la organización. Esto llevó a definir el concepto de red que tiene Isis, basado en el carácter de sus objetivos: ser un canal de información y comunicación al servicio del movimiento de mujeres y de la sociedad en su conjunto.

Es desde esta perspectiva que Isis aceptó asumir en 1984 la responsabilidad de coordinar la Red de Salud de las Mujeres Latinoamericanas y del Caribe. Es decir, la Coordinación de la Red de Salud se definió al nacer como un canal básicamente de información y de comunicación con los grupos. Con el correr del tiempo, y gracias al trabajo comprometido de la Coordinación, la Red se ha ido configurando en una amalgama muy

diversa de grupos, organizaciones y personas que piden ser incorporados, algunos con demandas concretas de participación que van más allá de la mera recepción de la *Revista* porque quieren ver a la Red en un papel más activista. Esto ha significado que las tareas al interior de la Coordinación aumenten y adquieran una dinámica bastante compleja con lógicas de funcionamiento diferentes a las del resto de los programas de Isis, percibiéndose el trabajo de la Coordinación como un espacio autónomo cada vez más desligado del quehacer interno, producto indudable del crecimiento, las demandas y compromisos adquiridos por un movimiento y una Red que ya tienen vida propia.

Esto obliga a Isis a delimitar claramente su rol frente a la Red de Salud para superar una etapa de ambigüedad que ha producido, y sigue produciendo, confusión al exterior de la organización donde se tiene la impresión que la Red es un programa de la institución y que Isis conduce políticamente a la Red. **Esta delimitación pasa por diferenciar el quehacer de Isis como institución y de la Red como expresión de un movimiento.** Es decir, Isis Internacional no es el movimiento ni la Red es Isis Internacional. El rol de Isis Internacional está basado en producir, generar y sistematizar información para ponerla al servicio del movimiento y de todos aquellos grupos, instituciones, personas interesados en el tema, tanto a través de sus publicaciones como del Centro de Documentación.

Las tareas de la Red en su etapa actual, relacionadas principalmente con la conducción política y representación del movimiento, escapan al quehacer y perfil de Isis Internacional.

Nuestras propuestas

Nuestro compromiso con la Red de Salud de las Mujeres Latinoamericanas y del Caribe, patentizado a lo largo de sus diez años de existencia, sigue en pie. Queremos destacar que la interacción lograda en todo este tiempo ha sido beneficiosa para ambas partes. De allí nuestro respaldo y reconocimiento al esfuerzo, la energía y el compromiso desplegados por la Coordinadora de la Red y su equipo. Al mismo tiempo, queremos seguir contribuyendo -desde nuestra especificidad y perfil institucional- a mejorar los mecanismos de información y comunicación en sus diversas modalidades, reforzando especialmente las Bases de Datos, el listado general, el servicio de documentación, la comunicación electrónica y la producción de las Revistas, tareas centrales del trabajo de toda red informativa.

Con respecto al espacio de la Red propiamente tal, Isis considera:

1. Iniciar una etapa de transición para readecuar, fortalecer y potenciar todo este trabajo a partir de los actuales mecanismos de gestión, vale decir la Coordinación y el Consejo Asesor. Este último podría transformarse en Consejo Directivo con autonomía para tomar decisiones. Esto significa pensar en una estructura con financiamiento incluido.

2. Redefinir la relación de la Red con Isis Internacional en función de las especificidades de cada cual. En tal sentido, el Consejo Asesor debe discutir si las funciones de comunicación e información de la Red seguirán a cargo de Isis Internacional y, a





la vez, definir dónde deben quedar radicadas las funciones de conducción política de la Red como ente autónomo y expresión del movimiento de salud de las mujeres.

3. Creemos que en la etapa actual no sería aconsejable modificar la composición del Consejo Asesor, ya que éste reúne la experiencia de años de trabajo de la Red, el que, más bien, podría ser reforzado transitoriamente por una o dos personas más para avanzar en la discusión de algunos nudos pendientes:

a) Tipo de estructura de la Red incluyendo sus organismos de gestión, modalidades de participación, calidad de membrecía, relación con otras redes e instituciones, etc.

Se podrían considerar algunas experiencias existentes: Red Mundial de Mujeres por los Derechos Reproductivos, que funciona con una personalidad jurídica autónoma; DAWN, que opera bajo el alero institucional de ONG; CLADEM y la Red Feminista contra la Violencia, entre otras. Este estudio es fundamental en la perspectiva de tramitar el estatus consultivo de la Red ante Naciones Unidas.

b) Relación con las redes nacionales existentes, estimulando la formación de nuevas en aquellos países que no las tienen.

c) Posibilidad de crear puntos focales subregionales y nacionales para fortalecer liderazgos intermedios que faciliten una gestión descentralizadora, y captación de fondos para poner en funcionamiento estos espacios estructurados.

Confiamos que estas reflexiones aporten a la discusión que tendrá el Consejo Asesor en estos días de trabajo.

Cariñosamente.

Consejo Directivo
de Isis Internacional

Santiago, 25 de noviembre de 1994



Las fotos y gráfica de este artículo fueron tomadas de *Mujeres y Políticas de Población*, publicación de la Red de Salud de las Mujeres Latinoamerinas y del Caribe.

CAMINO A BEIJING

DE CABALAS Y LEMAS

En la siguiente nota Irene Santiago, Coordinadora General del Foro de ONG de China, se refiere al significado que encierran tanto el logotipo como el lema adoptados por el Foro.

¿Qué representa el logo del Foro?

El logo es 8 mujeres bailando, porque 8 es el número de la suerte para los chinos. Simboliza la idea de que cada mujer tiene su propia energía y su propio dinamismo, pero todas están ligadas a un centro común, y por eso generan más energía de lo que generarían solas cada una de ellas. También tienen los brazos levantados y aparecen como personas dispuestas a arriesgarse, a hacer cosas, no víctimas, como somos frecuentemente representadas. Son mujeres muy vitales, dinámicas, enérgicas. Al mirarlo de lejos, parecen fuegos artificiales. Los colores rojo y blanco significan celebración, energía y dinamismo.

El logo fue diseñado por una mujer y un hombre en Nueva York. Una «hada madrina» -una amiga- me preguntó cómo me podía ayudar. Le dije que era muy peligroso hacerme esa pregunta. Contesté que necesitaba un logo, porque mucha gente se había ofrecido a hacer un logo gratis, pero demoraban tanto y yo lo necesitaba con urgencia. Respondió mi amiga «bien, yo lo pago». Tomamos un taxi, fuimos a ver a esa gente, hablé con ellos, y lo tuve.

Para el lema, yo quería que fuera algo popular, que se entendiera fácilmente, algo que la gente pueda usar en todo el mundo. A nuestra estratega en comunicaciones se le ocurrió este lema: «Mirar al mundo con ojos de mujer» porque puedes mirar a los derechos humanos, a la paz, el trabajo a través de los ojos de las mujeres. Cualquiera puede adaptar el lema. Hay que empezar a hacer cosas usando este lema para que haya cierta coherencia en nuestro mensaje. En los medios de comunicación hay que tener un mensaje y este mensaje tiene que pegar.

Estamos preparando otra campaña en la cual pedimos a los diversos medios de comunicación del mundo a usar un día para mirar las noticias con ojos de mujer, digamos, el 25 de agosto. Esto no solamente eleva el poder de las mujeres, también anuncia al mundo que algo va a pasar en Beijing.

¿Por qué mirar el mundo con ojos de mujer?

Hay que mirar el mundo a través de las fortalezas de las mujeres y también de sus vulnerabilidades. Por ejemplo, si miras la cuestión de la seguridad alimenticia con ojos de mujer, ¿qué significa? Significa la seguridad alimenticia de mi familia, porque yo soy la responsable principal de esto; no me hables de la seguridad alimenticia nacional o de que hay suficientes granos para alimentar el país para los próximos dos años. Yo sé que no hay grano en mi casa. Esto sería mi vulnerabilidad. Pero en Africa, las mujeres producen el 89% de los alimentos. Mirado desde esta fortaleza, nos podemos preguntar ¿qué necesito para producir más y mejor?

¿Pero, no sería esto una mirada segmentada, que implica una mirada femenina y una mirada masculina, cuando lo que debería haber es una mirada en conjunto?

Lo que estamos pidiendo es que los hombres miren con ojos de mujer; no que lo hagan las mujeres. Si los hombres que hacen las políticas comenzaran a mirar los problemas a través de nuestras fortalezas y vulnerabilidades como mujeres, ellos verían el problema de manera distinta. Queremos que ellos se den cuenta que sus políticas serían diferentes si supieran cómo vivimos nosotras con estos problemas. Y esto es lo que queremos decir. Son hombres y mujeres mirando el mundo con ojos de mujer, no necesariamente sólo las mujeres. ✦

Fuente:
Fragmento de la entrevista realizada por *Mujeres en Acción* en septiembre de 1994.



NOI DONNE

¿EXISTIO REALMENTE EL 8 DE MARZO?

Naumi A. de Vasconcelos

Alrededor del 8 de marzo existen diversas versiones. La más conocida es la de un incendio ocurrido en una fábrica textil de Nueva York a comienzos del siglo donde murieron quemadas las obreras que hacían una huelga. Según la historiadora Renée Côte no existen pruebas documentales sobre este hecho. ¿Es el 8 de marzo sólo una leyenda? En el siguiente artículo Naumi A. de Vasconcelos, nos acerca a la verdadera historia que dio origen al «Día Internacional de la Mujer».

Si el miedo lleva a inventar historias espeluznantes, debe haber sido él quien engendró la leyenda según la cual, en un remoto y frío 8 de marzo (1908) varias obreras de la industria textil de Nueva York murieron quemadas, en un incendio provocado, en la fábrica donde se encontraban en huelga contra las malas condiciones de trabajo. Esa quema de brujas, ocurrida a comienzos de siglo, dio origen al Día Internacional de la Mujer. Sólo que nada de eso parece haber sucedido. No ha sido encontrado ningún documento, ningún testimonio, que permita corroborar una versión que, además, tropieza en un escollo histórico: el 8 de marzo de 1908 cae en un domingo, día poco indicado para hacer estallar una paralización de trabajo. El origen del 8 de marzo es otro y nada tiene de sacrificio, sino de victoria. Descubrimiento sorprendente que, aparecido en un libro lanzado en 1984, a diez años de su publicación, todavía sigue siendo ampliamente ignorado. ¿Habrá sucedido con el libro lo mismo que con el origen del 8 de marzo?, ¿un boicot, un olvido? Interesante afinidad ontológica entre un hecho y un relato, que consiguió finalmente convencer a la gente.

Comenzó en un verano

Como sucede con muchos descubrimientos, todo comenzó por casualidad en un verano de 1978, en Estocolmo, donde una librería feminista consiguió interesar a una visitante en el tema del origen del Día Internacional de la Mujer, acabando por convencerla para que, de vuelta a los Estados Unidos, buscara documentos al respecto. Fácil, pensó la visitante, y se puso a indagar en

bibliotecas, archivos de periódicos, universidades, centros de documentación. Pero la búsqueda no fue exitosa. Nadie lo vio, nadie conoce, nunca se escuchó, se sabe que existe, pero no se sabe dónde, etc. Comienza la fase alucinatoria de la misión y la futura autora de un libro que nunca pensó escribir, empieza a sentirse «tan fantasmagórica como el 8 de marzo». Situación intolerable para quien se define como «capricorniana por nacimiento y obstinada por naturaleza». Felizmente para nosotras Renée Côte entra en el túnel del tiempo y empieza a buscar la pista del 8 de marzo, en un trabajo que dura seis años.

Vale la pena señalar que en 1901 surge en los Estados Unidos la «Unión Socialista de las Mujeres», cuya principal preocupación era convencer a los socialistas de que las mujeres podrían serles muy útiles, puesto que, como dijo una de sus portavoces, ellas se caracterizaban por una persistencia que «no les daría reposo hasta que no convirtieran a su país, a sus maridos y a sus amantes al socialismo». Pero ni siquiera un proselitismo tan abierto pudo conseguir las simpatías del partido para la reciente Unión, que fallece, sin pena ni gloria, de cólera recesiva en 1904. La Unión muestra algo que el feminismo va a heredar hasta nuestros días: la clara división, dentro del mismo, entre feministas socialistas y socialistas feministas.

El primer «Día de la Mujer»

El período comprendido entre los años 1904-1908 se presenta gris para las segundas y florido para las primeras, que proceden a formar, por cuenta propia, los Clubes de Mujeres, que proliferan en los Estados Unidos, mientras las otras engullen sapos en las reuniones partidarias. La campaña por el sufragio femenino, así como sus pretensiones de «educar a las mujeres para el socialismo» son consideradas por los camaradas como cosas que se pueden «dejar de lado». Según las mismas mujeres, ellas no constituyen en los partidos más de un 20%. Del mismo modo la representatividad de las mujeres como delegadas del partido no alcanza el incremento esperado. Como se ve esta es una historia antigua.

Llegamos a 1908 y nada de 8 de Marzo. Pasa algo, pero es el día 3 de mayo. No en Nueva York, sino en Chicago. No se trata de una huelga, sino de una Jornada de las Mujeres en el teatro Garrick, con el fin de «movilizarse por el voto femenino y contra la esclavitud sexual». Se trata del primer «Women's Day».

La sorpresa aumenta cuando se constata que en agosto de 1910, en Copenhague, con ocasión de la Segunda Conferencia Internacional de las Mujeres Socialistas, Clara Zetkin, propone que «se siga el ejemplo de las camaradas norteamericanas por los derechos políticos de las mujeres y que se instituya un Día Internacional de la Mujer», sin indicación de mes o día, para ser celebrado anualmente. Por lo tanto, esa celebración se realiza siempre los domingos, por razones no muy difíciles de adivinar. Hasta que llega el año 1917 y con él el primer 8 de marzo.

«Una gran cantidad de mujeres trabajadoras, contrariando las órdenes del partido, que encuentra que «todavía no es la hora», decide no esperar más y sale a las calles de Petrogrado el 8 de marzo de 1917 (27 de febrero según el calendario ruso), precipitando la revolución rusa. Esa



es la verdad histórica, boicoteada incluso entonces, pero que dos proscritos, Trotski y Kollontai, dejaron documentada. La decisiva participación de la mujer en aquella revolución se demuestra, además, en el hecho de que los primeros 8 de marzo fueron llamados «Día Internacional de la Mujer Comunista».

El agregado final se perdió a medida que la fecha se fue expandiendo por el mundo occidental. Lo importante y lo significativo es que la fecha no tiene su origen en un sacrificio de las mujeres, sino en una victoria de las mismas. El hecho de que se haya preferido la versión victimista y no la versión real es una clara demostración de cómo la historia se presta a maniobras sexistas. El eterno femenino sufriente parece estar siempre más de acuerdo a las representaciones de la mujer que el nuevo femenino reivindicativo. Porfiada manera de acorralar a la mujer en el masoquismo, sin distinción de ideologías: incluso en Rusia y en los países comunistas prevaleció la versión de las mujeres quemadas de Nueva York. Al leer a Kollontai, comprendemos mejor ese boicot.



PODER Y LIBERTAD

Kollontai boicoteada

«...Tomé conciencia (en 1905) por primera vez de la indiferencia de nuestro Partido por la vida de las mujeres de la clase obrera y verifiqué cuán pequeño era su interés por la liberación de la mujer... Mis teorías, mis ideas sobre sexualidad y la moral fueron obstinadamente combatidas por numerosos camaradas del Partido, hombres y mujeres...».

Alexandra Kollontai fue destinada en 1922 al servicio diplomático, en una hábil maniobra para exiliarla. No será recordada en la historia del Día Internacional de la Mujer, apareciendo en su lugar Clara Zetkin, que ciertamente concuerda más con la ortodoxia sexista del partido y con su feminismo «oficial».

¿Eva o Lilith? La manipulación del nacimiento del 8 de marzo evoca curiosamente la manipulación del origen de la mujer dentro de la mitología judeo-cristiana. Eva es presentada como primera mujer creada, dejando en la oscuridad un relato bíblico anterior que señala que la primera mujer fue Lilith, figura que, al contrario de Eva, se destacó por su autonomía y por su insumisión. Al no concordar con la presentación social de la mujer, ese origen fue condenado al «olvido». Entre Eva («destinada a parir con dolor») y las obreras de Nueva York («que perecieron entre las llamas») existe una semejanza que se opone a la semejanza entre Lilith y las impacientes de Petrogrado. A las mujeres y al feminismo les corresponde decidir a quienes quieren parecerse.

Naumi A. de Vasconcelos, brasileña, investigadora social y profesora universitaria.

Fuentes:

Côte, Renée. *La Journee Internationale des Femmes ou Les Vrais Dates de Misterieuses Origines du 8 marz Jusqu Ici Embrouillees, Truquees, Oubliees.* Les Editions du Remue-Menage, Montréal, Canadá, 1984.

Trotski, L., *Histoire de la Revolution Russe*, Editorial du Seuil, París, Francia, 1950.

Kollontai, Alexandra, *The Autobiography of a Sexually Emancipated Communist Woman,* Schocken Books, New York, 1975.

Traducido y editado por M. en A.

Por los veinte años...

Estimadas amigas:
Quiero adherirme a la celebración de vuestro vigésimo aniversario a la vez que hacerles llegar mis más sinceros deseos de que la fecunda vida de vuestra institución se prolongue por muchísimos años y que vuestro trabajo y la calidad humana de quienes lo realizan siga siendo tan excepcional como hasta ahora. Ustedes han sabido captar, en el curso de los tiempos, los hechos trascendentes para las mujeres de todo el mundo y lo que es más importante, lo han sabido articular y comunicar, haciéndonos compartir, a pesar de las distancias, las experiencias y voces de las mujeres en el mundo. En una palabra, han constituido un aporte enriquecedor, que mucho apreciamos...

Linda J. Poole
Secretaria Ejecutiva, Comisión Interamericana de Mujeres
Washington, D.C., EE.UU.

Te estoy escribiendo para felicitarte a vos y a todas las personas que trabajaron con tanta dedicación en la realización de la edición especial de *Mujeres en Acción*. Por dios ¡qué trabajo que realizaron en este número! Es verdaderamente una pieza antropológica, que una pieza viva, para ser cuidadosamente cuidada y preservada para nuestras y nuestros descendientes porque da cuenta de tantas actividades y tantas personas de estos 20 años de Isis. Me llena de alegría y orgullo ajeno, pues leer este número es participar indirectamente en todo y disfrutarlo de una manera especial. Desde la tapa misma, tan expresiva de "buenas ondas" una se da cuenta de que en esas páginas hay historias atrapantes e inolvidables. Nos han hecho un servicio valiosísimo y estoy profundamente agradecida. Gracias, muchas gracias por todo.

Lea Fletcher
Editora
Feminaria
Buenos Aires, Argentina

Hemos apreciado mucho el último número de la revista *Mujeres en Acción* con su separata "20 años, la historia no contada". Esta última es un instrumento útil e interesante por la historia de las mujeres. Es por esto que nos gustaría muchísimo traducir en italiano la Separata para difundirla en preparación de la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer de 1995.

Maria Grazia Panunzi
Progetto Domani: Cultura e Solidarieta
Coordinadora ONG Mujeres y Desarrollo
Roma, Italia

Aprovecho para felicitarlas por varios motivos: son la revista de mujeres más interesante que he visto en castellano. Felicidades por el número especial y lo que significa, porque aprendemos, de esta parte del Atlántico, mucho de vosotras.

Yolanda Alba
Presidenta, REMANI
Madrid, España

He recibido hace pocas semanas la edición especial celebrando los 20 años de Isis Internacional. Las felicito calurosamente por tan excelente recorrido que, a no dudar, ha enriquecido en todos los ámbitos a millones de mujeres a través del mundo. Les agradezco muy especialmente la atención por el envío de este número extraordinario, un verdadero tesoro de historia, cultural, creaciones literarias a todo nivel referidos al protagonismo de las mujeres en estos veinte años.

Silvia E. Salomón
Rosario, Argentina

Muy agradecida por *Mujeres en Acción*. Me parecieron muy importantes las opiniones de tantas mujeres reunidas. Ya tengo una lista de personas interesadas en leer el ejemplar que tengo.

Danda Prado
Sao Paulo, Brasil

Gracias por el envío de la edición extraordinaria de *Mujeres en Acción*. Quedé muy impresionada por la visión que se presenta sobre el movimiento en las dos últimas décadas. Mis felicitaciones por esta producción que es la mayor contribución a la documentación sobre el movimiento de mujeres en el mundo.

Jane Cottingham
Ginebra, Suiza

Felicidades por la edición especial de *Mujeres en Acción* y los 20 años de Isis. Es un bello testimonio a su trabajo. ¡Adelante para 20 años más, por lo menos!

Carolina Lehmann
Toronto, Canadá

Con sumo agrado hemos recibido un ejemplar de la edición especial de *Mujeres en Acción*. Los 20 años de Isis. Les felicitamos por el esfuerzo de producir dicho material el cual estará a disposición de las/os usarias/os del Centro de Documentación.

Irma González Alfaro
Asistente del Centro de Documentación
Programa Interdisciplinario de Estudios de Género
San José, Costa Rica

¡Felicitaciones! el número especial de la revista es excelente. Estoy gozando con la lectura de todo. "Veinte años, la historia no contada" es un tesoro y un extraordinario trabajo de investigación.

Rosa Dominga Trapasso
Creatividad y Cambio
Lima, Perú

Aprovecho la oportunidad para felicitarlas por el número especial de *Mujeres en Acción*. Qué bonito. Un documento importantísimo.

Sonia Cuales
Trinidad y Tobago

A nombre del C.R.O.F. y la Sociedad Boliviana de Ciencias Penales me permito agradecerles el gentil envío de la edición especial de *Mujeres en Acción*. Creo que por su contenido es uno de los números que más nos impactó. Adelante y felicidades.

Nancy Romero Berríos
La Paz, Bolivia

Quiero felicitarlas por los 20 años cumplidos. La edición especial de *Mujeres en Acción* es excelente y fue muy grato recordar (y también aprender) a través de "20 años, la historia no contada".

Blanca Figueroa
Grupo de Trabajo REDES
Lima, Perú

Centros de Documentación y Estudios de Género

AMERICA LATINA

Argentina

Area Interdisciplinaria de Estudios de la Mujer
Universidad de Buenos Aires
Púan 480, Of. 214
(1406) Buenos Aires
Tel. y Fax: (54-1) 4322292

Bolivia

Centro Documental de la Mujer Adela Zamudio
Centro de Información y Desarrollo de la Mujer
CIDEM
Calle Aspiazu 73
La Paz
Tel.: (591-2) 374961
Fax: (591-2) 392111

Brasil

Centro Informaçao Mulher
CIM
Caixa Postal 11.399
Sao Paulo

Colombia

Centro de Documentación para el Desarrollo Integral de la Mujer
Instituto Colombiano del Bienestar Familiar
Apartado Aéreo 18116
Bogotá



Centro de Documentación de la Mujer
PROFAMILIA
Calle 34, Nº 14-52
Bogotá

Centro de Estudios de Género, Mujer y Sociedad
Universidad del Valle
Apartado Aéreo 26002
Cali

Costa Rica

Instituto de Estudios de la Mujer
IEM
Universidad Nacional, Facultad de Filosofía y Letras
Apartado 86
Heredia 300
Tel.: (506) 376363, ext. 2399

Cuba

Centro de Documentación e Información de la Mujer
Federación de Mujeres Cubanas
Calle Paseo esq. 13, Vedado
La Habana
Tel.: (53-7) 39931 al 35
Fax: (53-7) 333019

Chile

Isis Internacional
Esmeralda 636, 2º piso,
Santiago Centro
Casilla 2067, Correo Central
Santiago
Tel.: (56-2) 6334582
Fax: (56-2) 6383142

Ecuador

Centro Ecuatoriano para la Promoción y Acción de la Mujer
CEPAM
Apartado Postal 17-15-0182-C
Guayaquil

El Salvador

Secretaría de Estudios de la Mujer
Final 25 Av. Norte
Apartado Postal 05-192
Tel.: (503) 256604 ext. 729

México

Centro de Documentación Betsie Hollants
CIDHAL Centro para Mujeres
Calle de las Flores 12,
Acapantzingo
Apartado Postal 1-579
CP 62001 Cuernavaca, Morelos
Tel.: (52-73) 182058
Fax: (52-73) 140586

Centro de Comunicación e Información de la Mujer
CIMAC
Victoria 315, dpto. 20
Col. Centro
Apartado Postal 12-1071
CP 06050 México D.F.
Tel. y Fax: (52-5) 5191593

Centro de Documentación y Estudios de Mujeres, A.C.
DEMAC
José de Teresa 253
Col. Tlacopac
CP 011040 México, D.F.
Tel.: (52-5) 5935850

Programa Universitario de Estudios de Género
PUEG
Universidad Nacional Autónoma de México
Circuito Mario de la Cueva
CP 04510 México, D.F.
Tel.: (52-5) 6227570
Fax: (52-5) 6069779

Nicaragua

Centro de Documentación Colectivo de Mujeres de Matagalpa
Apartado Postal 184
Matagalpa
Tel. y Fax: (505-6) 12458



Paraguay

Centro de Estudios y Documentación
CDE, Area Mujer
Casilla de Correos 2558
Asunción

Perú

Centro de Documentación sobre la Mujer
CENDOC MUJER
La Mar 170
Lima

Puerto Rico

Centro de Documentación sobre la Mujer y el Género Sala Luisa Capetillo
Proyecto de Estudios de la Mujer
Colegio Universitario de Cayey
Cayey, Puerto Rico 00736
Tel. y Fax: (1-809) 7384218

República Dominicana

Centro de Investigación para la Acción Femenina
CIPAF

Calle Luis F. Thomen 358
Ensanche Quisqueya
Apartado Postal 1744
Santo Domingo
Tel.: (809) 5635263
Fax: (809) 5631159

Uruguay

Grupo de Estudios sobre la Condición de la Mujer
GRECMU
Miguel del Corro 1474
Montevideo

AMERICA DEL NORTE

Canadá

Women's Educational Resources Centre
Ontario Institute of Studies in Education
252 Bloor St. West,
Room 11-199
Toronto M5S 1V6

Estados Unidos

International Women's Tribune Centre
777 United Nations Plaza
3rd Floor
New York, N.Y. 10017
Tel.: (1-212) 6878633
Fax: (1-212) 6612704

The Boston Women's Health Book Collective
P.O. Box 192
240A Elm St., 3rd Floor
W. Somerville, MA 02144
Tel.: (1-617) 6250277
Fax: (1-617) 6250294

International Center for Research on Women
1717 Massachusetts Ave. N.W.,
Suite 302
Washington, D.C. 20036
Tel.: (1-202) 7970007
Fax: (1-202) 7970020

The Schlesinger Library on the History of Women
Radcliffe College
Ten Garden Street
Cambridge, Massachusetts
02138
Tel.: (1-617) 4958647 y
4968340

Women's International Resource Exchange
WIRE
122 West 27th Street,
10th Floor
New York, NY 10001-6202

AFRICA

Angola

Centro de Información y Documentación de la Secretaría del Estado para la Promoción y Desarrollo de la Mujer
Luanda

ASIA

China

Centro de Estudios de la Mujer
Tianjing Normal University
Tang Gu District
Tianjing
Tel.: (86-22) 508569
Fax: (86-22) 5261146

India

Research Centre for Women's Studies
S.N. D.T. Women's University
Santa Cruz (west) Juhu Rd.
Bombay 400 049





EUROPA

Austria

Sistema de Información sobre la Mujer
WIS
Base de Datos Bibliográficos
División para el Adelanto de la Mujer
Naciones Unidas
P.O. Box 500 A
1400 Viena

España

Centro Especializado en Bibliografías y Documentos sobre la Mujer
Instituto de la Mujer
Almagro 36-1
28010 Madrid

Francia

Biblioteca Marguerite Durant
79, rue Nationale
75013, París
Tel.: (33-1) 45708030
Fax: (33-1) 45831599

Grecia

Centro Mediterráneo de Estudios de la Mujer
KEGME
Harilaou Tricoupi 115
Atenas 11473
Tel.: (30-1) 3613968
Fax: (30-1) 3615660

Holanda

Centro Internacional de Información y Archivo para el Movimiento de Mujeres
IIAV
Keizersgracht 10
1015 C N
Amsterdam
Tel.: (31-20) 6244268
Fax: (31-20) 6233855

Italia

Centro di Documentazione delle Donne
Via Galliera 8
40121 Bologna
Tel.: (39-51) 233863

Rusia

El Archivo de la Mujer
Women's Information Project-ADL
Bolshaia Semenovskaya Str.
49, room 405
105023 Moscú
Tel. y Fax: (7-95) 3669274



Editoriales

Costa Rica

Editorial Mujeres
Apartado 727-2050
San José
Fax: (505-6),535206

Chile

Editorial de Mujeres
Cuarto Propio
Keller 1175, Providencia
Santiago
Tel.: (56-2) 2749774
Fax: (56-2) 2746564

España

Vindicación Feminista Publicaciones
c/Magdalena 29, 1ºA.
28012 Madrid
Tel. y Fax: (34-1) 3694488

Icaria Editorial S.A.
Comte D'Urgell 53, Pral 1
08011 Barcelona
Tel.: (34-3) 3237014

Francia

Côté - Femmes Editions
4 Rue de la Petite Pierre
75011 Paris
Tel.: (33-1) 43797479

Reino Unido

The Women's Press Bookclub
34 Great Sutton Street
Londres ECIU ODX
Tel.: (44-71) 2530009



Mecanismos Gubernamentales de la Mujer

Argentina

Consejo Provincial de la Mujer
Calles 12 y 53 Torre 2 piso 12
La Plata - Provincia de B. Aires

Consejo Nacional de la Mujer
Roque Saenz Peña 501
Buenos Aires

Brasil

Conselho Nacional dos Direitos da Mulher
Edificio Sede do Ministério da Justicia
5 andar, sala 509
Esplanada dos Ministérios
70064 Brasilia D.F.

Costa Rica

Delegación de la Mujer
Ministerio de Gobernación
Edificio de Gobernación y Policía
250 mts. al norte de la Clínica Bíblica
San José

Defensoría de la Mujer
Ministerio de Justicia
200 mts. norte y 50 mts. este de la Clínica Bíblica
San José

Chile

Servicio Nacional de la Mujer
SERNAM
Rosa Rodríguez 1375 piso 6
Santiago

España

Instituto de la Mujer
Almagro, 36
Madrid



Emakunde: Instituto Vasco de la Mujer
Manuel Iradier, 36
01005 Vitoria-Gasteiz

Francia

Secretaría de Estado para los Derechos de la Mujer
Rue Le Peletier, 31
75009 París

Guatemala

Oficina Nacional de la Mujer
ONAM
14 Calle 5-49 Zona 1,
Nivel 4, Edificio NASA
Ciudad de Guatemala

Portugal

Subsecretaría de la Condición Femenina
Avenida da República 32-1
Lisboa Codex



Organismos Internacionales

INSTRAW
Instituto Internacional de Investigaciones y Capacitación para la Formación de la Mujer
Apartado Postal 21747
Santo Domingo
República Dominicana
Tel.: (1-809) 6852111

División para el Adelanto de la Mujer
Naciones Unidas
Two United Nations Plaza
New York, N.Y. 10017, EE.UU.

United Nations Development Fund for Women
UNIFEM
304 East 45th Street
New York, N.Y., EE.UU.

Comisión Interamericana de Mujeres
CIM
Organización de Estados Americanos
Washington D.C. 20006,
EE.UU.

Comisión Económica para América Latina y el Caribe
CEPAL
División de Desarrollo Social
Unidad Mujer y Desarrollo
Av. Dag Hammarskjold s/n, Las Condes
Casilla 179-D
Santiago, Chile

Red Regional de Organizaciones Gubernamentales de la Mujer de América Latina y el Caribe
UNICEF
Apartado Aéreo 7555
Santa Fé de Bogotá, Colombia
Tel.: (57-1) 3101339
Fax: (57-1) 3101437



Publicaciones Internacionales

La mujer 2000
Two United Nations Plaza
New York, N.Y. 10017, EE.UU.

Voces y Acciones de las Mujeres
Nosotras (Red de mujeres latinoamericanas y europeas)
Casilla 4929
Cochabamba, Bolivia
Tel. y Fax: (591-42) 31052
Stehliraiu 3 B
8913 Ottenbach
Zurich, Suiza
Tel.: (41-1) 7619844
Fax: (41-1) 273080

Aquelarre
Revista de la Mujer Latinoamericana
P.O. Box 65535, Station F
Vancouver, B.C.,
Canadá V5N 5K6
Tel.: (604) 2516678
Fax: (604) 2533073

Ediciones Isis Internacional de las Mujeres
Casilla 2067, Correo Central
Santiago, Chile

Mujeres en Acción
Isis Internacional
Casilla 2067, Correo Central
Santiago, Chile

La Mujer
Unión Internacional de Estudiantes
Calle 17 de noviembre
Apartado 68
11001 Praga, República Checa
Tel.: (42-2) 2316100
Fax: (42-2) 2312812

Boletín Red Mundial de Mujeres para los Derechos Reproductivos
NZ Voorburgwal 32
1012 R2 Amsterdam, Holanda
Tel.: (31-20) 6209672
Fax: (31-20) 6222450

Listen Real Loud. News of Women's Liberation Worldwide
American Friends Service Committee
1501 Cherry Street
Philadelphia, PA 19102, EE.UU.
Tel.: (1-215) 2417181
Fax: (1-215) 8640104





IN/FIRE ETHICS
Red Internacional de Feministas Interesadas en la Etica de la Salud Reproductiva
1436 U Street N.W., Suite 301
Washington, D.C.20009-3916
EE.UU.
Tel.: (1-202) 9866093
Fax: (1-202) 3327995

La Tribuna
777 United Nations Plaza, 3rd Floor
New York, N.Y. 10017, EE.UU.
Tel.: (1-212) 6878633
Fax: (1-212) 6612704

Connexions
P. O. Box 14431
Berkeley, CA 94701, EE.UU.
Tel.: (1-510) 5493505

Network News
The Global Link for Midlife and Older Women
601 E Street
Washington D.C. 20049,
EE.UU.
Tel.: (1-202) 4342330
Fax: (1-202) 4346494

Hojas de Warmi
Grupo de América Latina,
Seminario Interdisciplinario Mujeres y Sociedad,
Facultad de Geografía e Historia,
Universidad de Barcelona
Baldiri y Reixach s/n 08028,
Barcelona, España
Tel.: (34-3) 3333466, ext. 3147 ó 3150
Fax: (34-3) 4495810

WEP International News Bulletin
Mathenesserlaan 177
P. O. Box 25096
3001 HB Rotterdam, Holanda
Tel.: (31-10) 4360166
Fax: (31-10) 4360043

Women's News
Pacific Women's Resource Bureau
South Pacific Commission
B. P. D 5 Noumea Cedex
Nueva Caledonia
Tel.: (687) 262000
Fax: (687) 263818

Instraw Noticias
Apartado Postal 21747
Santo Domingo, República Dominicana
Tel.: (809) 6852111
Fax: (809) 6852117

Voces que se levantan
Programa de Mujeres
Consejo Internacional de Educación de Adultos
Av. Bourguiba, Villa Nº 4336
B.P. 5996
Dakar, Senegal
Fax: (221) 254287

Pax et Libertas
Women's International League for Peace and Freedom
1, rue de Varembè
1211 Ginebra, Suiza
Tel.: (41-22) 7336175
Fax: (41-22) 7401063

Cafra News
Asociación Caribeña para la Investigación y Acción Feminista
P. O. Bag 442
Tunapuna, Trinidad y Tobago
Tel.: (809) 6638670
Fax: (809) 6636482

Boletín MATCH
Centro Internacional MATCH
1102-200 Elgin
Ottawa, Ontario, Canadá K2P 1L5
Tel.: (612) 238-1312

Lola Press
Friedrichstr. 165
D-10117 Berlín, Alemania
Tel. y Fax: (49-30) 6093719
P. O. Box 6914
Windhoek, Namibia
Tel. y Fax: (264-61) 220156
Eduardo Acevedo 1320
Apartado 102
11200 Montevideo, Uruguay
Tel. y Fax: (598-2) 424180

Women's World
ISIS WICCE
Box 4934
Kampala, Uganda
Tel. y Fax: (256-41) 268676

Women's Watch
IWRAW
301 19tn Ave. South
Minneapolis, MN 55455,
EE.UU.

Women's in Action
Isis International
P. O. Box 1837, Quezon City Mains
Quezon City 1100, Filipinas
Tel. y Fax: (632)967297

Redes

Alemania

Feminist International Network of Resistance to Reproductive and Genetic Enginnering
FINRRAGE
P. O. Box 20-19-03
D-2000 Hamburgo





Barbados

Development Alternatives with Women for a New Era
DAWN
The University of the West Indies
Extra-Mural Department
Pinelands, St. Michael
Tel.: (1-809) 4366312

Bélgica

Aquí Nosotras. Red Europea-Latinoamericana de Mujeres
Lange Lozanastraat 14
B-2018 Ambéres
Tel.: (32-3) 2375630
Fax: (32-3) 2375562

Women in Development Europe
WIDE
10, Square Ambiorix B
1040, Bruselas
Tel.: (32-2) 7324410
Fax: (32-2) 7321934

Brasil

Red de Defensa de la Especie Humana
REDEH
Rua Baráo do Flamengo, 22/304
Río de Janeiro 22210

Colombia

Red de Educación Popular entre Mujeres
Consejo de Educación de Adultos para América Latina
A. Nacional 035, Fusagasúga
Bogotá
Tel. y Fax: (57-1) 8674265

Red de Mujeres Latinoamericanas
Asociación Mundial de Radios Comunitarias
Apartado Aéreo 25360
Bogotá

Costa Rica

Feminist International Radio Endeavour
FIRE
Apartado 88
Santa Ana
Tel.: (506) 2491821
Fax: (506) 2491095

Servicio Especial de la Mujer
SEM
Apartado 1985 Paseo de los Estudiantes
1000 San José
Tel.: (506) 2239379
Fax: (506) 2238766

Chile

Fempress
Casilla 16-637
Santiago 9
Tel.: (56-2) 2321242
Fax: (56-2) 2333996

Red de Salud de las Mujeres Latinoamericanas y del Caribe
Isis Internacional
Casilla 2067 Correo Central
Santiago
Tel.: (56-2) 6334582
Fax: (56-2) 6383142

Red Feminista Latinoamericana y del Caribe contra la Violencia Doméstica y Sexual
Isis Internacional
Casilla 2067 Correo Central
Santiago



Tel.: (56-2) 6334582
Fax: (56-2) 6383142

Estados Unidos

Equality Now (Igualdad Ya)
Red de Acción por la Mujer
P. O. Box 20646 Columbus Circle Station
New York, N.Y. 10023

International Women's Rights Action Watch
IWRAW
Humphrey Institute of Public Affairs
University of Minnesota
301 19th Avenue South
Minneapolis, MN 55455
Tel.: (1-612) 6252505
Fax: (1-612) 6256351

Red Internacional de Feministas Interesadas en la Etica de la Salud Reproductiva
IN/FIRE
c/o Catholics for a Free Choice
1436 U Street, N.W., Suite 301
Washington, D.C. 20009-3916
Tel.: (1-202) 6381706
Fax: (1-202) 3327995

Red de Mujeres de Europa del Este
395 Riverside Drive, Suite 2F
New York, N.Y. 10025

Tel.: (1-212) 7496798
Fax: (1-212) 9954148

Szilágyi D. tér. 1
1011 Budapest, Hungría
Tel.: (36-1) 2011165
Fax: (36-1) 1201115

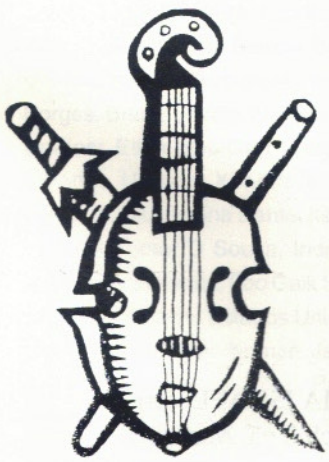
International Coalition Against Trafficking in Women
P. O. Box 10077
State College, PA 16805-007

Third World Movement Against The Exploitation of Women
41 Rajah Matanda. Project 4
Quezon City 1109
Tel.: (6-32) 786469
Fax: (6-32) 9215662

Holanda

Red Mundial de Mujeres para los Derechos Reproductivos
NZ Voorburgwal 32
1012 RZ Amsterdam
Tel.: (31-20) 6209672
Fax: (31-20) 6222450

Red de Mujeres Holandesas para la Cooperación con los Países en Desarrollo
P. O. Box 77
2340 AB Oegstgeest Leiden
Tel.: (31-71) 15939
Fax: (31-71) 175391





Hong Kong

Committee for Asian Women
CAW
57 Peking Road, 4 F Kowloon

India

Red Asiática de Mujeres Comunicadoras
14 Jangpur B. Mathura Road
Nueva Delhi 10014
Tel.: (91-11) 619821

México

Asociación Internacional de Lesbianas y Homosexuales
Apartado Postal 1-1693
C. P. 044100, México, D.F.

Perú

Comité Latinoamericano para la Defensa de los Derechos de la Mujer
CLADEM
Apartado 11-0470
Lima 18
Tel.: (51-14) 639237
Fax: (51-14) 424585

Puerto Rico

Red de Programas Universitarios de Estudios de la Mujer en América Latina y el Caribe
Proyecto de Estudios de la Mujer
Colegio Universitario de Cayey
Cayey, Puerto Rico 00634

Reino Unido

Red Europea por el Derecho de la Mujer al Aborto y Anticoncepción
ENWRAC
c/o NAC, Wesley House
4 Wild Court
Londres WC2B SAV

República Dominicana

Red de Mujeres Afrocaribeñas y Afrolatinoamericanas
Casimiro de Moya 104
Gazcue, Santo Domingo, R.D.
Tel. y Fax: (809) 6866744

Trinidad y Tobago

Asociación Caribeña para la Investigación y Acción Feminista
CAFRA
P. O. Bag. 442
Tunapuna
Tel.: (1-809) 6638670
Fax: (1-809) 6636482

Organizaciones Internacionales

Centro La Tribuna Internacional de la Mujer
777 United Nations Plaza
3rd Floor
New York, N.Y. 10017, EE.UU.
Tel.: (1-212) 6878633
Fax: (1-212) 6612704

Instituto Centroamericano de Estudios de la Mujer
ICEMU
Apartado 1143
2050 San Pedro
San José, Costa Rica
Tel.: (506) 251322

Federación Democrática Internacional de Mujeres
FEDIM
Oficina Regional para América Latina
Calle 20, Nº 117 e 1a. y 3a., Miramar
La Habana, Cuba
Tel.: (53-7) 25304

PEN International Comité de Mujeres Escritoras
532 West 111th St.
New York, N.Y. 10025 EE.UU.
Tel. y Fax: (1-212) 9320678



RECURSOS

Contacto para hablantes de lengua española:
Dra. María Arrillaga
Apartado 21910
Estación U.P.R.
Río Piedras, Puerto Rico 00931
Tel. y Fax: (1-809) 7609063

Centre for Women's Global Leadership
Douglas College
27 Clifton Avenue
New Brunswick
New Jersey 08903, EE.UU.
Tel.: (1-908) 9328782
Fax: (1-908) 9321180

Fundación Kovaléskaia
6547 17 Ave. N.E.
Seatle, WA 98115, EE.UU.

International Women's Health Coalition
24 East 21 Street
New York, N.Y. 10010, EE.UU.
Tel.: (1-212) 9798500
Fax: (1-212) 9799009

Internacional Socialista de Mujeres
Maritime House, Old Town, Capham
Londres SW 44 OJW, Reino Unido
Tel.: (44-71) 6274449
Fax: (44-71) 7204448 y 4981293

Isis Internacional
Esmeralda 636, 2º piso
Santiago
Casilla 2067, Correo Central
Santiago, Chile
Tel.: (56-2) 6334582
Fax: (56-2) 6383142

Isis International
P. O. Box 1837, Quezon City Main
Quezon City 1100
Filipinas
Tel. y Fax: (6-32) 967297

Third World Organization for Women in Science
c/o International Centre for Theoretical Physics
P. O. Box 586
34136 Trieste, Italia
Tel.: (39-40) 22401
Fax: (39-40) 224559 y 251000

Asociación de Mujeres Iberoamericanas del Libro
Hidalgo 1417
Apartado Postal 39-130
44170 Guadalajara
Jalisco, México
Tel.: (52-36) 252817
Fax: (52-36) 257359 y 251000

Women's International League for Peace and Freedom
WILPF
1, rue de Varembè
1211 Ginebra 20, Suiza
Tel.: (41-22 7336175
Fax: (41-22) 7401063



PATRICIA ISRAEL, artista plástica chilena. *Nosotras*

Equipo Isis Internacional Santiago

Consejo Directivo: María Teresa Chadwick, Ximena Charnes, Amparo Claro, Isabel Duque, Ana María Gómez, Ana María Portugal, Teresa Rodríguez, María Antonieta Saa y María Soledad Weinstein.

Coordinadoras Generales: Ximena Charnes y Ana María Gómez.

Coordinadoras de Programas:
Centro de Información y Documentación: María Soledad Weinstein.
Red de Salud: Amparo Claro.
Comunicaciones y Publicaciones: Ana María Portugal.
Programa Violencia en Contra de la Mujer: Teresa Rodríguez.
Comunicación electrónica: Isabel Duque.

Asistentes de Programas: Sonia Chamorro, Marcela Ortiz, Adriana Gómez, Sylvia Hernández, Lezak Shallat, Alejandra Undurraga, Rosa Varas.

Apoyo computacional en Base de Datos: Ana María Acevedo, Lila Palma y Carmen Gloria Hernández.

Secretaria: Patricia Gallardo, María Angelica Torrealba, María Paz Gómez, Katia Corbalán.

Apoyo administrativo: Liliana Aguayo, Juan Beiza y Paula Ortiz.

Fundadoras de ISIS: Jane Cottingham, Marilee Karl.

Asociadas de ISIS Internacional

Anita Anand, India; Peggy Antrobus, Barbados; MarieAssaad, Egipto; Judith Astelarra, España; Suzanne Aurelius, Chile; Brigalia Bam, Sudáfrica; Nita Barrow, Barbados; Jessie Bernard, Estados Unidos; Rekha Bezboruah, India; Kamla Bhasin, India; Adelia Borges, Brasil; Boston Women s Health Book Collective, Estados Unidos; Elise Boulding, Estados Unidos; Charlotte Bunch, Estados Unidos; Ximena Bunster, Chile; Ah Fong Chung, Mauricio; Giuseppina Dante, Italia; Miranda Davies, Reino Unido; Corinne Kumar D Souza, India; Elizabeth Eie, Noruega; Akke van Eijden, Holanda; Foo Gaik Sim, Malasia; Maria Girardet, Italia; Saralee Hamilton, Estados Unidos; Karin Himmelstrand, Suecia; Devaki Jain, India; Kumari Jayawardena, Sri Lanka; Annette Kaiser, Suiza; Nighat Khan, Pakistan; Julieta Kirkwood*, Chile; Geertje Lycklama, Holanda; Mary John Manzanan, Filipinas; Giovanna Mérola, Venezuela; Robin Morgan, Estados Unidos; Vivian Mota, República Dominicana; Magaly Pineda, República Dominicana; Ana María Portugal, Perú; Suzanna Prates**, Uruguay; Rhoda Reddock, Trinidad y Tobago; Luz Helena Sánchez, Colombia; Olga Amparo Sánchez. Colombia; Adriana Santa Cruz, Chile; Marie-Angelique Savane, Senegal; Else Skönsberg, Noruega; Cecilia Torres, Ecuador; Moema Viezzer, Brasil; María Villariba, Filipinas.

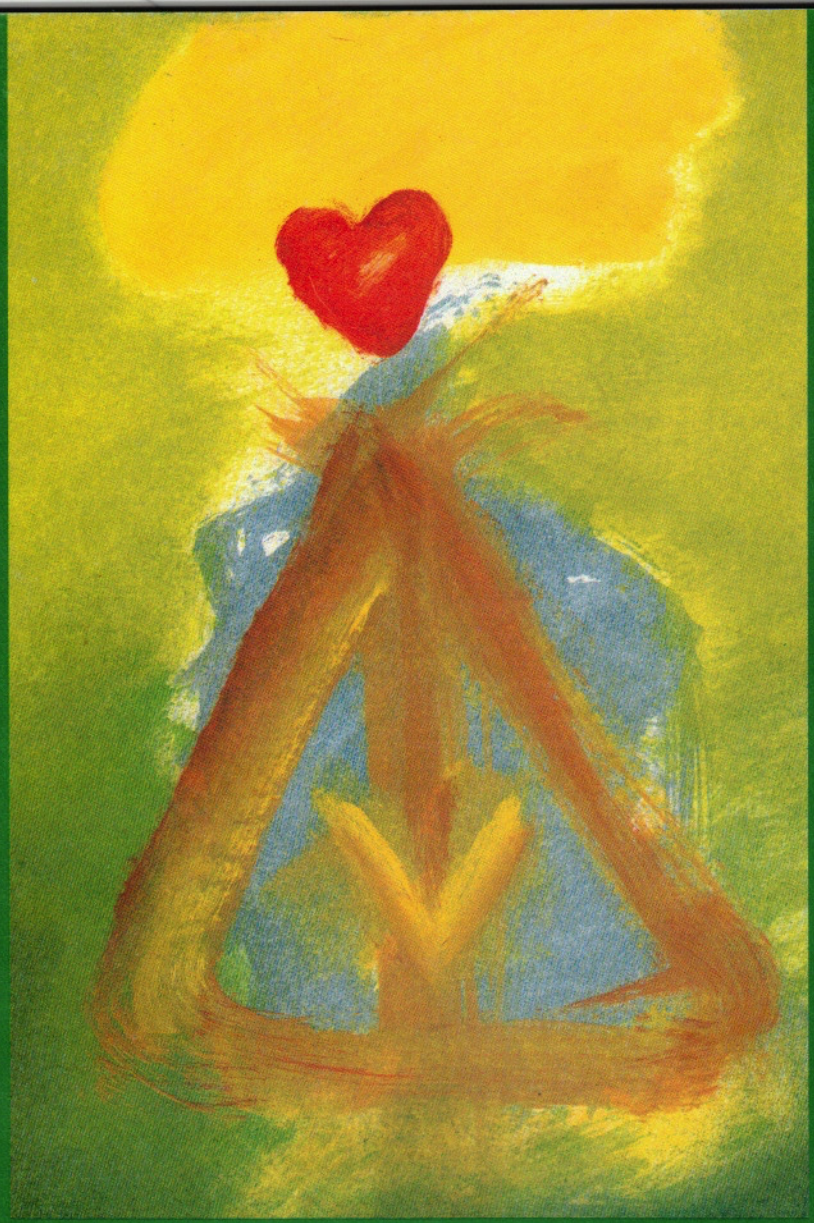
* Fallecida, 1985
** Fallecida, 1988

taller salud, Inc.
P.O. Box 192172
San Juan, P.R. 00919-2172

Isis internacional

Agradecemos el apoyo de ACDI (Canada); ASDI (Suecia); Christian Aid (Inglaterra); Comisión de Ayuda Interiglesias de la Iglesia Reformada Holandesa (Holanda); DANIDA (Dinamarca); Evangelisches Missionwerk (Alemania); FNUAP, Jessie Smith Noyes Foundation (EE.UU.); Fundacion Ford (EE.UU.); Gereformeerde Kerken (Holanda); John D. and Catherine T. Mac Arthur Foundation (EE.UU.); Ministerie van Buitenlandse Zaken (Holanda); NORAD (Noruega); OXFAM; UNIFEM.

Isis Internacional
Casilla 2067
Correo Central,
Santiago de Chile
Tel.: (56-2) 633 45 82
(56-2) 638 22 19
Fax: (56-2) 638 31 42



GABRIELA CANOVAS

Isis

internacional